

Обновленное Пользовательское соглашение	Updated User Agreement
Дата вступления в силу: 20 мая 2018 года	Effective May 20, 2018
<p>Важное примечание: Мы внесли некоторые обновления в наши Условия предоставления услуг, чтобы сделать их более понятными. Это Обновленное Пользовательское соглашение действительно с 20 мая 2018 года для всех Пользователей, которые зарегистрировались до того, как оно было опубликовано 20 апреля 2018 года и является действительным с момента опубликования для всех остальных. Для Пользователей, которые зарегистрировались до публикации настоящего Обновленного Пользовательского соглашения, предшествующая версия Пользовательского соглашения остается в силе до 20 мая 2018 года. Пожалуйста, внимательно ознакомьтесь со всеми Условиями предоставления услуг.</p>	<p>Important note: We have made some updates to our Terms of Service to make them more clear. This Updated User Agreement is effective May 20, 2018 for all Users who registered before it was posted on April 20, 2018 and effective when posted for everyone else. For Users who registered before this Updated User Agreement was posted, the prior version of the User Agreement remains in effect until May 20, 2018. Please review the entire Terms of Service carefully.</p>
<p>ПОЖАЛУЙСТА, ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ, ПОСКОЛЬКУ ОНИ СОДЕРЖАТ ВАЖНУЮ ИНФОРМАЦИЮ ОТНОСИТЕЛЬНО ВАШИХ ЗАКОННЫХ ПРАВ, СРЕДСТВ ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ. ОНИ ВКЛЮЧАЮТ ПЕРЕЧЕНЬ РАЗЛИЧНЫХ ОГРАНИЧЕНИЙ И ИСКЛЮЧЕНИЙ, ДОГОВОР О АРБИТРАЖНЫХ РАЗБИРАТЕЛЬСТВАХ И ОТКАЗ ОТ ПОДАЧИ ГРУППОВОГО ИСКА.</p>	<p>PLEASE READ THE TERMS OF SERVICE CAREFULLY AS THEY CONTAIN IMPORTANT INFORMATION REGARDING YOUR LEGAL RIGHTS, REMEDIES, AND OBLIGATIONS. THESE INCLUDE VARIOUS LIMITATIONS AND EXCLUSIONS AND A BINDING ARBITRATION AGREEMENT AND CLASS ACTION WAIVER.</p>
<p>Настоящее Пользовательское соглашение (далее — «Соглашение») является договором между вами (далее — «вы» или «Пользователь») и Upwork Global Inc. («Апворк Глобал Инк.») (далее — «Upwork», «мы» или «нас») и там, где это прямо указано, с нашими аффилированными компаниями Upwork Escrow Inc, («Upwork Escrow») и Elance Limited. Вы должны прочитать, согласиться и принять все условия настоящего Соглашения, чтобы начать использовать , наш веб-сайт,</p>	<p>This User Agreement (this “Agreement”) is a contract between you (“you” or “User”) Upwork Global Inc. (“Upwork,” “we,” or “us”) and our affiliates Upwork Escrow Inc. (“Upwork Escrow”) and, to the extent expressly stated, Elance Limited. You must read, agree to, and accept all of the terms and conditions contained in this Agreement to be a User of our website located at www.upwork.com or any part of the rest of the Site(defined in the Site Terms of</p>

<p>размещенный по адресу www.upwork.com, или любой части Сайта (которые упомянуты в Условиях использования Сайта) или Сервисов Сайта (определены в Условиях использования Сайта).</p>	<p>Use or the Site Services (defined in the Site Terms of Use).</p>
<p>Настоящее Соглашение содержит и настоящим включает посредством ссылок следующие важные договора в их текущей редакции и с изменениями, которые могут периодически вноситься: Условия использования Сайта, Договор на выплату сборов и разрешение АСН (автоматизированной клиринговой палаты), Политика о файлах «cookie», Политика конфиденциальности; Указания по использованию торговой марки; Договор о членстве Фрилансеров; Процедура уведомления о нарушении права собственности; Лицензионное соглашение на использование программного обеспечения Upwork Team; Условия использования API и инструкции по депонированию, применимые к соответствующим Договорам на оказание услуг, в которые вы вступаете с другими Пользователями, а именно: Договор с почасовой, бонусной оплатой, а также договор на возмещение затрат с Инструкциями по условному депонированию и Инструкция по условному депонированию при фиксированной оплате. Упомянутые выше соглашения вместе с данным Договором далее в совокупности именуется «Условия предоставления услуг»</p>	<p>This Agreement includes and hereby incorporates by reference the following important agreements, as they may be in effect and modified from time to time: Site Terms of Use; Fee and ACH Authorization Agreement; Cookie Policy; Privacy Policy; Mark Use Guidelines; Freelancer Membership Agreement; Proprietary Rights Infringement Reporting Procedures; Upwork App Software License Agreement; API Terms of Use; and the escrow instructions as applicable to any Service Contract you enter into with another User, specifically the Hourly, Bonus, and Expense Payment Agreement with Escrow Instructions; and Fixed-Price Escrow Instructions. These agreements are collectively, with this Agreement, called the “Terms of Service”.</p>
<p>В соответствии с положениями, приведенными ниже, Upwork может, по своему усмотрению, вносить изменения в настоящее Соглашение и в другие Условия предоставления услуг в любое время, посредством размещения их обновленной версии на Сайте. Upwork обязуется заблаговременно, в разумные сроки, уведомлять о вносимых изменениях, которые включают Существенные изменения (определение приводится ниже), путем размещения измененной версии на Сайте, опубликования уведомления на Сайте и/или отправки соответствующих уведомлений по электронной почте. Если Существенное изменение предполагает повышение Сборов, взимаемых Upwork, Upwork предоставит предварительное уведомление об изменении не менее, чем за 30 дней, но имеет право не предоставлять</p>	<p>Subject to the conditions set forth herein, Upwork may, in its sole discretion, amend this Agreement and the other Terms of Service at any time by posting a revised version on the Site. Upwork will provide reasonable advance notice of any amendment that includes a Substantial Change (defined below), by posting the updated Terms of Service on the Site, providing notice on the Site, and/or sending you notice by email. If the Substantial Change includes an increase to Fees charged by Upwork, Upwork will provide at least 30 days’ advance notice of the change, but may not provide any advance notice for changes resulting in a reduction in Fees or any temporary or promotional Fee change. Any revisions to the Terms of Service will take effect on the noted effective date (each, as applicable, the “Effective Date”).</p>

<p>какое-либо предварительное уведомление об изменениях, в связи с уменьшением размера Сборов или в связи со временным или льготным изменением размера Сборов. Любые изменения в Условиях предоставления услуг вступают в силу в указанную дату («Дата вступления в силу»).</p>	
<p>ВЫ ПОНИМАЕТЕ, ЧТО ПОЛЬЗУЯСЬ САЙТОМ ИЛИ СЕРВИСАМИ САЙТА ПОСЛЕ ДАТЫ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ ОБНОВЛЕНИЙ, ВЫ ОБЯЗУЕТЕСЬ СОБЛЮДАТЬ ОБНОВЛЕННЫЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ, ВКЛЮЧАЯ ПОЛОЖЕНИЕ ОБ АРБИТРАЖНЫХ РАЗБИРАТЕЛЬСТВАХ, РАЗДЕЛ 14 НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ (КАСАТЕЛЬНО ВАШЕГО ПРАВА ОТКАЗАТЬСЯ СЛЕДОВАТЬ ПОЛОЖЕНИЯМ АРБИТРАЖНЫХ РАЗБИРАТЕЛЬСТВ, СОГЛАСНО РАЗДЕЛУ 14). ЕСЛИ ВЫ НЕ ПРИНИМАЕТЕ УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ, ВЫ НЕ ИМЕЕТЕ ПРАВА ДОСТУПА К САЙТУ ИЛИ СЕРВИСАМ САЙТА, А ТАКЖЕ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ИМИ ПОСЛЕ ДАТЫ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ СОГЛАШЕНИЯ.</p>	<p>YOU UNDERSTAND THAT BY USING THE SITE OR SITE SERVICES AFTER THE EFFECTIVE DATE, YOU AGREE TO BE BOUND BY THE TERMS OF SERVICE, INCLUDING THE ARBITRATION PROVISION IN SECTION 14 OF THIS AGREEMENT (SUBJECT TO YOUR RIGHT TO OPT OUT OF THE ARBITRATION PROVISION AS PROVIDED IN SECTION 14). IF YOU DO NOT ACCEPT THE TERMS OF SERVICE IN ITS ENTIRETY, YOU MUST NOT ACCESS OR USE THE SITE OR THE SITE SERVICES AFTER THE EFFECTIVE DATE EXCEPT AS PERMITTED BY THE SITE TERMS OF USE.</p>
<p>ЕСЛИ ВЫ СОГЛАШАЕТЕСЬ С УСЛОВИЯМИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ ОТ ИМЕНИ ОРГАНИЗАЦИИ, КОТОРУЮ ВЫ ПРЕДСТАВЛЯЕТЕ ИЛИ ОТ ИМЕНИ ОРГАНИЗАЦИИ ИЛИ АГЕНТСТВА, ПОЛУЧАЮЩЕЙ ИЛИ ПРЕДОСТАВЛЯЮЩЕЙ УСЛУГИ, ВЫ ЗАЯВЛЯЕТЕ И ГАРАНТИРУЕТЕ, ЧТО ОБЛАДАЕТЕ НЕОБХОДИМЫМИ ПОЛНОМОЧИЯМИ СВЯЗЫВАТЬ ДАННУЮ ОРГАНИЗАЦИЮ ИЛИ АГЕНТСТВО ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ ПО УСЛОВИЯМ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ. В ЭТОМ СЛУЧАЕ «ВЫ» И «ВАШ» БУДЕТ ОТНОСИТЬСЯ И ПРИМЕНЯТЬСЯ К СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИЛИ АГЕНТСТВУ.</p>	<p>IF YOU AGREE TO THE TERMS OF SERVICE ON BEHALF OF AN ENTITY OR AGENCY, OR IN CONNECTION WITH PROVIDING OR RECEIVING SERVICES ON BEHALF OF AN ENTITY OR AGENCY, YOU REPRESENT AND WARRANT THAT YOU HAVE THE AUTHORITY TO BIND THAT ENTITY OR AGENCY TO THE TERMS OF SERVICE AND AGREE THAT YOU ARE BINDING BOTH YOU AND THAT ENTITY OR AGENCY TO THE TERMS OF SERVICE. IN THAT EVENT, “YOU” AND “YOUR” WILL REFER AND APPLY TO YOU AND THAT ENTITY OR AGENCY.</p>
<p>СОДЕРЖАНИЕ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Учетные записи Upwork <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Регистрация и -акцепт 1.2 Соответствие <u>учетной записи</u> 1.3 Профиль учетной записи 1.4 Типы учетных записей 1.5 Разрешения по учетным записям 1.6 Идентификация <u>и месторасположения клиента</u> 1.7 Имена пользователей и пароли 2. Назначение сайта Upwork 	<p>TABLE OF CONTENTS</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Upwork Accounts <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Registration and Acceptance 1.2 Account Eligibility 1.3 Account Profile 1.4 Account Types 1.5 Account Permissions 1.6 Identity and Location Verification 1.7 Usernames and Passwords 2. Purpose of Upwork

<ul style="list-style-type: none">2.1 Взаимоотношения с Upwork2.2 Налоги и Бенефиции2.3 Отзывы на коммерческой площадке и пользовательский контент3. Договорные отношения между клиентом и фрилансером<ul style="list-style-type: none">3.1 Договора на оказание услуг3.2 Споры между пользователями3.3 Конфиденциальная информация3.4 Сторонние выгодоприобретатели4. Классификация работников и фонд оплаты труда Upwork<ul style="list-style-type: none">4.1 Классификация исполнителей4.2 Услуги фонда оплаты труда Upwork5. Комиссионные сборы Upwork<ul style="list-style-type: none">5.1 Сервисные сборы с Фрилансеров5.2 Членские сборы5.3 Сборы по выплатам5.4 Обработка платежей и Административные сборы5.5 НДС и Другие налоги5.6 Бесплатное представление и Поиск проектов6. Условия оплаты и услуги по Депонированию<ul style="list-style-type: none">6.1 Услуги по Депонированию6.2 Платежи клиентов по договорам на оказание услуг6.3 Выплаты средств Фрилансеру6.4 Отказ от Оплаты6.5 Невозврат средств6.6 Способы оплаты6.7 Доллары США и Конвертация иностранной валюты7. Строгое соблюдение положений соглашения<ul style="list-style-type: none">7.1 Проведение оплаты через Upwork7.2 Сбор за выход из отношений с Upwork8. Записи и Соответствие9. Отказ от Гарантий10. Ограничение Ответственности11. Освобождение от Ответственности12. Возмещение13. Срок действия соглашения и расторжение<ul style="list-style-type: none">13.1 Расторжение13.2 Данные учетной записи при закрытии учетной записи13.3 Сохранение юридической силы14. Споры между Вами и Upwork	<ul style="list-style-type: none">2.1 Relationship with Upwork2.2 Taxes and Benefits2.3 Marketplace Feedback and User Content3. Contractual Relationship Between Client and Freelancer<ul style="list-style-type: none">3.1 Service Contracts3.2 Disputes Among Users3.3 Confidential Information3.4 Third-Party Beneficiaries4. Worker Classification and Upwork Payroll<ul style="list-style-type: none">4.1 Worker Classification4.2 Upwork Payroll Services5. Upwork Fees<ul style="list-style-type: none">5.1 Service Fees for Freelancers5.2 Membership Fees5.3 Disbursement Fees5.4 Payment Processing and Administration Fees5.5 VAT and Other Taxes5.6 No Fee for Introducing or Finding Projects6. Payment Terms and Escrow Services<ul style="list-style-type: none">6.1 Escrow Services6.2 Client Payments on Service Contracts6.3 Disbursements to Freelancers6.4 Non-Payment6.5 No Return of Funds6.6 Payment Methods6.7 U.S. Dollars and Foreign Currency Conversion7. Non-Circumvention<ul style="list-style-type: none">7.1 Making Payments Through Upwork7.2 Opting Out8. Records of Compliance9. Warranty Disclaimer10. Limitation of Liability11. Release12. Indemnification13. Agreement Term and Termination<ul style="list-style-type: none">13.1 Termination13.2 Account Data on Closure13.3 Survival14. Disputes Between You and Upwork<ul style="list-style-type: none">14.1 Dispute Process, Arbitration, and Scope14.2 Choice of Law14.3 Informal Dispute Resolution
--	--

<p>14.1 Процесс разрешения споров, арбитраж и предмет урегулирования</p> <p>14.2 Применимое право</p> <p>14.3 Досудебное разрешение споров</p> <p>14.4 Обязательное арбитражное разбирательство и отказ от подачи групповых исков/Рассмотрение дела судом присяжных (Не распространяется на пользователей, находящихся за пределами Соединенных Штатов Америки и их территорий)</p> <p>15. Общие положения</p> <p>15.1 Целостность соглашения</p> <p>15.2 Изменения: Отказ от предъявления требований</p> <p>15.3 Переуступка прав по соглашению</p> <p>15.4 Автономность положений и разделов соглашения</p> <p>15.5 Форс-Мажорные обстоятельства</p> <p>15.6 Язык и Местоположение, имеющие преимущественную силу</p> <p>15.7 Доступ на сайт за пределами США</p> <p>15.8 Согласие использовать электронные документы</p> <p>16. Определения</p>	<p>14.4 Binding Arbitration and Class Action/Jury Trial Waiver</p> <p>15. General</p> <p>15.1 Entire Agreement</p> <p>15.2 Modifications; Waiver</p> <p>15.3 Assignability</p> <p>15.4 Severability</p> <p>15.5 Force Majeure</p> <p>15.6 Prevailing Language and Location</p> <p>15.7 Access of the Site Outside the United States</p> <p>15.8 Consent to Use Electronic Records</p> <p>16. Definitions</p>
<p>1. УЧЕТНЫЕ ЗАПИСИ UPWORK</p>	<p>1. UPWORK ACCOUNTS</p>
<p><i>В Разделе 1 обсуждаются условия и положения, на которые вы должны согласиться перед началом использования Сайта или Сервисов Сайта, а также различных типов учетных записей, которые могут быть созданы на Сайте, о чем подробнее говорится ниже.</i></p>	<p><i>Section 1 discusses what you must agree to before using the Site or Site Services and the different types of accounts that can be created on the Site, as detailed below.</i></p>
<p>1.1 РЕГИСТРАЦИЯ И ОДОБРЕНИЕ</p>	<p>1.1 REGISTRATION AND ACCEPTANCE</p>
<p>Регистрируя учетную запись с целью использовать Сайт или Сервисы Сайта (“Учетную запись”), используя Сайт или Сервисы Сайта после Даты вступления в силу обновлений, если у Вас уже была учетная запись на момент вступления в силу обновлений, или щелкая кнопку "Принять Условия предоставления услуг" при запросе на Сайте, Вы соглашаетесь соблюдать настоящее Соглашение и другие Условия предоставления услуг.</p>	<p>By registering for an account to use the Site or Site Services (an “Account”), by using the Site or Site Services after the Effective Date if you had an Account on the Effective Date, or by clicking to accept the Terms of Service when prompted on the Site, you agree to abide by this Agreement and the other Terms of Service.</p>

<p>Чтобы получить доступ и использовать определенные разделы Сайта и Сервисы Сайта, вы должны зарегистрировать Учетную запись. Согласно Условиям использования Сайта определенные разделы Сайта доступны Посетителям Сайта, и ими можно пользоваться до одобрения вашей регистрации Учетной записи. Upwork оставляет за собой право отклонить регистрацию на сайте Upwork или добавление Учетной записи Клиента или Фрилансера, по любой законной причине, включая спрос и предложение, затраты на содержание данных или другие коммерческие соображения.</p>	<p>To access and use certain portions of the Site and the Site Services, you must register for an Account. Subject to the Site Terms of Use, certain portions of the Site are available to Site Visitors, including those portions before your Account registration is accepted. Upwork reserves the right to decline a registration to join Upwork or to add an Account type as a Client or Freelancer, for any lawful reason, including supply and demand, cost to maintain data, or other business considerations.</p>
<p>Если Вы создаете Учетную запись как сотрудник или агент от имени компании, Вы подтверждаете и гарантируете, что уполномочены вступать в юридически обязывающие договорные отношения, включая Условия предоставления услуг, от своего имени и от имени компании.</p>	<p>If you create an Account as an employee or agent on behalf of a company, you represent and warrant that you are authorized to enter into binding contracts, including the Terms of Service, on behalf of yourself and the company.</p>
<p>1.2 ЗАКОННОСТЬ УЧЕТНОЙ ЗАПИСИ</p>	<p>1.2 ACCOUNT ELIGIBILITY</p>
<p>Чтобы зарегистрировать Учетную запись или использовать Сайт и Сервисы Сайта, Вы должны, и настоящим подтверждаете что, Вы: (а) являетесь сотрудником или агентом и уполномочены представлять интересы независимого бизнеса (будь то самозанятое индивидуальное лицо/индивидуальный предприниматель/ предприниматель без создания юридического лица, компания или иной хозяйствующий субъект); (b) намереваетесь использовать Сайт и Сервисы Сайта исключительно для своего бизнеса; (c) обязуетесь соблюдать все требования по лицензированию и регистрации своего бизнеса или бизнеса, интересы которого Вы представляете, и требования к предоставлению Услуг Фрилансеров; и (d) являетесь юридическим лицом или физическим лицом старше 18 лет (или иначе достигли совершеннолетия по закону той юрисдикции, в которой Вы ведете дело), и имеете право вступать в юридически обязывающие отношения.</p>	<p>Upwork offers the Site and Site Services for your business purposes only and not for personal, household, or consumer use. To register for an Account or use the Site and Site Services, you must, and hereby represent that you (a) have or are an employee or agent of and authorized to act for an independent business (whether it be as a self-employed individual/sole proprietor or as a corporation, limited liability company, or other entity); (b) will use the Site and Site Services for business purposes only; (c) will comply with any licensing, registration, or other requirements with respect to your business, or the business for which you are acting, and the provision of Freelance Services; and (d) a legal entity or an individual 18 years or older (or have otherwise reached the age of majority in the jurisdiction in which you conduct business) who can form legally binding contracts.</p>
<p>1.3 ПРОФИЛЬ УЧЕТНОЙ ЗАПИСИ</p>	<p>1.3 ACCOUNT PROFILE</p>
<p>Чтобы зарегистрировать Учетную запись на Сайте, Вы должны заполнить свой Профиль пользователя (“Профиль”), и согласиться с тем, что ваш Профиль будет виден другим Пользователям, а также, если Вы не</p>	<p>To register for an Account to join the Site, you must complete a User profile (“Profile”), which you consent to be shown to other Users and, unless you change your privacy settings, the public. You agree to provide true, accurate,</p>

<p>измените свои настройки конфиденциальности, неограниченному кругу лиц. Вы соглашаетесь предоставить правдивую, точную и полную информацию как в своем Профиле, так и в регистрационных и других формах, которые вам предлагается заполнить на Сайте, и обновлять вашу информацию с целью поддержания её актуальности, правдивости, точности и полноты. Вы соглашаетесь не предоставлять и исправлять всю информацию относительно вашего местонахождения, деятельности, навыков или услуг, которая может быть ложной или вводящей в заблуждение.</p>	<p>and complete information on your Profile and all registration and other forms you access on the Site or provide to us and to update your information to maintain its truthfulness, accuracy, and completeness. You agree not to provide any false or misleading information about your identity or location, your business, your skills, or the services your business provides and to correct any such information that is or becomes false or misleading.</p>
<p>1.4 ТИПЫ УЧЕТНЫХ ЗАПИСЕЙ</p>	<p>1.4 ACCOUNT TYPES</p>
<p>Как описано в этом Разделе, существует целый ряд типов Учетных записей. Зарегистрировав один тип Учетной записи, Вы можете добавить другие типы Учетных записей под тем же самым именем пользователя и паролем. Например, если у Вас уже есть Учетная запись Фрилансера (определение дано ниже), Вы можете добавить Учетную запись Клиента, как отдельный тип учетной записи в параметрах настройки без перерегистрации. Вы соглашаетесь не иметь и не регистрировать более одной Учетной записи без однозначного письменного разрешения с нашей стороны. Мы оставляем за собой право отменить привилегии Учетной записи или доступа на Сайт, его использованию или использованию Сервисов Сайта и всех связанных Учетных записей без предупреждения, в случае если посчитаем, что при создании, маркетингом продвижении или поддержке Вашего Профиля, или Учетной записи вами была предоставлена ложная или вводящая в заблуждение информация.</p>	<p>As described in this Section, there are a number of different Account types. Once you register for one Account type, you can add the other Account types under the same username and password. For example, if you already have a Freelancer Account (defined below), you can add a Client Account as a separate account type in settings without re-registering. You agree not to have or register for more than one Account without express written permission from us. We reserve the right to revoke the privileges of the Account or access to or use of the Site or Site Services, and those of any and all linked Accounts without warning if, in our sole discretion, false or misleading information has been provided in creating, marketing, or maintaining your Profile or Account.</p>
<p>1.4.1 УЧЕТНАЯ ЗАПИСЬ КЛИЕНТА</p>	<p>1.4.1 CLIENT ACCOUNT</p>
<p>Вы можете зарегистрировать Учетную запись или добавить Тип Учетной записи, чтобы использовать Сайт или Сервисы Сайт в качестве Клиента ("Учетная запись Клиента"). Каждому Пользователю под Учетной записью Клиента ("Члену команды") можно предоставлять различные полномочия действовать от имени Учетной записи Клиента.</p>	<p>You can register for an Account or add an Account type to use the Site and Site Services as a Client (a "Client Account"). Each User under a Client Account ("Team Member") can be given different permissions to act on behalf of the Client Account.</p>
<p>1.4.2 УЧЕТНАЯ ЗАПИСЬ ФРИЛАНСЕРА, АГЕНТСТВА, СОТРУДНИКА АГЕНТСТВА</p>	<p>1.4.2 FREELANCER, AGENCY, AND AGENCY MEMBER ACCOUNT</p>
<p>Вы можете зарегистрировать Учетную запись или добавить Тип Учетной записи, чтобы использовать Сайт или Сервисы</p>	<p>You can register for an Account or add an Account type to use the Site and Site Services as a Freelancer (a "Freelancer Account").</p>

<p>Сайта в качестве Фрилансера (“Учетная запись Фрилансера”). Другим Типом Учетной записи Фрилансера, который Вы можете добавить, является “Учетная запись Агентства”, владелец которого именуется “Агентством”. Учетная запись Агентства позволяет предоставлять Пользователям под Учетной записью Агентства полномочия совершать различные действия от имени Агентства (каждый в отдельности, “Член Агентства”).</p>	<p>Another type of Freelancer Account you can add is an “Agency Account”, the owner of which is referred to as an “Agency”. An Agency Account allows permissions to be granted to Users under the Agency Account which can be given different permissions to act on behalf of the Agency (each, an “Agency Member”).</p>
<p>Вы признаете и соглашаетесь с тем, что Агентство несет единоличную ответственность за: (a) классификацию Членов Агентства как сотрудников или независимых подрядчиков; и (b), оплату Членам Агентства в соответствии с действующим законом за проекты, работа по которым велась от имени Агентства. Помимо этого, Вы признаете и соглашаетесь с тем, что (i), Агентство может на свое усмотрение определять доступность для просмотра Профиля и информации по ставкам/стоимости работы любого из Членов Агентства, а также с тем, что (ii) Профили Членов Агентства могут содержать историю выполненных работ, включая те работы, которые были выполнены под Учетной записью Агентства, даже после того, как Пользователь перестал являться Членом Агентства.</p>	<p>You acknowledge and agree that the Agency is solely responsible, and assumes all liability, for (a) the classification of your Agency Members as employees or independent contractors; and (b) paying your Agency Members in accordance with applicable law for work performed on behalf of the Agency for Projects. You further acknowledge and agree that (i) the Agency may determine the Profile visibility and pricing/rate information of any of its Agency Members, and (ii) Agency Members’ Profiles may display work history that includes work done under the Agency Account, including after the Agency Member is no longer an Agency Member.</p>
<p>1.5 РАЗРЕШЕНИЯ ПО УЧЕТНЫМ ЗАПИСЯМ</p>	<p>1.5 ACCOUNT PERMISSIONS</p>
<p>Вы соглашаетесь не просить или позволять третьим лицам создавать от Вашего имени Учетную запись для Вашего последующего использования или использования ее в Ваших интересах, за исключением случаев, когда уполномоченный сотрудник или агент создают Учетную запись от имени Вашего бизнеса. Предоставляя Пользователям иные разрешения для совершения действий под Вашей Учетной записью в качестве Членов команды или Агентства, Вы обязуетесь и гарантируете, что (a), Пользователь уполномочен действовать от Вашего имени, (b) Вы несете финансовую ответственность за шаги, предпринимаемые Пользователем в рамках предоставленных им разрешений и полномочий, включая вступление юридически обязывающие договорные отношения от имени владельца Учетной записи и (c) Вы несете полную ответственность за все действия любого Пользователя, которому Вы предоставили какие-либо разрешения и любого другого</p>	<p>You agree not to request or allow another person to create an Account on your behalf, for your use, or for your benefit, except that an authorized employee or agent may create an Account on behalf of your business. By granting other Users permissions under your Account, including as a Team Member or Agency Member, you represent and warrant that (a) the User is authorized to act on your behalf, (b) you are financially responsible for the User’s actions taken in accordance with those permissions, including, if applicable, entering into binding contracts on behalf of the owner of the Account, and (c) you are fully responsible and liable for any action of any User to whom you have provided any permissions and any other person who uses the Account, including making payments and entering into Service Contracts and the Terms of Service. If any such User violates the Terms of Service, it may affect your ability to use the Site. Upon closure of an Account, Upwork may close any or all related Accounts.</p>

<p>лица, которое использует вашу Учетную запись, включая осуществление платежей и заключение Договоров на оказание услуг и Условий предоставления услуг. Если какой-либо Пользователь нарушает Условия предоставления услуг, это нарушение может отразиться на Вашем доступе к Сайту. При закрытии Учетной записи Upwork может прекратить деятельность всех или каких-то определенных связанных с ней Учетных записей.</p>	
<p>1.6 ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЛИЧНОСТИ И МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЯ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ</p>	<p>1.6 IDENTITY AND LOCATION VERIFICATION</p>
<p>При регистрации вами Учетной записи, а также периодически после этого, ваша Учетная запись может подвергаться идентификации, включая, но не ограничиваясь, проверкой по базам данных третьих лиц или проверкой одного или нескольких официальных государственных или юридических документов, подтверждающих вашу личность и ваши полномочия вести свой бизнес на Upwork, если вы представляете самостоятельное юридическое лицо. Вы уполномочиваете Upwork делать любые запросы, напрямую или через третьих лиц, необходимые для идентификации вашей личности или подтверждения принадлежности вам адреса электронной почты или финансовых счетов, в соответствии с соответствующим законодательством. При необходимости, вы обязуетесь предоставить нам информацию о вас и вашем бизнесе.</p>	<p>When you register for an Account and from time to time thereafter, your Account will be subject to verification, including, but not limited to, validation against third-party databases or the verification of one or more official government or legal documents that confirm your identity, your location, and your ability to act on behalf of your business on Upwork. You authorize Upwork, directly or through third parties, to make any inquiries necessary to validate your identity, your location, and confirm your ownership of your email address or financial accounts, subject to applicable law. When requested, you must timely provide us with complete information about yourself and your business.</p>
<p>1.7 ИМЕНА ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ И ПАРОЛИ</p>	<p>1.7 USERNAMES AND PASSWORDS</p>
<p>При регистрации Учетной Записи, вам будет предложено выбрать имя пользователя и пароль к Учетной записи. Вы несете единоличную полную ответственность за безопасность и обеспечение конфиденциальности имени пользователя и пароля к вашей Учетной записи и соглашаетесь на предоставлять эту информацию лицу, не уполномоченному использовать вашу Учетную запись. Вы подтверждаете, что Upwork будет исходить из того, что любое лицо, которое использует Сайт под вашим именем пользователя и паролем, является или вами, или лицом, уполномоченным действовать от вашего имени. Вы согласны незамедлительно уведомить нас, если вы</p>	<p>When you register for an Account, you will be asked to choose a username and password for the Account. You are entirely responsible for safeguarding and maintaining the confidentiality of your username and password and agree not to share your username or password with any person who is not authorized to use your Account. You authorize Upwork to assume that any person using the Site with your username and password, either is you or is authorized to act for you. You agree to notify us immediately if you suspect or become aware of any unauthorized use of your Account or any unauthorized access to the password for any Account. You further agree not to use the Account or log in with the username and password of another User of the</p>

<p>подозреваете или вам стало известно о несанкционированном использовании вашей Учетной записи или несанкционированном доступе к паролю вашей Учетной записи. Вы также соглашаетесь не использовать имя пользователя и пароль любого другого Пользователя Сайта, если Вы (a) не уполномочены использовать эту Учетную запись и/или (b) подобное использование нарушит Условия предоставления услуг.</p>	<p>Site if (a) you are not authorized to use either or (b) the use would violate the Terms of Service.</p>
<p>2. НАЗНАЧЕНИЕ САЙТА UPWORK</p>	<p>2. PURPOSE OF UPWORK</p>
<p><i>В Разделе 2 обсуждается то, что делает и не делает Upwork для обеспечения функционирования Сайта и Сервисов Сайта и некоторые Ваши обязательства, связанные с использованием Сайта для поиска и заключения Договоров на оказание услуг между Фрилансером и Клиентом, о чем подробнее говорится ниже.</i></p>	<p><i>Section 2 discusses what Upwork does and does not do when providing the Site and Site Services and some of your responsibilities when using the Site to find or enter into a Service Contract with a Freelancer or Client, as detailed below.</i></p>
<p>Сайт является коммерческой площадкой, на которой Клиенты и Фрилансеры могут находить друг друга, рекламировать, приобретать или продать Услуги Фрилансеров онлайн. Согласно Условиям предоставления услуг, Upwork предлагает Пользователям Сервисы Сайта, включая хостинг и поддержку Сайта, обеспечение заключения Договоров на предоставление услуг и координацию споров, которые возникают вследствие исполнения Договоров на оказание услуг. Пользователь использует Сайт для выставления счетов и оплаты сумм, подлежащих выплате согласно Договору на оказание услуг.</p>	<p>The Site is a marketplace where Clients and Freelancers can identify each other and advertise, buy, and sell Freelancer Services online. Subject to the Terms of Service, Upwork provides the Site Services to Users, including hosting and maintaining the Site, facilitating the formation of Service Contracts, and assisting Users in resolving disputes which may arise in connection with those Service Contracts. When a User enters a Service Contract, the User uses the Site to invoice and pay any amounts owed under the Service Contract.</p>
<p>2.1 ОТНОШЕНИЯ С UPWORK</p>	<p>2.1 RELATIONSHIP WITH UPWORK</p>
<p>Upwork предоставляет площадку Сайта и Сервисы Сайта для того, чтобы Фрилансеры и Клиенты могли найти друг друга и в дальнейшем взаимодействовать непосредственно друг с другом. Upwork не представляет Клиентов Фрилансерам и наоборот, и не оказывает помощь Фрилансерам в поиске Проектов. Однако, посредством Сайта или Сервисов Сайта Фрилансеры могут получать уведомления относительно Клиентов, которые ищут предлагаемые ими услуги, а Клиенты относительно Фрилансеров, которые могут предложить искомые услуги. Несмотря на это, только Пользователи ответственны за оценку и определение целесообразности</p>	<p>Upwork merely makes the Site and Site Services available to enable Freelancers and Clients to find and transact directly with each other. Upwork does not introduce Freelancers to Clients, find Projects for Freelancers, or find Freelancers for Clients. Through the Site and Site Services, Freelancers may be notified of Clients that may be seeking the services they offer, and Clients may be notified of Freelancers that may offer the services they seek; at all times, however, Users are responsible for evaluating and determining the suitability of any Project, Client or Freelancer on their own. If Users decide to enter into a Service Contract, the Service Contract is</p>

<p>работы над Проектом с конкретным Клиентом или Фрилансером. Если Пользователи решают заключить Договор на оказание услуг, он заключается непосредственно между Пользователями, Upwork не является стороной ни по одному Договору на оказание услуг.</p>	<p>directly between the Users and Upwork is not a party to that Service Contract.</p>
<p>Вы признаете, понимаете и согласны с тем, что Upwork не является стороной по каким-либо деловым отношениям между Клиентом и Фрилансером. Помимо прочего, только Пользователи ответственны за: (a) обеспечение точности и законности любого Пользовательского контента; (b) определение целесообразности работы с другими Пользователями в рамках Договора на оказание услуг (например, за проведение интервью, проверки пригодности для выполнения конкретной работы, проверки уровня знаний и так далее; (c) ведение переговоров, предоставление согласия и выполнение любых условий Договора на оказание услуг; (d) выполнение Услуг Фрилансера или; (e), оплату Услуг Фрилансера по Договору на оказание услуг. Кроме того, Вы признаете, понимаете и соглашаетесь с тем, что только Вы несете ответственность за решение заключить Договор на оказание услуг с другим Пользователем и за проверку информации о другом Пользователе, включая Совокупную информацию (определение приводится ниже). Upwork не гарантирует правдивость или точность данных, предлагаемых в объявлениях Фрилансеров или Клиентов или другого Пользовательского контента Сайта, не проверяет отзывы или информацию, предоставленную Пользователями о Фрилансерах или Клиентах, не исследует и не производит иных проверок данных о Фрилансерах или Клиентах. Вы признаете, понимаете и соглашаетесь с тем, что Upwork, ни в каком случае не контролирует, не направляет, не управляет и не оценивает Фрилансеров или их работу и не ответственен ни за какой Проект, условия Проекта или Результаты их работы. Upwork не гарантирует, и Вы соглашаетесь не считать Upwork ответственным за качество, безопасность или законность предоставляемых Фрилансерами услуг, их квалификации, знаний, навыков и личностей Пользователей; способность Фрилансеров предоставлять Услуги; способность Клиентов оплачивать Услуги Фрилансеров,</p>	<p>You acknowledge, agree, and understand that Upwork is not a party to the relationship or any dealings between Client and Freelancer. Without limitation, Users are solely responsible for (a) ensuring the accuracy and legality of any User Content, (b) determining the suitability of other Users for a Service Contract (such as any interviews, vetting, background checks, or similar actions), (c) negotiating, agreeing to, and executing any terms or conditions of Service Contracts, (d) performing Freelancer Services, or (e) paying for Service Contracts or Freelancer Services. You further acknowledge, agree, and understand that you are solely responsible for assessing whether to enter into a Service Contract with another User and for verifying any information about another User, including Composite Information (defined below). Upwork does not make any representations about or guarantee the truth or accuracy of any Freelancer's or Client's listings or other User Content on the Site; does not verify any feedback or information provided by Users about Freelancers or Clients; and does not vet or otherwise perform background checks on Freelancers or Clients. You acknowledge, agree, and understand that Upwork does not, in any way, supervise, direct, control, or evaluate Freelancers or their work and is not responsible for any Project, Project terms or Work Product. Upwork makes no representations about and does not guarantee, and you agree not to hold Upwork responsible for, the quality, safety, or legality of Freelancer Services; the qualifications, background, or identities of Users; the ability of Freelancers to deliver Freelancer Services; the ability of Clients to pay for Freelancer Services; User Content, statements or posts made by Users; or the ability or willingness of a Client or Freelancer to actually complete a transaction.</p>

<p>Пользовательский контент , заявления или посты, сделанные Пользователями, способность или готовность Клиентов или Фрилансеров успешно завершить сделку.</p>	
<p>Вы также признаете, понимаете и соглашаетесь с тем, что Фрилансеры несут полную ответственность за определение и имеют единоличное право определять, какие Проекты принимать; время, место, способ и средства обеспечения исполнения Услуг Фрилансеров; тип предлагаемых ими услуг и цену, которую они взимают за свои услуги, равно как и порядок установления этих цен. Помимо этого, вы признаете, понимаете и согласны с тем, что: (i) Вы не являетесь сотрудником Upwork, и Вы не имеете право ни на какие выгоды и привилегии от такой занятости (включая страхование по безработице и/или компенсационное страхование работников на случай травмы); (ii) у Upwork не несет ответственность или обязательств по или в связи с Договором на оказание услуг и/или Услугами Фрилансера, ни за какие действия или бездействия с вашей стороны или со стороны других Пользователей; (iii) Upwork ни коем образом не контролирует, не направляет и не управляет Фрилансером или Услугами Фрилансера, не налагает стандарты качества и не устанавливает крайний срок завершения каких-либо выполняемых Фрилансером работ, не предписывает и не назначает нормы эффективности, методы или процессы, которым должен следовать Фрилансер при выполнении услуги; (iv) Фрилансер свободен определять, когда и как исполнять свои услуги, включая дни работы и периоды работы, и Upwork не устанавливает и не контролирует цены, которые устанавливает Фрилансер за свои услуги, равно как и часы работы, графики работ или место выполнения работы, Upwork не вовлечен никаким другим способом в определение характера и суммы компенсации, которая может взиматься или платиться Фрилансеру в рамках Проекта; (v) Фрилансер получает оплату в то время и в тех размерах, которые были оговорены с Клиентом в рамках конкретного Договора на предоставление услуг, и Upwork, ни коем образом не гарантирует Фрилансеру регулярную зарплату или какую-либо минимальную оплату; (vi) Upwork не предоставляет Фрилансерам обучение или какое-либо оборудование, рабочую силу,</p>	<p>You also acknowledge, agree, and understand that Freelancers are solely responsible for determining, and have the sole right to determine, which Projects to accept; the time, place, manner, and means of providing any Freelancer Services; the type of services they provide; and the price they charge for their services or how that pricing is determined or set. You further acknowledge, agree, and understand that: (i) you are not an employee of Upwork, and you are not eligible for any of the rights or benefits of employment (including unemployment and/or workers compensation insurance); (ii) Upwork will not have any liability or obligations under or related to Service Contracts and/or Freelancer Services for any acts or omissions by you or other Users; (iii) Upwork does not, in any way, supervise, direct, or control any Freelancer or Freelancer Services; does not impose quality standards or a deadline for completion of any Freelancer Services; and does not dictate the performance, methods or process Freelancer uses to perform services; (iv) Freelancer is free to determine when and if to perform Freelancer Services, including the days worked and time periods of work, and Upwork does not set or have any control over Freelancer's pricing, work hours, work schedules, or work location, nor is Upwork involved in any other way in determining the nature and amount of any compensation that may be charged by or paid to Freelancer for a Project; (v) Freelancer will be paid at such times and amounts as agreed with a Client in a given Service Contract, and Upwork does not, in any way, provide or guarantee Freelancer a regular salary or any minimum, regular payment; (vi) Upwork does not provide Freelancers with training or any equipment, labor, tools, or materials related to any Service Contract; and (vii) Upwork does not provide the premises at which Freelancers will perform the work. Freelancers are free to use subcontractors or employees to perform Freelancer Services and may delegate work on fixed-price contracts or by agreeing with their Clients to have hourly contracts for Freelancer's subcontractor(s) or employee(s). If a Freelancer uses subcontractors or employees, Freelancer further agrees and acknowledges that this paragraph applies to Upwork's relationship, if any, with Freelancer's</p>

<p>инструменты или материалы, связанные с каким-либо Договором на оказание услуг; и (vii) Upwork не обеспечивает помещение, в котором Фрилансеры могли бы выполнять работу. Фрилансеры свободны привлекать субподрядчиков или сотрудников, чтобы оказать Услуги Фрилансера и могут делегировать работу по Договорам с фиксированной оплатой или по согласованию с Клиентами заключать Договора с почасовой оплатой с субподрядчиком (субподрядчиками) или сотрудником (сотрудниками) Фрилансера. Если Фрилансер использует субподрядчиков или сотрудников, Фрилансер соглашается и признает, что этот параграф относится также и к отношениям Upwork с субподрядчиками и сотрудниками Фрилансера (если таковые имеются), и Фрилансер несет единоличную ответственность за субподрядчиков и сотрудников Фрилансера.</p>	<p>subcontractors and employees as well and Freelancer is solely responsible for Freelancer’s subcontractors and employees.</p>
<p>Не ограничивая предшествующий параграф, если вы являетесь Агентством или Членом Агентства, Вы признаете, понимаете согласны с тем, что: (s) Агентство несет полную ответственность за оплату работы его Членов Агентства, которая была выполнена от имени Агентства, и что такие платежи не будут осуществляться через Сайт; (t) Upwork не является стороной ни по какому соглашению между Агентством и его Членами Агентства и не несет ответственность или обязательств по или в связи с подобным соглашением, даже если Агентство или Члены Агентства отказываются производить оплату; (u) ни Агентства, ни Члены Агентства не являются сотрудниками или агентами Upwork и Upwork ни коем образом не контролирует, не направляет и не управляет Агентством или Членами Агентства или услугами, предоставленными Членом Агентства или Агентством; (v) Upwork, ни коем образом не контролирует, не направляет и не управляет Агентством или Членами Агентства; (w) Upwork не устанавливает условия и положения договоров как между Агентством и Членом Агентства, так и Агентства с Клиентами (независимо от того, будет ли такой договор заключен на фиксированную сумму или на почасовую оплату), вознаграждения, цены, часы работы, графики работ или место выполнения работы; (x) Upwork не предоставляет Агентствам или Членам</p>	<p>Without limiting the foregoing paragraph, if you are an Agency or Agency Member, you expressly acknowledge, agree, and understand that: (s) the Agency is solely responsible for paying its Agency Members for work performed on behalf of the Agency and that such payments will not be made through the Site; (t) Upwork is not a party to any agreement between the Agency and its Agency Members and does not have any liability or obligations under or related to any such agreement, even if the Agency or Agency Member defaults; (u) neither Agencies nor Agency Members are employees or agents of Upwork, and Upwork does not, in any way, supervise, direct, or control the Agency or Agency Member or services performed by the Agency or Agency Member; (v) Upwork does not, in any way, supervise, direct, or control the Agency or Agency Members; (w) Upwork does not set Agencies’ or Agency Members’ contract terms amongst themselves or with Clients (including determining whether the contract will be hourly or fixed price), fees, pricing, work hours, work schedules, or location of work; (x) Upwork does not provide Agencies or Agency Members with training or any equipment, labor, tools, or materials needed for any Service Contract; (y) Upwork does not provide the premises at which the Agency or Agency Members will perform the work; and (z) Upwork makes no representations as to the reliability, capability, or qualifications of any Agency or Agency Member or the ability or willingness of any</p>

<p>Агентства обучение или какое-либо оборудование, рабочую силу, инструменты или материалы, необходимые для выполнения обязательств по Договору на оказание услуг; (y) Upwork не обеспечивает помещение, в котором Агентство или Члена Агентства могли бы выполнять работу; и (z) Upwork не гарантирует надежность, профессиональное соответствие или квалификацию Членов Агентства или Агентства, или их способность, или готовность осуществить платежи, или выполнить другие обязательства перед Членами Агентства, и Upwork отказывается от любой ответственности в связи с вышеизложенным.</p>	<p>Agency to make payments to or fulfill any other obligations to Agency Members, and Upwork disclaims any and all liability relating thereto.</p>
<p>Ничто в настоящем Договоре не имеет своей целью запретить или воспрепятствовать (и не должно быть истолковано как попытка запретить или воспрепятствовать) вовлеченности Пользователей в других видах бизнес-деятельности или предоставлении своих услуг посредством других каналов. Пользователи свободны участвовать в любой другой деловой активности и предоставлять свои услуги и даже поощряются на это.</p>	<p>Nothing in this Agreement is intended to prohibit or discourage (nor should be construed as prohibiting or discouraging) any User from engaging in any other business activities or providing any services through any other channels they choose. Users are free at all times to engage in such other business activities and services and are encouraged to do so.</p>
<p>2.2 НАЛОГИ И БЕНЕФИЦИИ</p>	<p>2.2 TAXES AND BENEFITS</p>
<p>Фрилансер признает и соглашается с тем, что Фрилансер несет единоличную ответственность (a) по всем налоговым обязательствам, связанным с платежами, полученными от Клиентов через Upwork, и что Upwork не удерживает налоги с платежей, поступающих Фрилансеру; (b) принятие финансовых обязательств, страхование здоровья, компенсационное страхование работников на случай травмы, страхование по нетрудоспособности, безработице или получение другой страховки, необходимой, желаемой или требуемой законом и которую Фрилансер не имеет и на которую не может претендовать со стороны Upwork; (c) за определение, требуется ли от Фрилансер действующим законом выставление какого-либо конкретного счета по Вознаграждению Фрилансера или выставления любого счета; (d) требует ли действующее законодательство, чтобы Фрилансер или Upwork перечисляли налог на добавленную стоимость или любые другие налоги, или аналогичные взносы, применимые в отношении Вознаграждения Фрилансера, уполномоченным органам, а</p>	<p>Freelancer acknowledges and agrees that Freelancer is solely responsible (a) for all tax liability associated with payments received from Freelancer's Clients and through Upwork, and that Upwork will not withhold any taxes from payments to Freelancer; (b) to obtain any liability, health, workers' compensation, disability, unemployment, or other insurance needed, desired, or required by law, and that Freelancer is not covered by or eligible for any insurance from Upwork; (c) for determining whether Freelancer is required by applicable law to issue any particular invoices for the Freelancer Fees and for issuing any invoices so required; (d) for determining whether Freelancer is required by applicable law to remit to the appropriate authorities any value added tax or any other taxes or similar charges applicable to the Freelancer Fees and remitting any such taxes or charges to the appropriate authorities, as appropriate; and (e) if outside of the United States, for determining if Upwork is required by applicable law to withhold any amount of the Freelancer Fees and for notifying Upwork of any such requirement and indemnifying Upwork for any requirement to pay any withholding amount to the appropriate</p>

<p>также за перечисление указанных налогов или сборов соответствующим органам от собственного имени Фрилансера или от имени Upwork в установленном порядке; и (е), если Фрилансер находится за пределами Соединенных Штатов, то за определение, требует ли действующее законодательство, чтобы компания Upwork удерживала определенную сумму из Вознаграждения Фрилансера, а также уведомления Upwork о соответствующих требованиях и освобождение Upwork от ответственности по любым требованиям о выплате удержанной суммы уполномоченным органам (включая штрафы и проценты). В случае проведения проверки Upwork, Фрилансер соглашается оказать содействие Upwork и предоставить копии своих налоговых деклараций и иные документы, обоснованно затребованные в целях подобной проверки, включая, но не ограничиваясь документами, свидетельствующими о том, что Фрилансер занят как независимая бизнес-единица, как это заявлено компании Upwork.</p>	<p>authorities (including penalties and interest). In the event of an audit of Upwork, Freelancer agrees to promptly cooperate with Upwork and provide copies of Freelancer's tax returns and other documents as may be reasonably requested for purposes of such audit, including but not limited to records showing Freelancer is engaging in an independent business as represented to Upwork.</p>
<p>2.3 ОТЗЫВЫ НА КОММЕРЧЕСКОЙ ПЛОЩАДКЕ И ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКИЙ КОНТЕНТ</p>	<p>2.3 MARKETPLACE FEEDBACK AND USER CONTENT</p>
<p>Настоящим вы признаете и соглашаетесь с тем, что Пользователи публикуют и просят Upwork публиковать от их имени на Сайте такую информацию о Пользователе, как отзывы, совокупные отзывы, географическое положение и личные данные, а также документы, подтверждающие квалификацию. Однако эта информация базируется только на непроверенных данных, которые Фрилансеры или Клиенты добровольно представляют Upwork. Эта информация не является и не может быть истолкована, как представление, подтверждение, одобрение или рекомендация со стороны Upwork. Upwork предоставляет такую информацию только для удобства Пользователей.</p>	<p>You hereby acknowledge and agree that Users publish and request Upwork to publish on their behalf information on the Site about the User, such as feedback, composite feedback, geographical location, or verification of identity or credentials. However, such information is based solely on unverified data that Freelancers or Clients voluntarily submit to Upwork and does not constitute and will not be construed as an introduction, endorsement, or recommendation by Upwork; Upwork provides such information solely for the convenience of Users.</p>
<p>Вы признаете и соглашаетесь с тем, что наличие отзывов положительно влияет на коммерческую площадку, всех ее Пользователей и повышает эффективность Сайта, и вы прямо просите Upwork публиковать объединенные или совокупные отзывы о Пользователях, включая отзывы о вас, в вашем Профиле Пользователя и где</p>	<p>You acknowledge and agree that User feedback benefits the marketplace, all Users, and the efficiency of the Site and you specifically request that Upwork post composite or compiled feedback about Users, including yourself, on User Profiles and elsewhere on the Site. You acknowledge and agree that feedback results for you, including</p>

<p>бы то ни было на Сайте. Вы признаете и соглашаетесь с тем, что отзыв о вас, включая вашу Оценка Успешности Работы, если таковая имеется и другой Пользовательский контент, специально выделяемый Upwork на Сайте или («Совокупная Информация») состоит из комментариев Пользователей, рейтинга, показателей удовлетворенности Пользователей и других отзывов, оставленных другими Пользователями. Вы также признаете и соглашаетесь с тем, что Upwork может опубликовать Совокупную Информацию, включая совокупный или объединенный отзыв. Upwork предоставляет такую систему отзывов, как инструмент, с помощью которого Пользователи могут публично выражать свое мнение. Upwork не контролирует и не подвергает цензуре эти мнения. Вы признаете и соглашаетесь с тем, что опубликованные совокупные или объединенные отзывы и любая другая Совокупная Информация относятся только к бизнесу, представленному в Профиле Фрилансера, а не к конкретному человеку. Вы соглашаетесь не использовать Совокупную Информацию, для принятия решения о приеме на работу, кредитовании, оценки кредитоспособности, принятия на страхование или иного подобного решения в отношении любого Пользователя.</p>	<p>your Job Success Score, wherever referenced, and other User Content highlighted by Upwork on the Site or otherwise (“Composite Information”), if any, will include User comments, User ratings, indicators of User satisfaction, and other feedback left exclusively by other Users. You further acknowledge and agree that Upwork will make Composite Information available to other Users, including composite or compiled feedback. Upwork provides its feedback system as a means through which Users can share their opinions of other Users publicly, and Upwork does not monitor, influence, contribute to or censor these opinions. You acknowledge and agree that posted composite or compiled feedback and any other Composite Information relates only to the business advertised in the Profile and not to any individual person. You agree not to use the Composite Information to make any employment, credit, credit valuation, underwriting, or other similar decision about any other User.</p>
<p>Upwork не оценивает комментарии, заметки и другой Пользовательский контент, размещенный Пользователями, на предмет точности и достоверности и не гарантирует точность Пользовательского контента. Вы несете полную единоличную ответственность за контент, который размещаете и можете быть привлечены к юридической ответственности за ущерб, причиненный другим Пользователям или третьим лицам в результате ваших замечаний, если такие замечания дают основания для предъявления иска или оскорбляют достоинство и деловую репутацию. Upwork не несет юридическую ответственность за какие-либо отзывы или комментарии, размещенные или доступные на Сайте Пользователями или третьими лицами, даже если эта информация является клеветнической или дает иные основания для предъявления иска. Для защиты единства системы отзывов и Пользователей от злоупотреблений, Upwork оставляет за собой право (но не</p>	<p>Upwork does not generally investigate any remarks posted by Users or other User Content for accuracy or reliability and does not guarantee that User Content is accurate. You are solely responsible for your User Content, including the accuracy of any User Content, and are solely responsible for any legal action that may be instituted by other Users or third parties as a result of or in connection with your User Content if such User Content is legally actionable or defamatory. Upwork is not legally responsible for any feedback or comments posted or made available on the Site by any Users or third parties, even if that information is defamatory or otherwise legally actionable. In order to protect the integrity of the feedback system and protect Users from abuse, Upwork reserves the right (but is under no obligation) to remove posted feedback or information that, in Upwork’s sole judgment, violates the Terms of Service or negatively affects our marketplace, diminishes the integrity of the feedback system or otherwise is inconsistent with the business interests of Upwork. You acknowledge and</p>

<p>обязанность) удалять опубликованные отзывы или информацию, которые, по мнению Upwork, нарушают Условия предоставления услуг или негативно влияют на нашу площадку. Вы признаете и соглашаетесь своевременно уведомлять Upwork о любых ошибках или неправильных утверждениях в полученных вами отзывах и результатах работы, включая Совокупную информацию, а в случае, если такое уведомление от вас не поступает, Upwork имеет право исходить из того, что такие отзывы, результаты и информация правильны.</p>	<p>agree that you will notify Upwork of any error or inaccurate statement in your feedback results, including the Composite Information, and that if you do not do so, Upwork may rely on the accuracy of such information.</p>
<p>3. ДОГОВОРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ КЛИЕНТОМ И ФРИЛАНСЕРОМ</p>	<p>3. CONTRACTUAL RELATIONSHIP BETWEEN CLIENT AND FREELANCER</p>
<p><i>В Разделе 3 обсуждаются отношения, в которые Вы можете вступить с другим Пользователем, включая Договора на оказание услуг между Пользователями, о чем говорится ниже.</i></p>	<p><i>Section 3 discusses the relationship you may decide to enter into with another User, including Service Contracts between Users, as detailed below.</i></p>
<p>3.1 ДОГОВОРА НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ</p>	<p>3.1 SERVICE CONTRACTS</p>
<p>Если Клиент и Фрилансер решат заключить Договор на оказание услуг, то этот Договор на оказание услуг будет представлять собой договорные отношения непосредственно между Клиентом и Фрилансером. И клиенты, и Фрилансеры обладают полной свободой действий и относительно того, заключать ли Договор на оказание услуг друг с другом, и относительно условий такого договора. Вы признаете, понимаете и согласны с тем, что Upwork не является стороной ни по каким Договорам на предоставление услуг, и что заключение Договора на оказание услуг между Пользователями не будет, ни при каких обстоятельствах, означать трудовую занятость или другие сервисные отношения между Upwork и любым Фрилансером или партнерством или совместным предприятием компании Upwork и любым Пользователем.</p>	<p>If a Client and Freelancer decide to enter into a Service Contract, the Service Contract is a contractual relationship directly between the Client and Freelancer. Client and Freelancer have complete discretion both with regard to whether to enter into a Service Contract with each other and with regard to the terms of any Service Contract. You acknowledge, agree, and understand that Upwork is not a party to any Service Contracts, that the formation of a Service Contract between Users will not, under any circumstance, create an employment or other service relationship between Upwork and any Freelancer or a partnership or joint venture between Upwork and any User.</p>
<p>Клиенты и Фрилансеры могут заключать любые дополнительные письменные соглашения к Договору на оказание услуг, которые они посчитают необходимыми (например, соглашения о конфиденциальности, соглашения о переуступке изобретения, передаче прав и</p>	<p>With respect to any Service Contract, Clients and Freelancers may enter into any written agreements that they deem appropriate (e.g., confidentiality agreements, invention assignment agreements, assignment of rights, etc.) provided that any such agreements do not conflict with, narrow, or expand Upwork's</p>

<p>т.д.) при условии, что такие соглашения не находятся в противоречии, не сужают и не расширяют права и обязательства Upwork в соответствии с Условиями предоставления услуг, включая настоящий Договор и применимые Инструкции по условному депонированию. Стороны по Договору на оказание услуг, если предпочитают, могут согласиться на Дополнительные условия Договора на оказания услуг полностью или частично, в дополнение или вместо других таких соглашений.</p>	<p>rights and obligations under the Terms of Service, including this Agreement and the applicable Escrow Instructions. The parties to a Service Contract can, if the parties prefer, agree to the Optional Service Contract Terms in whole or in part, in addition to or instead of other such agreements.</p>
<p>Дополнительные условия договора на оказание услуг предоставляются только в качестве образца и могут не подходить для всех юрисдикций или всех договоров. Пользователи несут полную ответственность за исполнение любых местных требований законодательства. Upwork не принимает на себя ответственность ни за какие последствия использования Дополнительных условий договора на оказание услуг. Дополнительные условия Договора на оказание услуг не имеют своей целью и не могут быть расценены как (а), юридические советы, (b) взаимоотношения юрист-клиент (с) реклама или привлечение к сотрудничеству любого вида. Каждая ситуация уникальна, и требования варьируются от конкретной ситуации и юрисдикции, и поэтому все стороны должны обращаться за юридической консультацией к лицензированным адвокатам в соответствующих юрисдикциях. Upwork отказывается от любой ответственности за действия или бездействия, так или иначе связанные с Дополнительными условиями Договора на оказание услуг.</p>	<p>The Optional Service Contract Terms are provided as a sample only and may not be appropriate for all jurisdictions or all contracts. Users are responsible for complying with any local requirements. Upwork does not assume any responsibility for any consequence of using the Optional Service Contract Terms. The Optional Service Contract Terms are not intended to and do not (a) constitute legal advice, (b) create an attorney-client relationship, (c) or constitute advertising or a solicitation of any type. Each situation is highly fact specific and requirements vary by situation and jurisdiction and therefore any party should seek legal advice from a licensed attorney in the relevant jurisdictions. Upwork expressly disclaims any and all liability with respect to actions or omissions based on the Optional Service Contract Terms.</p>
<p>Пожалуйста, посмотрите Соглашение на оплату труда Upwork, в котором предлагаются Договоры на оказание услуг с использованием Фонда оплаты труда Upwork.</p>	<p>Please refer to the Upwork Payroll Agreement for Service Contracts using Upwork Payroll.</p>
<p>3.2 СПОРЫ МЕЖДУ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯМИ</p>	<p>3.2 DISPUTES AMONG USERS</p>
<p>В случае возникновения споров между Клиентами и Фрилансерами, Вы соглашаетесь соблюдать процесс разрешения спорных ситуаций, который объяснен в Инструкциях по условному депонированию, применимых к вашему конкретному Договору на оказание услуг. Если процесс разрешения спорных ситуаций не приводит к урегулированию</p>	<p>For disputes arising between Clients and Freelancers, you agree to abide by the dispute process that is explained in the Escrow Instructions that apply to your particular Service Contract. If the dispute process does not resolve your dispute, you may pursue your dispute independently, but you acknowledge and agree that Upwork will not and is not obligated to provide any dispute assistance</p>

<p>спора, Вы можете продолжить решение спора самостоятельно, но признаете и соглашаетесь с тем, что Upwork не будет и не обязан оказывать помощь в решении спора помимо той, которая обозначена в Инструкциях по условному депонированию.</p>	<p>beyond what is provided in the Escrow Instructions.</p>
<p>Если Фрилансер или Клиент выразят намерение получить решение какого-либо арбитража или суда, которое может содержать распоряжение Upwork, Upwork Escrow или наших Аффилированных компаний, предпринять или воздержаться от каких-либо любых мер относительно Счета условного депонирования, эта сторона обязуется (a) предоставить нам соответствующее уведомление по крайней мере за пять рабочих дней до слушания; (b) включить в любое такое решение указание, как предварительное условие к обязательству, которое так или иначе может затронуть Upwork или Upwork Escrow, что нам будут полностью возмещены любые суммы, на которые мы имеем право и (c) выплатить рыночную стоимость услуг, которые будут предоставлены в соответствии с таким решением.</p>	<p>If Freelancer or Client intends to obtain an order from any arbitrator or any court that might direct Upwork, Upwork Escrow, or our Affiliates to take or refrain from taking any action with respect to an Escrow Account, that party will (a) give us at least five business days' prior notice of the hearing; (b) include in any such order a provision that, as a precondition to obligation affecting Upwork or Upwork Escrow, we be paid in full for any amounts to which we would otherwise be entitled; and (c) be paid for the reasonable value of the services to be rendered pursuant to such order.</p>
<p>3.3 КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ</p>	<p>3.3 CONFIDENTIAL INFORMATION</p>
<p>Пользователи могут прийти к согласию относительно любых дополнительных условий соблюдения конфиденциальности, включая те, которые сформулированы в Дополнительных условиях Договора на оказание услуг. Если Пользователи не смогли ясно сформулировать иное соглашение, то они согласны с тем, что к ним применяется Раздел 3.3 (о Конфиденциальности).</p>	<p>Users may agree to any terms they deem appropriate with respect to confidentiality, including those set forth in the Optional Service Contract Terms. If and to the extent that the Users do not articulate any different agreement, then they agree that this Section 3.3 (Confidentiality) applies.</p>
<p>В тех случаях, когда Пользователь предоставляет Конфиденциальную информацию другому, получатель этой информации обязуется сохранять Конфиденциальность этой информации также надежно и тщательно, как сохранял бы свою собственную Конфиденциальную информацию, но в любом случае, соблюдая должную осторожность и осмотрительность. По письменному запросу Пользователя сторона, которая получила Конфиденциальную информацию, обязуется незамедлительно уничтожить или вернуть Конфиденциальную информацию стороне, которая ее предоставила, все копии, содержащиеся в его помещении, системах</p>	<p>To the extent a User provides Confidential Information to the other, the recipient will protect the secrecy of the discloser's Confidential Information with the same degree of care as it uses to protect its own Confidential Information, but in no event with less than due care. On a User's written request, the party that received Confidential Information will promptly destroy or return the disclosing party's Confidential Information and any copies thereof contained in or on its premises, systems, or any other equipment otherwise under its control.</p>

или на любом другом оборудовании, находящемся под его контролем.	
3.4 СТОРОННИЕ ВЫГОДОПРИБРИТАТЕЛИ	3.4 THIRD-PARTY BENEFICIARIES
Согласно настоящему Соглашению, Пользователи, которые заключили Договор на оказание услуг, раскрыли или получили Конфиденциальную информацию от другого Пользователя, являются сторонними выгодоприобретателями настоящего Соглашения, только согласно Разделу 3.	It is the intent of the Parties to this Agreement that Users who have entered into Service Contracts or disclosed or received Confidential Information to another User are third-party beneficiaries of this Agreement with respect to this Section 3 only.
4. КЛАССИФИКАЦИЯ РАБОТНИКОВ И ФОНД ОПЛАТЫ ТРУДА UPWORK	4. WORKER CLASSIFICATION AND UPWORK PAYROLL
<i>В Разделе 4 обсуждается то, является ли Фрилансер сотрудником или независимым подрядчиком и в каких случаях используется Фонд оплаты труда Upwork, о чем подробно говорится ниже.</i>	<i>Section 4 discusses what you agree to concerning whether a Freelancer is an employee or independent contractor and when you agree to use Upwork Payroll, as detailed below.</i>
4.1 КЛАССИФИКАЦИЯ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ	4.1 WORKER CLASSIFICATION
Ничто в настоящем Соглашении не предназначено и не должно быть истолковано как способ создать партнерство, совместное предприятие, фирму-франшизодателя/франшизополучателя или отношения работодатель-сотрудник между Upwork и Пользователем.	Nothing in this Agreement is intended to or should be construed to create a partnership, joint venture, franchisor/franchisee or employer-employee relationship between Upwork and a User.
Клиент несет единоличную ответственность и имеет полную свободу действий в вопросах выбора Фрилансера для любого своего Проекта. Клиент несет единоличную ответственность и гарантирует, что сделанный им выбор правилен, и принимает всю ответственность за определение того, должны ли Фрилансеры быть заняты как независимые подрядчики или сотрудники Клиента, и соответственное оформление их труда; Upwork не будет вовлечен в отбор исполнителей. Этот процесс будет происходить исключительно между Клиентом и Фрилансером, и Пользователи соглашаются с тем, что Upwork не принимает никакого участия и не несет никакой ответственности за результаты выбора Фрилансера в принципе или для работы над конкретным Проектом.	Client is solely responsible for and has complete discretion with regard to selection of any Freelancer for any Project. Client is solely responsible, warrants its decisions regarding classification are correct, and assumes all liability, for determining whether Freelancers should be engaged as independent contractors or employees of Client and engaging them accordingly; Upwork will have no input into, or involvement in, worker classification as between Client and Freelancer and Users agree that Upwork has no involvement in and will have no liability arising from or relating to the classification of a Freelancer generally or with regard to a particular Project.
4.2 УСЛУГИ ФОНДА ОПЛАТЫ ТРУДА UPWORK	4.2 UPWORK PAYROLL SERVICES

<p>Клиент соглашается зарегистрироваться в Фонде оплаты труда Upwork, если он будет получать услуги Фрилансера согласно положениям и условиям, которые дадут начало трудовым отношениям (если Клиент не предпочтет выплатить Сбор за выход из договорных отношений с Upwork (см. Раздел 7)). В этом случае Клиент привлечет стороннего провайдера, ответственного за подбор и наем персонала на Upwork (“Провайдер по найму персонала”), который является Агентством на сайте Upwork. Провайдер по найму персонала наймет Фрилансера по требованиям Клиента, и Фрилансер, согласно условиям, описанным на Сайте и другим согласованным с Провайдером по найму персонала условиям. Клиент и Фрилансер заключают Договор об оплате труда через Upwork. При любых обстоятельствах с привлечением Фонда оплаты труда Upwork, работодателем Фрилансера будет являться Провайдер по найму персонала, а не Upwork.</p>	<p>Client agrees to enroll in Upwork Payroll if it will receive services from a Freelancer under terms and conditions that would give rise to an employment relationship (unless Client elects instead to pay the Opt-Out Fee (see Section 7)). In this case, Client will engage Upwork’s third-party staffing vendor (the “Staffing Provider”), which is an Agency on Upwork, through the Site. The Staffing Provider will hire Freelancer at the request of Client and Freelancer according to the terms described on the site and otherwise agreed to by the Staffing Provider and Client and/or Freelancer, and subject to the Upwork Payroll Agreement. For all purposes with Upwork Payroll, the employer of Freelancer will be the Staffing Provider and not Upwork under any circumstances.</p>
<p>Фрилансер признает, понимает и соглашается с тем, что Upwork не будет иметь контроль или принимать участие в определении или как-либо влиять на выбор положений и условий трудовых отношений, которые могут возникнуть между Фрилансером и Провайдером по найму персонала и/или Клиентом, включая выбор сотрудника, ставки заработной платы, часы работы, даты трудоустройства и условия труда. Фрилансер не будет иметь контактов на Сайте Upwork или контактов с Upwork относительно условий трудового договора, при котором Фрилансер и Клиент зарегистрировались в Фонде оплаты труда Upwork, Сайт предусмотрен, и Пользователи соглашаются использовать Сайт с единственной целью - позволить Фрилансеру общаться с Провайдером по найму персонала и Клиентом.</p>	<p>Freelancer acknowledges, understands, and agrees that Upwork will have no control over, or involvement in determining or influencing, the terms and conditions of any employment relationship that may arise between Freelancer and Staffing Provider and/or Client, including the selection of an employee, pay rate, work hours, employment dates and working conditions. Freelancer will not have any contract on the Upwork Site or contact with Upwork regarding such employment terms. Where Freelancer and Client have enrolled in Upwork Payroll the Site is provided for, and Users agree to use the Site for, the sole purpose of enabling Freelancer to communicate with the Staffing Provider and the Client.</p>
<p>5. КОМИССИОННЫЕ СБОРЫ UPWORK</p>	<p>5. UPWORK FEES</p>
<p><i>В Разделе 5 описывается, какую плату Вы соглашаетесь производить в пользу Upwork в обмен на то, что Upwork предоставляет вам доступ к Сайту и Сервисам Сайта и какие налоги Upwork может взимать, о чем подробнее говорится ниже.</i></p>	<p><i>Section 5 describes what fees you agree to pay to Upwork in exchange for Upwork providing the Site and Site Services to you and what taxes Upwork may collect, as detailed below.</i></p>
<p>5.1 СЕРВИСНЫЕ СБОРЫ С ФРИЛАНСЕРОВ</p>	<p>5.1 SERVICE FEES FOR FREELANCERS</p>

<p>Фрилансеры платят Upwork Сервисные Сборы (как определено в Разделе 5.1) за использование Сайта. Upwork взимает сборы за услуги, предоставляемые Фрилансерам согласно Договору на выплату сборов и Разрешение АСН (автоматизированной клиринговой палаты), за использование коммуникационных услуг, услуг по оформлению и выставлению счетов, гарантию почасовой оплаты, как это описано в Инструкциях по условному депонированию (“Сервисные Сборы”). Сервисные Сборы (за использование Сайта и Сервисов Сайта) оплачиваются только Фрилансерами. При оплате Клиентом Фрилансеру средств за Проект или, когда средства, имеющие отношение к Проекту оплачивают Фрилансеру иным способом согласно применимым Инструкциям по условному депонированию (См. Раздел 6.1), Upwork Escrow Inc. (“Upwork Escrow”) осуществляет начисление этих средств на Счета условного депонирования Фрилансера в полном объеме, а затем вычитает и снимает сумму Сервисных Сборов в пользу Upwork. Фрилансер настоящим безоговорочно разрешает и дает распоряжение Upwork Escrow вычитать сумму Сервисных Сборов со Счета условного депонирования Фрилансера и выплачивать ее Upwork от имени Фрилансера.</p>	<p>Freelancers pay Upwork a Service Fee (as defined in this Section 5.1) for the use of the Site. Upwork charges service fees to Freelancers, as set forth in the Fee and ACH Authorization Agreement, for using the Site’s communication, invoicing, reporting, dispute resolution and payment services, including facilitating arbitration services and Hourly Payment Protection, as described in the applicable Escrow Instructions (the “Service Fees”). The Service Fees (to use the Site and Site Services) are paid solely by Freelancer. When a Client pays a Freelancer for a Project or when funds related to a Project are otherwise released to a Freelancer as required by the applicable Escrow Instructions (See Section 6.1), Upwork Escrow Inc. (“Upwork Escrow”) will credit the Freelancer Escrow Account for the full amount paid or released, and then subtract and disburse to Upwork the Service Fee. Freelancer hereby irrevocably authorizes and instructs Upwork Escrow to deduct the Service Fee from the Freelancer Escrow Account and pay Upwork on Freelancer’s behalf.</p>
<p>Пожалуйста, ознакомьтесь с соглашением о Фонде оплаты труда Upwork, в котором содержится информация о применимых сборах за использование Фонда оплаты труда Upwork</p>	<p>Refer to the Upwork Payroll Agreement for applicable fees to use Upwork Payroll</p>
<p>5.2 ЧЛЕНСКИЕ СБОРЫ</p>	<p>5.2 MEMBERSHIP FEES</p>
<p>Фрилансеры оплачивают Upwork членский взнос, если они подписываются на платное членство. Фрилансеры могут подписаться на разные уровни участия и привилегий на Сайте путем оплаты абонентской платы, как описано и согласно условиям Договора о членстве Фрилансеров.</p>	<p>Freelancers pay Upwork a membership fee if they subscribe for a paid membership. Freelancers may subscribe to different levels of participation and privileges on the Site, by payment of subscription fees as described in and subject to the terms of the Freelancer Membership Agreement.</p>
<p>5.3 СБОРЫ ПО ВЫПЛАТАМ</p>	<p>5.3 DISBURSEMENT FEES</p>
<p>Фрилансеры могут выплачивать в пользу Upwork сборы за перевод платежей выбранными ими способами оплаты (“Сбор за выплату средств”). Сбор за выплату средств оплачивается в пользу Upwork с учетом понесенных затрат и управления выводом средств посредством выбранного Фрилансером метода и варьируется от метода вывода средств. Размер Сбора за выплату средств по каждому доступному</p>	<p>Freelancers may pay Upwork a disbursement fee for remitting payments to their preferred payment method (“Disbursement Fee”). The Disbursement Fee is paid to Upwork in consideration of costs incurred and administration of disbursements via the disbursement method requested by Freelancer and varies by disbursement method. The Disbursement Fee for each disbursement</p>

<p>методу приводиться в разделе Сайта «Fees and Schedules». Размер Сборов за выплату средств может периодически пересматриваться и изменяться.</p>	<p>method is listed at under Fees and Schedules on the Site as revised from time to time.</p>
<p>Помимо этого, с Фрилансера могут взиматься сборы за дополнительную активацию, обслуживание и содержание счета Платежной системой, посредством которой производится вывод средств с Сайта.</p>	<p>Additional activation, maintenance, and account fees may be charged by the disbursement method requested by Freelancer.</p>
<p>5.4 ОБРАБОТКА ПЛАТЕЖЕЙ И АДМИНИСТРАТИВНЫЕ СБОРЫ</p>	<p>5.4 PAYMENT PROCESSING AND ADMINISTRATION FEES</p>
<p>Клиенты оплачивают Upwork сборы за обработку платежей и администрирование платежей, которые они производят в пользу Фрилансеров, нанимаемых ими через Сайт, как это описано в Договоре на выплату сборов и Разрешение АСН.</p>	<p>Clients pay Upwork a fee for payment processing and administration related to the Freelancer Fees they pay to Freelancers they engage through the Site, as described in the Fee and ACH Authorization Agreement.</p>
<p>5.5 НДС И ДРУГИЕ НАЛОГИ</p>	<p>5.5 VAT AND OTHER TAXES</p>
<p>Upwork может быть обязан, в рамках действующих законов, взимать налоги или пошлины, включая, но не ограничиваясь, удержанием подоходного налога или НДС (в некоторых странах этот налог называется НДС, в то время, как в других применяются иные термины, например, GST или ОНП (объединенный налог с продаж, действует в Канаде), мы будем соотносить НДС, ОНП и любые другие местные налоги с продаж в совокупности ("НДС")) в юрисдикции Фрилансера ("Налоги"). В таких случаях любые суммы, которые Upwork обязан собирать или удерживать для оплаты таких Налогов, будут собраны в дополнение к сборам, положенным Upwork в соответствии с Условиями предоставления услуг.</p>	<p>Upwork may be required by applicable law to collect taxes or levies including, without limitation, withholding income tax or VAT (while some countries may refer to VAT using other terms, e.g. GST, we'll just refer to VAT, GST and any local sales taxes collectively as "VAT") in the jurisdiction of the Freelancer (the "Taxes"). In such instances, any amounts Upwork is required to collect or withhold for the payment of any such Taxes shall be collected in addition to the fees owed to Upwork under the Terms of Service.</p>
<p>5.6 БЕСПЛАТНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ И ПОИСК ПРОЕКТОВ</p>	<p>5.6 NO FEE FOR INTRODUCING OR FOR FINDING PROJECTS</p>
<p>Upwork не представляет Клиентов Фрилансерам и не оказывает помощь Фрилансерам в поиске Проектов. Upwork обеспечивает работу Сервисов Сайта для самостоятельного поиска Фрилансерами Проектов, но может время от времени уведомлять о Проектах, которые могут быть интересны Фрилансеру. В связи с этим, Upwork не взимает плату в случае нахождения Фрилансером подходящего Клиента или Проекта. Кроме того, Upwork не взимает плату или сборы за размещение публичных отзывов, а также объединенных</p>	<p>Upwork does not introduce Clients to Freelancers and does not help Freelancers secure Projects. Upwork merely makes the Site and Site Services available to enable Freelancers to do so themselves and may from time to time highlight Projects that may be of interest. Therefore, Upwork does not charge a fee when a Freelancer finds a suitable Client or finds a Project. In addition, Upwork does not charge any fee or dues for posting public feedback and composite or compiled feedback, including Composite Information.</p>

и совокупных отзывов, включая Совокупную Информацию.	
6. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И УСЛУГИ ПО ДЕПОНИРОВАНИЮ	6. PAYMENT TERMS AND ESCROW SERVICES
<i>В Разделе 6 обсуждается Ваше согласие оплачивать Вознаграждения за услуги Фрилансеров по Договорам на оказание услуг, и описывается, как работают Услуги по депонированию Upwork, что происходит, если Клиент не платит и связанные с этим вопросы, о чем подробно говорится ниже.</i>	<i>Section 6 discusses your agreement to pay Freelancer Service Fees on Service Contracts, and describes how Upwork’s Escrow Services work, what happens if a Client doesn’t pay, and related topics, as detailed below.</i>
6.1 УСЛУГИ ПО ДЕПОНИРОВАНИЮ	6.1 ESCROW SERVICES
Upwork Escrow предлагает Пользователям услуги по депонированию средств с целью удержания, осуществления или получения платежей по Проектам, а также с целью осуществления оплаты сборов в пользу Upwork («Услуги по депонированию»). Upwork Escrow является корпорацией Делавэр и онлайн эскроу-агентом, имеющим лицензию № 963 5086, выданную Департаментом Калифорнии по Надзору за Бизнесом. Услуги по депонированию предназначаются для бизнес целей, в связи с этим, вы соглашаетесь использовать Услуги по депонированию исключительно для бизнеса, а не в потребительских, личных, семейных или хозяйственных целях.	Upwork Escrow provides escrow services to Users to deliver, hold, and/or receive payment for a Project, and to pay fees to Upwork (“ Escrow Services ”). Upwork Escrow is a Delaware corporation and a licensed Internet escrow agent that holds California Department of Business Oversight License No. 963 5086. The Escrow Services are intended for business use, and you agree to use the Escrow Services only for business purposes and not for consumer, personal, family, or household purposes.
6.1.1 СОГЛАШЕНИЯ ОБ ОПЛАТЕ И ПРАВИЛА УСЛОВНОГО ДЕПОНИРОВАНИЯ	6.1.1 PAYMENT AGREEMENTS AND ESCROW INSTRUCTIONS
Upwork Escrow будет использовать и осуществлять разблокировку денежных средств, внесенных на Счет условного депонирования только в соответствии с настоящим Соглашением и применимыми Инструкциями по условному депонированию. Вы признаете и соглашаетесь с тем, что Upwork Escrow действует исключительно как онлайн эскроу-агент. Считается, что Upwork Escrow предоставил вам Услуги по депонированию в полном объеме, если Upwork Escrow обеспечил Услуги по депонированию согласно настоящему Соглашению и применимым Инструкциям по условному депонированию. Upwork Escrow обязан выполнить только те требования, которые были описаны в настоящем Соглашении и любых применимых Инструкциях по условному депонированию. Если Вы	Upwork Escrow will use and release funds deposited in an Escrow Account only in accordance with this Agreement and the applicable Escrow Instructions. You acknowledge and agree that Upwork Escrow acts merely as an Internet escrow agent. Upwork Escrow has fully delivered the Escrow Services to you if Upwork Escrow provides the Escrow Services described in this Agreement and the applicable Escrow Instructions. Upwork Escrow is only obligated to perform those duties expressly described in this Agreement and any applicable Escrow Instructions. If you authorize or instruct Upwork Escrow to release or make a payment of funds from an Escrow Account associated with you, Upwork Escrow may release or pay those funds as instructed in reliance on your authorization, this Agreement, and the applicable Escrow Instructions. In addition,

<p>разрешаете или инструктируете Upwork Escrow разблокировать или осуществить выплату средств с вашего Счета условного депонирования, Upwork Escrow может разблокировать или заплатить эти средства, на основании ваших инструкций, предоставленных вами полномочий, настоящего Соглашения и применимых Инструкций по условному депонированию. Кроме того, Upwork Escrow может разблокировать или выплатить средства со Счета условного депонирования на основании действующих законов.</p>	<p>Upwork Escrow may release or pay funds from an Escrow Account as required by applicable law.</p>
<p>Проекты с фиксированной оплатой. Если Пользователи выбирают работать по фиксированной цене, то Пользователи соглашаются следовать, а Upwork Escrow действовать в рамках Инструкции по условному депонированию при фиксированной оплате.</p>	<p>Fixed-Price Projects. If Users choose fixed-price compensation, then the Users agree that they will be bound by, and Upwork Escrow will follow, the Fixed-Price Escrow Instructions.</p>
<p>Почасовые Проекты, Бонусные выплаты или Возмещения расходов. Если Пользователи выбирают работать с почасовой оплатой, и/или если Клиент осуществляет бонусные выплаты, или возмещение расходов, то Пользователи соглашаются следовать, а Upwork Escrow действовать на основании Договора с почасовой оплатой, бонусными выплатами и возмещением расходов, а также соответствующих Инструкций по условному депонированию.</p>	<p>Hourly Projects, Bonus Payments, or Expense Payments. If Users choose hourly compensation, and/or if the Client makes bonus or expense payments, then the Users agree that they will be bound by, and Upwork Escrow will follow, the Hourly, Bonus and Expense Payment Agreement with Escrow Instructions.</p>
<p>Наем на работу с применением Фонда оплаты труда Upwork. Если Пользователи используют Фонд оплаты труда Upwork (Раздел 4) для своего Проекта, то Штатный Сотрудник получает оплату непосредственно от Провайдера по найму персонала. Клиенту счет будет выставляться через Сайт Провайдером по найму персонала при соблюдении применимых Инструкций по условному депонированию. Однако Клиент не будет иметь возможности оспаривать часы, оплату за которые потребует Штатный Сотрудник. Помимо, этого в данном случае не предусмотрен период ожидания перед выплатой средств Штатному Сотруднику, нанятому Провайдером по найму персонала.</p>	<p>Upwork Payroll Engagements. If Users use Upwork Payroll (Section 4) for their Project, then the Staffing Employee is paid directly by the Staffing Provider. A Client will be invoiced through the Site by the Staffing Provider, and the applicable Escrow Instructions will apply. However, the Client will not be able to dispute hours reported by the Staffing Employee and there is no waiting period for the disbursement of funds to the Staffing Employee.</p>
<p>6.1.2 СЧЕТА УСЛОВНОГО ДЕПониРОВАНИЯ</p>	<p>6.1.2 ESCROW ACCOUNTS</p>
<p>Upwork Escrow будет использовать и осуществлять разблокировку денежных средств, внесенных на Счет условного депонирования только в соответствии с настоящим Соглашением и применимыми</p>	<p>Upwork Escrow will use and release funds deposited in an Escrow Account only in accordance with this Agreement and the applicable Escrow Instructions. Depending on your needs and the applicable Escrow</p>

<p>Инструкциями по условному депонированию. В зависимости от ваших потребностей и применимых Инструкций по условному депонированию, Upwork Escrow создаст и начнет поддерживать одни из трех типов Счетов условного депонирования согласно применимым Инструкциям по условному депонированию:</p>	<p>Instructions, Upwork Escrow will establish and maintain one of three different types of Escrow Accounts, subject to the applicable Escrow Instructions:</p>
<p>(a) Счет условного депонирования Клиента. После заключения Договора на оказание услуг, в момент осуществления Клиентом первой оплаты за Проект, Upwork Escrow создает и начинает обслуживать «Счет условного депонирования Клиента» для того, чтобы удержать средства Клиента с последующим их использованием для оплаты Проектов, а также для возмещения средств по Договору, и для осуществления оплаты Upwork за проведение платежей и административных сборов.</p> <p>(b) Счет условного депонирования Фрилансера. После заключения Договора об оказании услуг, в момент получения Фрилансером первой оплаты за работу по Проекту через Сайт, Upwork Escrow создает и начинает обслуживать «Счет условного депонирования Фрилансера» для того, чтобы Фрилансер получал платежи за выполненную им работу по Проекту, снимал средства, осуществлял платежи за ежемесячное членство и оплату Сервисных Сборов Upwork, а также при необходимости возмещал платежи Клиентам.</p> <p>(c) Счет условного депонирования при фиксированной оплате. При заключении вами Договора с фиксированной оплатой работы, Upwork Escrow создает и начинает обслуживать «Счет условного депонирования при фиксированной оплате» для получения, удержания и отправки платежей за работу по Проекту в соответствии с Инструкциями по условному депонированию при фиксированной оплате.</p>	<p>(a) Client Escrow Account. After entering into a Service Contract, the first time a Client makes a payment for a Project, Upwork Escrow will establish and maintain a “Client Escrow Account” to hold funds for the Client to use to make payments for Projects, to receive refunds in connection with Projects, and to make payments to Upwork for payment processing and administration fees.</p> <p>(b) Freelancer Escrow Account. After entering into a Service Contract, the first time a Freelancer uses the Site to receive payment for a Project, Upwork Escrow will establish and maintain a “Freelancer Escrow Account” for Freelancer to receive payments for Projects, withdraw payments, make payments for Service Fees and to Upwork for other fees, and issue refunds to Clients.</p> <p>(c) Fixed-Price Escrow Account. When you enter into a Fixed-Price Contract, Upwork Escrow will establish and maintain a “Fixed-Price Escrow Account” to receive, hold, and release payments pursuant to the Fixed-Price Escrow Instructions for the Project that is the subject of that Fixed-Price Contract.</p>
<p>Настоящим вы уполномочиваете и инструктируете Upwork Escrow действовать в качестве вашего эскроу-агента в отношении Счетов условного депонирования для произведения оплаты, удержания и получения средств за каждый выполненный Проект, а также для других целей в соответствии с Условиями предоставления услуг и применимыми Правилами условного депонирования. Клиент и Фрилансер могут посмотреть данные о статусе Счета условного депонирования на Сайте.</p>	<p>You hereby authorize and instruct Upwork Escrow to act as escrow agent in connection with the Escrow Accounts and the payment, holding, and receipt of funds for each Project and other specified purposes in accordance with the Terms of Service and the applicable Escrow Instructions. Client and Freelancer may access current information regarding the status of an Escrow Account on the Site.</p>

<p>6.1.3 НАЗНАЧЕНИЕ ФРИЛАНСЕРОМ UPWORK ESCROW И ЕЕ ДОЧЕРНИЕ КОМПАНИИ СВОИМ АГЕНТОМ</p>	<p>6.1.3 FREELANCER APPOINTMENT OF UPWORK ESCROW AND SUBSIDIARIES AS AGENT</p>
<p>Если вы - Фрилансер, и запрашиваете оплату в рамках Почасового договора или выплату средств со Счета условного депонирования при фиксированной оплате, вы настоящим назначаете компанию Upwork Escrow и находящиеся в полном ее распоряжении дочерние компании своим агентом и уполномочиваете ее получать средства от вашего имени и зачислять их на ваш Счет условного депонирования Фрилансера. Поскольку Upwork Escrow - агент Фрилансера, Фрилансер должен, и настоящим подтверждает свою готовность, полностью освободить от обязательств Клиента Фрилансера по всем платежам, которые Upwork Escrow получает от имени Фрилансера от такого Клиента.</p>	<p>If you are a Freelancer and you request payment related to an Hourly Contract or the release of funds from a Fixed-Price Escrow Account, you hereby appoint Upwork Escrow and its wholly-owned subsidiaries, as your agent to obtain funds on your behalf and credit them to your Freelancer Escrow Account as applicable. Because Upwork Escrow is Freelancer's agent, Freelancer must, and hereby does, fully discharge and credit Freelancer's Client for all payments and releases that Upwork Escrow receives on Freelancer's behalf from or on behalf of such Client.</p>
<p>6.1.4 ПРАВА НА ДЕНЕЖНЫЕ СРЕДСТВА</p>	<p>6.1.4 TITLE TO FUNDS</p>
<p>Upwork, Upwork Escrow Upwork и Аффилированные компании не являются банками. Upwork Escrow вносит на депозит и поддерживает все средства Счета условного депонирования на доверительный счет условного депонирования в банке, застрахованном Федеральной корпорацией страхования депозитов и разрешенном для получения, удержания и отправки средств условного депонирования в соответствии с действующими законами и инструкциями. Доверительный счет условного депонирования отделен от операционных счетов Upwork и всех наших Аффилированных компаний. Upwork Escrow обязуется в добровольном порядке не делать находящиеся на доверительном счете условного депонирования средства доступными для своих кредиторов или кредиторов Аффилированных компаний ни в случае банкротства, ни в каких-либо других случаях. Согласно Закону о банкротстве Соединенных Штатов, § 541 (d) Upwork Escrow имеет только титул по общему праву и не имеет интерес по праву справедливости в отношении доверительного счета условного депонирования и находящихся на нем средств. Настоящее Соглашение является дополнением к Договору на оказание услуг и к любому другому соглашению между Клиентом и Фрилансером относительно Проекта, как это предусмотрено в Главе 11</p>	<p>Upwork, Upwork Escrow and our Affiliates are not banks. Upwork Escrow deposits and maintains all Escrow Account funds in an escrow trust account at a bank insured by the Federal Deposit Insurance Corporation and approved to receive, hold, and deliver escrow funds under applicable laws and regulations. The escrow trust account is separate from the operating accounts of Upwork and each of our Affiliates. Upwork Escrow will not voluntarily make funds deposited in the escrow trust account available to its creditors, or the creditors of its Affiliates, in the event of a bankruptcy, or for any other purpose. As provided in United States Bankruptcy Code, § 541(d), Upwork Escrow holds only legal title to, and not any equitable interest in, the escrow trust account and any funds deposited therein. This Agreement is supplementary to the Service Contract and to any other agreement between Client and Freelancer concerning the Project, as provided in 11 United States Bankruptcy Code, § 365(n).</p>

<p>Закона о банкротстве Соединенных Штатов Америки, § 365 (n).</p>	
<p>6.1.5 ОТСУТСТВИЕ ПРОЦЕНТНОГО ДОХОДА</p>	<p>6.1.5 NO INTEREST</p>
<p>Вы соглашаетесь с тем, что не получите процентный доход или другой доход от средств, удерживаемых на вашем Счете условного депонирования. Upwork, Upwork Escrow или наши Аффилированные компании могут взимать или вычитать суммы сборов, получать компенсацию за расходы и любую другую компенсацию в связи с услугами, которые они предоставляют.</p>	<p>You agree that you will not receive interest or other earnings on the funds held in your Escrow Account. Upwork, Upwork Escrow, or our Affiliates may charge or deduct fees, may receive a reduction in fees or expenses charged, and may receive other compensation in connection with the services they provide.</p>
<p>6.1.6 ОБЯЗАННОСТИ АГЕНТА ПО ДЕПОНИРОВАНИЮ</p>	<p>6.1.6 ESCROW AGENT DUTIES</p>
<p>Мы обязуемся выполнять только те обязательства, которые были прямо сформулированы в настоящем Соглашении, применимых Инструкциях по условному депонированию и других Условиях предоставления услуг, никакие другие обязательства выполняться не будут. Мы не несем ответственность и не выполняем никаких обязанностей в рамках условий и положений любого другого соглашения, кроме Условий предоставления услуг, включающихся в настоящее Соглашение и применимые Инструкций по условному депонированию. Мы не будем изучать или интересоваться любым другим соглашением или общением между Клиентом и Фрилансером, даже если таковые имели место на Сайте. Мы имеем право полагаться и не несем ответственность ни за какие действия или бездействие в отношении любого письменного уведомления, инструкции или запроса, предоставленного нам Клиентом или Фрилансером в соответствии с настоящим Соглашением или применимыми Инструкциями по условному депонированию, если мы обоснованно полагаем, что такое уведомление, инструкция или запрос подлинны, и что они были подписаны или представлены уполномоченной стороной или сторонами. Мы не обязаны изучать или исследовать законность, точность или содержание любого такого уведомления, инструкции или запроса. Мы также не обязаны ходатайствовать о каких-либо платежах, которые должны были поступить или сняться со Счета условного депонирования. Мы можем реализовать любое из наших полномочий и выполнить любую из наших</p>	<p>We undertake to perform only such duties as are expressly set forth in this Agreement, the applicable Escrow Instructions, and the other Terms of Service, and no other duties will be implied. We have no liability under, and no duty to inquire as to, the provisions of any agreement, other than the Terms of Service, including this Agreement and the applicable Escrow Instructions. We will be under no duty to inquire about or investigate any agreement or communication between Client and Freelancer, even if posted to the Site. We have the right to rely upon, and will not be liable for acting or refraining from acting upon, any written notice, instruction, or request furnished to us by Client or Freelancer in accordance with this Agreement or the applicable Escrow Instructions, if we reasonably believe that such notice, instruction, or request is genuine and that it is signed or presented by the proper party or parties. We have no duty to inquire about or investigate the validity, accuracy, or content of any such notice, instruction, or request. We have no duty to solicit any payments or releases that may be due to or from any Escrow Account. We may execute any of our powers and perform any of our duties under this Agreement and the applicable Escrow Instructions directly or through agents or attorneys (and will be liable only for the careful selection of any such agent or attorney) and may consult with counsel, accountants, and other skilled persons to be selected and retained by us. To the extent permitted by applicable law, we will not be liable for anything done, suffered, or omitted in good faith by us in accordance with the advice or opinion of any such counsel, accountants, or other skilled persons. If we are uncertain as to our duties or rights hereunder or receive instructions, claims,</p>

<p>обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением и применимыми Инструкциями по условному депонированию самостоятельно или через агентов или адвокатов (и будем нести ответственность за тщательный выбор агента или адвоката), можем обратиться за консультацией к адвокатам, бухгалтерам и другими квалифицированным специалистам. До степени, разрешенной действующим законом, мы не несем ответственность ни за какие действия, добросовестно совершенные нами в связи с полученными от адвоката, бухгалтеров или других квалифицированных специалистов советами или мнением. Если у нас не будет ясности относительно наших обязанностей или прав по настоящему документу, или полученным инструкциям, то мы оставляем за собой право воздержаться от каких-либо действий по требованиям, которые, по нашему мнению, противоречат с любым из положений настоящего Соглашения или применимых Инструкций по условному депонированию, и наше единственное обязательство будет состоять в том, чтобы сохранять в безопасности все средства, содержащиеся на Счете условного депонирования до тех пор, пока мы не получим иных инструкций в письменной форме от Клиента и Фрилансера или окончательное решение арбитража или компетентного суда.</p>	<p>or demands from any party hereto that, in our opinion, conflict with any of the provisions of this Agreement or the applicable Escrow Instructions, we will be entitled to refrain from taking any action, and our sole obligation will be to keep safely all property held in the Escrow Account until we are directed otherwise in writing by Client and Freelancer or by a final order or judgment of an arbitrator or court of competent jurisdiction.</p>
<p>6.1.7 ПРАВА АГЕНТА ПО ДЕПОНИРОВАНИЮ</p>	<p>6.1.7 ESCROW AGENT RIGHT</p>
<p>Мы имеем право, по собственному усмотрению, но не обязаны, возбудить арбитражное производство или, если это невозможно, совершить другие процессуальные действия, включая блокировку средств, находящихся на Счете условного депонирования компетентным судом, чтобы решить какой-либо спор между Клиентом и Фрилансером, связанным со Счетом условного депонирования. Даже если какое-либо положение настоящего Соглашения и применимых Инструкций по условному депонированию говорят об обратном, несмотря и независимо от того, были ли мы идентифицированы как заинтересованная сторона по какому-либо спору, арбитражу или другим процессуальным действиям, ничто не может быть истолковано как возможность ограничить наши юридические права и права по справедливости, включая,</p>	<p>We have the right, in our sole discretion, but not the obligation, to institute arbitration or, if no arbitration provision applies, other legal proceedings, including depositing funds held in the Escrow Account with a court of competent jurisdiction, and to resolve any dispute between Client and Freelancer related to the Escrow Account. Any provision of this Agreement and the applicable Escrow Instructions to the contrary notwithstanding and regardless whether we are identified as a party in interest in any dispute, arbitration, or other legal proceeding, nothing herein will be construed to limit our legal and equitable rights, including, but not limited to, depositing funds held in the Escrow Account with a court of competent jurisdiction. Any corporation or association into which Upwork Escrow may be merged or converted or with which Upwork Escrow may be consolidated, or any corporation or association to which all or</p>

<p>но не ограничиваясь, удержанием средств, содержащихся на Счете условного депонирования при наличии решения компетентного суда. Любая корпорация или ассоциация, с которой может слиться или консолидироваться Upwork Escrow, или любая другая корпорация или ассоциация, которой может быть передан весь или существенная часть бизнеса по условному депонированию Upwork Escrow, также получит все права и обязательства Upwork Escrow как держатель условного депонирования и агент условного депонирования а в соответствии с настоящим Соглашением и применимыми Инструкциями по условному депонированию без совершения дополнительных действий, насколько это разрешено применимым законодательством.</p>	<p>substantially all the escrow business of Upwork Escrow may be transferred will succeed to all the rights and obligations of Upwork Escrow as escrow holder and escrow agent under this Agreement and the applicable Escrow Instructions without further act to the extent permitted by applicable law.</p>
<p>6.2 ПЛАТЕЖИ КЛИЕНТОВ ПО ДОГОВОРАМ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ</p>	<p>6.2 CLIENT PAYMENTS ON SERVICE CONTRACTS</p>
<p>При Договорах с почасовой оплатой Фрилансер выставляет счет Клиенту еженедельно через систему Upwork, и Клиент оплачивает счета, согласно Инструкциям по условному депонированию при почасовой оплате. При Договорах с фиксированной оплатой Клиент обязан внести средства для депонирования сразу после отправки Фрилансеру Предложения заключить договор с фиксированной оплатой (всю сумму по договору или за первый этап, если этапы предусмотрены), или после активации любого последующий этап.</p>	<p>For Hourly Contracts, Freelancer will invoice Client on a weekly basis through Upwork, and Client will pay invoices consistent with the Hourly Escrow Instructions. For Fixed-Price Contracts, Client becomes obligated to fund escrow immediately upon sending a Fixed-Price Contract offer (for the full amount or for the first milestone, if milestones are used) or upon activating any additional milestone.</p>
<p>Клиент признает и соглашается с тем, что и при Договорах с почасовой оплатой, и при Договорах с фиксированной оплатой отсутствие отказа в выплате или спора по поводу выплаты означает разрешение и поручение произвести оплату, как это подробно описано в применимых Инструкциях по условному депонированию. Утверждая оплату Вознаграждения Фрилансера по Договору с фиксированной оплатой на Сайте, Клиент автоматически и безвозвратно разрешает и поручает Upwork Escrow или Elance Limited снять соответствующую сумму со Способа оплаты Клиента. При принятии и одобрении счета по Договору с почасовой оплатой Клиент автоматически и безвозвратно разрешает и поручает Upwork Escrow или Elance Limited</p>	<p>Client acknowledges and agrees that for both Hourly Contracts and Fixed-Price Contracts failure to decline or dispute an Hourly Invoice or request for payment is an authorization and instruction to release payment, as described more fully in the applicable Escrow Instructions. When Client authorizes the payment of the Freelancer Fees for a Fixed-Price Contract on the Site, Client automatically and irrevocably authorizes and instructs Upwork Escrow or Elance Limited to charge Client's Payment Method for the Freelancer Fees. When Client approves an Hourly Invoice for an Hourly Contract, Client automatically and irrevocably authorizes and instructs Upwork Escrow or Elance Limited to charge Client's Payment Method for the Freelancer Fees.</p>

<p>снять соответствующую сумму с Платежного Метода Клиента.</p>	
<p>6.3 ВЫПЛАТЫ СРЕДСТВ ФРИЛАНСЕРУ</p>	<p>6.3 DISBURSEMENTS TO FREELANCERS</p>
<p>На основании соответствующих Инструкций по условному депонированию, Upwork Escrow производит выплату Фрилансеру доступных и подлежащих оплате средств по запросу Фрилансера. Фрилансер может запросить выплату и вывод доступных средств в любое время на единовременной основе или настроив автоматический график выплат. Если Фрилансер не запросит вывод средств, Upwork автоматически выплатит доступные средства не более, чем через 90 дней после того, как Вознаграждение Фрилансера будет переведено на Счет условного депонирования Фрилансера, если сумма на Счете условного депонирования не меньше Минимального Порога. В целях соблюдения Условий предоставления услуг “Минимальный Порог” составляет или (a) 100\$ для Фрилансеров, находящихся на территории Соединенных Штатах или (b) 1 000\$ для Фрилансеров, находящихся за пределами Соединенных Штатов. Если средства на Счете условного депонирования Фрилансера ниже Минимального Порога, в автоматическом график выплаты будет сделана пауза, а доступные и подлежащие оплате средства освобождены или по запросу (i) Фрилансера или (ii) в рамках первой автоматической выплаты, которая произойдет после того, как сумма превысит Минимальный Порог или спустя 180 дней после того, как средства станут доступны на Счете условного депонирования Фрилансера.</p>	<p>Under the relevant Escrow Instructions, Upwork Escrow disburses funds that are available and payable to a Freelancer upon Freelancer’s request. A Freelancer can request disbursement of available funds any time on a one-time basis or by setting up an automatic disbursement schedule. If Freelancer does not request a disbursement, Upwork will automatically disburse available funds no more than 90 days after the Freelancer Fees are released to the Freelancer Escrow Account, unless the amount in the Escrow Account is less than the Minimum Threshold. For purposes of the Terms of Service, a “Minimum Threshold” is either (a) \$100 for Freelancers within the United States, or (b) \$1,000 for Freelancers outside the United States. When the funds in the Freelancer Escrow Account are below the Minimum Threshold, the automatic disbursement schedule is paused and the available and payable funds are released on the earlier of (i) Freelancer’s request, or (ii) on the first scheduled automatic disbursement occurring after the amount exceeds the Minimum Threshold or 180 days after the funds are available in the Freelancer Escrow Account.</p>
<p>При Договорах с почасовой оплатой, Вознаграждение Фрилансеров становится доступным Фрилансерам после истечения периода, в который Клиент может инициировать открытие спора и пятидневного периода безопасности. При Договорах с фиксированной оплатой Вознаграждение Фрилансеров становится доступным Фрилансерам после истечения пятидневного периода безопасности. Период безопасности начинается с момента, когда Клиент принимает и одобряет работу, представленную Фрилансером.</p>	<p>For Hourly Contracts, Freelancer Fees become available to Freelancers following the expiration of the dispute period and the five-day security period. For Fixed-Price Contracts, the Freelancer Fees become available to Freelancers following the expiration of the five-day security period after the funds are released. The security period begins after Client accepts and approves work submitted by Freelancer.</p>
<p>Невзирая на любые другие положения Условий предоставления услуг или Инструкций по условному депонированию, кроме случаев, когда это запрещено</p>	<p>Notwithstanding any other provision of the Terms of Service or the Escrow Instructions, and except as prohibited by applicable law, if we believe, in our sole discretion, that you have</p>

<p>применимым законодательством, мы определяем на свое усмотрение факт нарушения вами условий и запретов Сайта или Условий предоставления услуг, включая совершение или попытку совершения мошеннических или других незаконных действий на или через Сайт, Upwork Escrow может отказаться обрабатывать или удержать выплату Вознаграждения Фрилансера, и принять другие меры относительно Счета условного депонирования на собственное усмотрение Upwork, и в соответствии с действующим законом. Не ограничивая вышесказанное, Upwork Escrow, по собственному усмотрению, и до степени, разрешенной действующим законом, также оставляет за собой право отказаться обрабатывать или удержать выплату Вознаграждения Фрилансера или любых других сумм, и возместить причитающиеся нам суммы, если: (а) мы потребовали предоставление дополнительной информации, например, налоговые данные Фрилансера, выданное ему государственным органом удостоверение личности, адрес или дату рождения, (b) у нас есть основание предполагать, что сумма, перечисленная Фрилансеру станет предметом спора или будет затребован ее возврат, (c) мы подозреваем что имеет место мошенничество, (d) мы имеем серьезные основания полагать, что выполнение Фрилансером обязанностей по Договору на оказание услуг, данного Соглашения или других Условий предоставления Услуг небезопасно или (e) мы считаем удержание средств необходимым в связи с проведением какого-либо расследования, или этого требует применимое законодательство. Если после расследования мы решим, что в удержании Вознаграждений Фрилансера больше нет необходимости, Upwork Escrow снимет такие ограничение в кратчайшие возможные сроки.</p>	<p>violated the conditions and restrictions of the Site or the Terms of Service, including by committing or attempting to commit fraud or other illicit acts on or through the Site, Upwork Escrow may refuse to process or may hold the disbursement of the Freelancer Fees and take such other actions with respect to the Escrow Account as we deem appropriate in our sole discretion and in accordance with applicable law. Without limiting the foregoing, Upwork Escrow, in its sole discretion and to the extent permitted by applicable law, may also refuse to process or may hold the disbursement of the Freelancer Fees or any other amounts and offset amounts owed to us if: (a) we require additional information, such as Freelancer’s tax information, government-issued identification or other proof of identity, address, or date of birth; (b) we have reason to believe the Freelancer Fees may be subject to dispute or chargeback; (c) we suspect fraud; (d) we believe there are reasonable grounds for insecurity with respect to the performance of obligations under this Agreement or other Terms of Service; or (e) we deem it necessary in connection with any investigation or required by applicable law. If, after investigation, we determine that the hold on the disbursement of the Freelancer Fees is no longer necessary, Upwork Escrow will release such hold as soon as practicable.</p>
<p>Помимо этого, невзирая на какие-либо положения Условий предоставления услуг и Инструкций по условному депонированию, и в степени, разрешенной действующим законодательством, мы оставляем за собой право потребовать от вас возмещение, и вы обязуетесь возместить нам все понесенные расходы, в случае если мы: (i) подозреваем мошеннические или криминальные действия, связанные с вашей оплатой,</p>	<p>In addition, notwithstanding any other provision of the Terms of Service or the Escrow Instructions and to the extent permitted by applicable law, we reserve the right to seek reimbursement from you, and you will reimburse us, if we: (i) suspect fraud or criminal activity associated with your payment, withdrawal, or Project; (ii) discover erroneous or duplicate transactions; or (iii) have supplied our services in accordance with this Agreement</p>

<p>снятием денег или Проектом, (ii) если мы обнаружим ошибочные или дублирующие друг друга транзакции, или (iii) если мы предоставили свои услуги в соответствии с Соглашением, но произошел отзыв оплаты посредством использованного вашим Клиентом или вами, если вы – Фрилансер, Способа оплаты. Вы соглашаетесь с тем, что мы имеем право на возмещение таких платежей путем запроса у Upwork Escrow (при этом Upwork Escrow получает соответствующее право) на снятие причитающейся ему суммы возмещения с соответствующего Счета условного депонирования и любого другого счета, который открыт у нас, восполнение любых средств, которые причитаются, должны быть вычтены с будущих платежей или удержаний, путем взыскания оплаты посредством нашего Способа оплаты, или получения возмещение от вас другим законным способом. Неоплата возврата платежа является основанием для закрытия соответствующего Счета условного депонирования и лишения вас доступа к Сайту и прекращения действия вашей Учетной записи.</p>	<p>yet we receive any chargeback from the Payment Method used by you, or used by your Client if you are a Freelancer, despite our provision of the Site Services in accordance with this Agreement. You agree that we have the right to obtain such reimbursement by instructing Upwork Escrow to (and Upwork Escrow will have the right to) charge the applicable Escrow Account, and any other accounts you hold with us, offsetting any amounts determined to be owing, deducting amounts from future payments or withdrawals, charging your Payment Method, or obtaining reimbursement from you by any other lawful means. If we are unable to obtain such reimbursement, we may, in addition to any other remedies available under applicable law, temporarily or permanently revoke your access to the Site and Site Services and close your Account.</p>
<p>6.4 ОТКАЗ ОТ ОПЛАТЫ</p>	<p>6.4 NON-PAYMENT</p>
<p>Если Клиент “не выполняет своих обязательств”, что подразумевает неспособность Клиента оплатить Вознаграждение Фрилансера или любые другие суммы в срок, в соответствии с Условиями предоставления услуг или письменным соглашением об условиях платежа, включенных в Условия предоставления услуг (подписанных уполномоченным представителем Upwork), Upwork будет в праве применить средства правовой защиты, описанные в Разделе 6.4 в дополнение к другим средствам, которые окажутся доступны в рамках действующих законов или в соответствии с письменным соглашением. Во избежание сомнений Клиент будет считаться не выполнившим своих обязательств в следующих случаях: (a) Клиент не оплачивает Вознаграждение Фрилансера в срок, (b) Клиент не оплачивает баланс, который должен быть выплачен в разумные сроки, но не позднее, чем через 30 дней с того момента, как кредитная или дебетовая карта отклонена или срок ее действия истекает, (c) Клиент не оплачивает счет, выставленный Клиенту компанией Upwork в согласованный период времени или, если такой период не</p>	<p>If Client is in “default”, meaning the Client fails to pay the Freelancer Fees or any other amounts when due under the Terms of Service, or a written agreement for payment terms incorporating the Terms of Service (signed by an authorized representative of Upwork), Upwork will be entitled to the remedies described in this Section 6.4 in addition to such other remedies that may be available under applicable law or in such written agreement. For the avoidance of doubt, Client will be deemed to be in default on the earliest occurrence of any of the following: (a) Client fails to pay the Freelancer Fees when due, (b) Client fails to pay a balance that is due or to bring, within a reasonable period of time but no more than 30 days, an account current after a credit or debit card is declined or expires, (c) Client fails to pay an invoice issued to the Client by Upwork within the time period agreed or, if none, within 30 days, (d) Client initiates a chargeback with a bank or other financial institution resulting in a charge made by Upwork for Freelancer Fees or such other amount due being reversed to the Client, or (e) Client takes other actions or fails to take any action that results in a negative or past-due balance on the Client’s account.</p>

<p>предусмотрен, в течение 30 дней, (d) Клиент инициирует возвратный платеж в своем банке или другом финансовом учреждении, что приводит к невыплате Вознаграждения фрилансеру или другой суммы, подлежащей оплате или (e) Клиент принимает другие меры или не принимает мер, которые приводят к отрицательному балансу или возникновению просроченной задолженности на счете Клиента.</p>	
<p>Если Клиент не выполняет свои обязательства, Upwork может без уведомления временно или окончательно закрыть Учетную запись Клиента и отказать ему в доступе к Сайту и к Сервисам Сайта, включая полномочия Клиента использовать Сайт, чтобы осуществлять доплаты, заключать Договора на оказание услуг или получить любые дополнительные Услуги Фрилансеров от других Пользователей через Сайт. Однако Клиент останется ответственным за любые суммы, которые накапливаются по всем незавершенным Проектам даже в то время, когда в результате невыполнения Клиентом своих обязательств на его Учетную запись наложены ограничения. Сохраняя за собой право применения других средств (правовой) защиты, Upwork потребует от Клиента заплатить Upwork всю суммы долга, плюс процент по непогашенной сумме в размере не менее полутора процентов (1.5%) в месяц или максимальный процент, предполагаемый действующим законом, плюс судебные издержки и другие затраты на сбор долга согласно нормам действующего законодательства.</p>	<p>If Client is in default, Upwork may, without notice, temporarily or permanently close Client's Account and revoke Client's access to the Site and Site Services, including Client's authority to use the Site to process any additional payments, enter into Service Contracts, or obtain any additional Freelancer Services from other Users through the Site. However, Client will remain responsible for any amounts that accrue on any open Projects at the time a limitation is put on the Client's Account as a result of the default. Without limiting other available remedies, Client must pay Upwork upon demand for any amounts owed, plus interest on the outstanding amount at the lesser of one and one-half percent (1.5%) per month or the maximum interest allowed by applicable law, plus attorneys' fees and other costs of collection to the extent permitted by applicable law.</p>
<p>Upwork или Upwork Escrow, по нашему усмотрению и до степени, разрешенной действующим законодательством, могут снять суммы, подлежащие выплате из других сумм, полученных от Клиента или проводимых Upwork или Upwork Escrow для Клиента, сделать соответствующие отчеты кредитным агентствам и правоохранительным органам, и сотрудничать с кредитными агентствами и правоохранительными органами в любом расследовании или судебном преследовании.</p>	<p>Upwork or Upwork Escrow, at our discretion and to the extent permitted by applicable law, may set off amounts due against other amounts received from Client or held by Upwork or Upwork Escrow for Client, make appropriate reports to credit reporting agencies and law enforcement authorities, and cooperate with credit reporting agencies and law enforcement authorities in any investigation or prosecution.</p>
<p>6.5 НЕВОЗВРАТ СРЕДСТВ</p>	<p>6.5 NO RETURN OF FUNDS</p>
<p>Клиент соглашается с тем, что как только Upwork Escrow взыскивает сбор с Вознаграждения Фрилансера по выбранному Способу оплаты, как</p>	<p>Client acknowledges and agrees that Upwork Escrow will charge Client's designated Payment Method for the Freelancer Fees incurred as described in the applicable Escrow</p>

<p>предусмотрено в Соглашении и других Условиях предоставления услуг, оплата не подлежит возмещению, кроме случаев, предусмотренных применимым законодательством. Клиент также признает и соглашается с тем, что Условия предоставления услуг предусматривают процесс рассмотрения споров, которому Клиент должен следовать. В пределах, допустимых применимым законодательством, Клиент настоящим соглашается не обращаться в компанию, предоставившую ему кредитную карту, в банк или к провайдеру другого Способа оплаты с запросом вернуть обратно Вознаграждение Фрилансера или другие Платежи, оплаченные согласно Условиям предоставления услуг, по какой-либо причине. Возврат платежей вследствие нарушения вышеизложенных обязательств является существенным нарушением Условий предоставления услуг. Если Клиент инициирует возврат средств в нарушение настоящего Соглашения, Клиент соглашается с тем, что Upwork или Upwork Escrow могут оспорить или обжаловать такой возврат и осуществить принудительное взыскание средств у Клиента и предпринять любые другие меры, по своему усмотрению.</p>	<p>Instructions and that once Upwork Escrow charges or debits the Client’s designated Payment Method for the Freelancer Fees, the charge or debit is non-refundable, except as otherwise required by applicable law. Client also acknowledges and agrees that the Terms of Service provide a dispute resolution process as a way for Client resolve disputes. To the extent permitted by applicable law, Client therefore agrees not to ask its credit card company, bank, or other Payment Method provider to charge back any Freelancer Fees or other fees charged pursuant to the Terms of Service for any reason. A chargeback in breach of the foregoing obligation is a material breach of the Terms of Service. If Client initiates a chargeback in violation of this Agreement, Client agrees that Upwork or Upwork Escrow may dispute or appeal the chargeback and institute collection action against Client and take such other action it deems appropriate.</p>
<p>6.6 СПОСОБЫ ОПЛАТЫ</p>	<p>6.6 PAYMENT METHODS</p>
<p>Для того чтобы пользоваться определенными Сервисами Сайта, Клиент должен предоставить свои данные как минимум по одному действующему Способу оплаты.</p>	<p>In order to use certain Site Services, Client must provide account information for at least one valid Payment Method.</p>
<p>Клиент настоящим уполномочивает Upwork, Upwork Escrow и Elance Limited, осуществлять авторизацию любых кредитных карт, предоставляемых Клиентом, хранить реквизиты кредитной карты, банковские и другие финансовые реквизиты согласно условиям Политики Конфиденциальности и снимать с кредитной карты Клиента средства (или использовать любой другой Способ оплаты) для выплаты Вознаграждения Фрилансеров и любых других сумм, подлежащих оплате согласно Условиям предоставления услуг. В рамках действующего законодательства и Политики Конфиденциальности, вы признаете и соглашаетесь с тем, что мы можем привлекать сторонних поставщиков услуг для обработки платежей и управления данными по Способу Оплаты.</p>	<p>Client hereby authorizes Upwork, Upwork Escrow, and Elance Limited to run credit card authorizations on all credit cards provided by Client, to store credit card and banking or other financial details as Client’s method of payment consistent with our Privacy Policy, and to charge Client’s credit card (or any other Payment Method) for the Freelancer Fees and any other amounts owed under the Terms of Service. To the extent permitted by applicable law and subject to our Privacy Policy, you acknowledge and agree that we may use certain third-party vendors and service providers to process payments and manage your Payment Method information.</p>

<p>Способы оплаты будут взиматься с помощью Upwork Escrow в большинстве стран. Однако в Австралии, Канаде, Еврозоне и Великобритании оплата будет взиматься компанией Elance Limited, которая зарегистрирована в Ирландии и является филиалом Upwork.</p>	<p>Payment Methods will be charged by Upwork Escrow in most countries. Notwithstanding the foregoing, Payment Methods in Australia, Canada, the Eurozone, and the United Kingdom may be charged by Elance Limited, an Ireland registered company which is an Affiliate of Upwork.</p>
<p>Предоставляя информацию о Способе оплаты через Сайт, и разрешая платежи с помощью выбранного Способа оплаты, Клиент заверяет, гарантирует следующее: (a) Клиент является юридически уполномоченным предоставлять такую информацию; (b) Клиент юридически уполномочен осуществлять платежи с использованием данного Способа (-ов) оплаты; и (c) Клиент является сотрудником или агентом компании или человека, который владеет данным Способом оплаты, что Клиент уполномочен компанией или человеком использовать данный Способ оплаты для осуществления платежей на Upwork и (d) такое действие не нарушает правил и условий использования Клиентом данного Способа (-ов) оплаты или применимого законодательства. Подтверждая платеж с использованием Способа оплаты через Сайт, Клиент заверяет, гарантирует, что у него достаточно денежных средств, в том числе кредитных, чтобы осуществить платеж с использованием выбранного Способа оплаты. В случае невозможности оплаты средств, подлежащих выплате по Условиям предоставления услуг с помощью Способа (-ов) оплаты, Клиент несет ответственность и обязуется оплатить эти средства в полном объеме любым другим способом.</p>	<p>By providing Payment Method information through the Site and authorizing payments with the Payment Method, Client represents, warrants, and covenants that: (a) Client is legally authorized to provide such information; (b) Client is legally authorized to make payments using the Payment Method(s); (c) if Client is an employee or agent of a company or person that owns the Payment Method, that Client is authorized by the company or person to use the Payment Method to make payments on Upwork; and (d) such actions do not violate the terms and conditions applicable to Client's use of such Payment Method(s) or applicable law. When Client authorizes a payment using a Payment Method via the Site, Client represents and warrants that there are sufficient funds or credit available to complete the payment using the designated Payment Method. To the extent that any amounts owed under this Agreement or the other Terms of Service cannot be collected from Client's Payment Method(s), Client is solely responsible for paying such amounts by other means.</p>
<p>Поскольку использование любого Способа оплаты может быть ограничено действующим законом или письменным соглашением с вашим финансовым учреждением, Upwork не может считаться ответственным перед Пользователем, если Upwork не может завершить транзакцию в результате такого ограничения, или если финансовое учреждение не начисляет и не списывает средства со счета, связанного с данным Способом оплаты. Upwork приложит все коммерчески разумные усилия, чтобы решить возникшую проблему в соответствии с настоящим Соглашением и любыми применимыми Инструкциями по условному депонированию.</p>	<p>Because the use of any Payment Method may be limited by applicable law or by written agreement with your financial institution, Upwork is not liable to any User if Upwork does not complete a transaction as a result of any such limit, or if a financial institution fails to honor any credit or debit to or from an account associated with such Payment Method. Upwork will make commercially reasonable efforts to work with any such affected Users to resolve such transactions in a manner consistent with this Agreement and any applicable Escrow Instructions.</p>

**6.7 ДОЛЛАРЫ США И
КОНВЕРТАЦИЯ ИНОСТРАННОЙ
ВАЛЮТЫ**

Сайт и Сервисы Сайта оперируют в долларах США. Если Способ оплаты Клиента работает с другой валютой и требует конвертации валюты, чтобы осуществить платежи в долларах США, Сайт может показать обменные курсы иностранных валют, которые Upwork, Upwork Escrow или другие Аффилированные компании на момент такой конвертации могут применять для конвертации иных валют в доллары США. Курсы конвертации иностранных валют регулярно корректируются на основании рыночных показателей. Пожалуйста, имейте в виду, что курсы оптовой конвертации валюты, по которым мы или наши Аффилированные компании получаем валюту, как правило, отличаются от курсов конвертации иностранной валюты, предлагаемых на Сайте. Клиент, на свое собственное усмотрение и на свой риск, может подтвердить платеж с использованием своего Способа оплаты в поддерживаемой этим способом иностранной валюте и согласиться на конвертацию суммы, подлежащей оплате, в доллары США по курсу, указанному на Сайте. Список поддерживаемых иностранных валют доступен на Сайте. Если конвертация иностранных валют является обязательной для осуществления платежа в долларах США, а ни Upwork, ни Upwork Escrow, ни другая Аффилированная компания не поддерживает такую иностранную валюту, или Клиент не подтверждает конвертацию суммы, подлежащей оплате и находящейся в иностранной валюте в доллары США по курсу указанному на Сайте, Upwork Escrow или Аффилированная компания взыщет платеж с Клиента по Способу оплаты в долларах США и Платежная система конвертирует сумму, подлежащую оплате и находящуюся в иностранной валюте по курсу иностранных валют, выбранному Платежной системой Клиента. Платежная система Клиента также может снять средства со Способа оплаты, который использовался для международных платежей, даже в тех случаях, когда конвертация валют не применялась. Подтверждение Клиентом платежа с использованием конвертации иностранной

**6.7 U.S. DOLLARS AND FOREIGN
CURRENCY CONVERSION**

The Site and the Site Services operate in U.S. Dollars. If Client's Payment Method is denominated in a currency other than U.S. Dollars and requires currency conversion to make payments in U.S. Dollars, the Site may display foreign currency conversion rates that Upwork, Upwork Escrow, or our Affiliates currently make available to convert supported foreign currencies to U.S. Dollars. These foreign currency conversion rates adjust regularly based on market conditions. Please note that the wholesale currency conversion rates at which we or our Affiliates obtain foreign currency will usually be different than the foreign currency conversion rates offered on the Site. Client, at its sole discretion and risk, may authorize the charge or debit of its Payment Method in a supported foreign currency and the conversion of the payment to U.S. Dollars at the foreign currency conversion rate displayed on the Site. A list of supported foreign currencies is available on the Site. If foreign currency conversion is required to make a payment in U.S. Dollars and either Upwork, Upwork Escrow, or our Affiliates does not support the foreign currency or Client does not authorize the conversion of such payment at the foreign currency conversion rate displayed on the Site, Upwork Escrow or one of our Affiliate will charge or debit Client's Payment Method in U.S. Dollars and Client's Payment Method provider will convert the payment at a foreign currency conversion rate selected by Client's Payment Method provider. Client's Payment Method provider may also charge fees directly to the Payment Method even when no currency conversion is involved. Client's authorization of a payment using a foreign currency conversion rate displayed on the Site is at Client's sole risk. Upwork, Upwork Escrow, and our Affiliates are not responsible for currency fluctuations that occur when billing or crediting a Payment Method denominated in a currency other than U.S. Dollars. Upwork, Upwork Escrow, and our Affiliates are not responsible for currency fluctuations that occur when receiving or sending payments via wire transfer, check or automated clearinghouse to and from the Escrow Account.

<p>валюты по курсу, указанному на Сайте, производится на риск Клиента. Upwork, Upwork Escrow и другие Аффилированные компании не несут ответственность за колебания курсов, которые могут происходить во время снятия и начисления средств на Способ оплаты, которые находятся не в долларах США. Upwork, Upwork Escrow и другие Аффилированные компании не несут ответственность за колебания курса валют, которые происходят во время отправления или получения платежей с помощью банковского перевода, чека или автоматизированной клиринговой палаты на Счет условного депонирования (Escrow) или с него.</p>	
<p>7. СТРОГОЕ СОБЛЮДЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ СОГЛАШЕНИЯ</p>	<p>7. NON-CIRCUMVENTION</p>
<p><i>В Разделе 7 обсуждается Ваше согласие совершать и получать платежи только через Upwork в течение двух лет с даты, когда Вы встретились в первый раз со своим Клиентом или Фрилансером на Сайте, в случае, в противном случае Вы выплачиваете Сбор за выход из договора с Upwork, о чем подробнее описано ниже.</i></p>	<p><i>Section 7 discusses your agreement to make and receive payments only through Upwork for two years from the date you first meet your Client or Freelancer on the Site, unless you pay an Opt-Out-Fee, as detailed below.</i></p>
<p>7.1 ПРОВЕДЕНИЕ ОПЛАТЫ ЧЕРЕЗ UPWORK</p>	<p>7.1 MAKING PAYMENTS THROUGH UPWORK</p>
<p>Вы признаете и соглашаетесь с тем, что значительная часть компенсации, которую получает Upwork от поддержания доступности Сайта для вас, состоит из Сервисного Сбора, как установлено в Разделе 5.1. Upwork получает такие Сервисные Сборы только в случае оплаты Клиентом и получения Фрилансером такой оплаты через Сайт. Таким образом, на протяжении 24 месяцев с момента, как вы нашли или вас нашли на Сайте («Период обязательного соблюдения соглашений»), вы обязаны использовать Сайт как единственный метод запроса платежей, их осуществление и получение за работу прямо или опосредованно с нашедшим вас лицом, или тех, которые возникают в связи с взаимоотношениями с таким лицом («Отношения с Upwork»). Во избежание возникновения сомнений, если вы или компания, которую вы представляете не нашли и не были найдены другой стороной</p>	<p>You acknowledge and agree that a substantial portion of the compensation Upwork receives for making the Site available to you is collected through the Service Fee described in Section 5.1. Upwork only receives this Service Fee when a Client and a Freelancer pay and receive payment through the Site. Therefore, for 24 months from the time you identify or are identified by any party through the Site (the “Non-Circumvention Period”), you agree to use the Site as your exclusive method to request, make, and receive all payments for work directly or indirectly with that party or arising out of your relationship with that party (the “Upwork Relationship”). For the avoidance of doubt, if you, or the business you represent, did not identify and were not identified by another party through the Site, such as if you and another User worked together before meeting on the Site, then the Non-Circumvention Period does not apply. If you use the Site as an employee, agent, or</p>

<p>через Сайт, например, если вы и другой Пользователь работали вместе до встречи на Сайте, к вам не применяется Период обязательного соблюдения соглашений. Если вы используете Сайт как работник, агент, представитель бизнеса, тогда Период обязательного соблюдения соглашений применяется и к вам, и к другим работникам, агентам и представителям бизнеса, при вашей работе в этом качестве через Сайт.</p>	<p>representative of another business, then the Non-Circumvention Period applies to you and other employees, agents, or representatives of the business when acting in that capacity with respect to the other User.</p>
<p>За исключением случаев, когда вы выплачиваете Сбор за выход из договорных отношений с Upwork (см. Раздел 7.2), вы соглашаетесь использовать только те Способы оплаты, которые предлагаются Сайтом. В качестве примера, но не в качестве исчерпывающего перечня, вы обязуетесь не:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Оправлять предложения или склонять партнеров, найденных через Сайт контактировать, нанимать, работать или проводить оплату вне Сайта. • Принимать предложения или склонять партнеров, найденных через Сайт, контактировать, выставлять счет или получать оплату вне Сайта. • Выставлять счет, делать отчет на Сайте или указывать при выплате Сбора за выход из договорных отношений с Upwork сумму ниже, чем та, которая на самом деле была согласована между Пользователями. • Рекомендовать Пользователя, которого вы нашли на Сайте третьему лицу, которое не является Пользователем сайта с целью производить или получать платежи вне Сайта. 	<p>Except if you pay the Opt-Out Fee (see Section 7.2), you agree not to circumvent the Payment Methods offered by the Site. By way of illustration and not in limitation of the foregoing, you agree not to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Submit proposals or solicit parties identified through the Site to contract, hire, work with, or pay outside the Site. • Accept proposals or solicit parties identified through the Site to contract, invoice, or receive payment outside the Site. • Invoice or report on the Site or in an Opt-Out Fee request an invoice or payment amount lower than that actually agreed between Users. • Refer a User you identified on the Site to a third-party who is not a User of the Site for purposes of making or receiving payments off the Site.
<p>Вы соглашаетесь незамедлительно уведомлять Upwork, если человек предлагает вам производить или получать платежи за пределами Сайта в нарушение Раздела 7.1. Если вы знаете о нарушении или о потенциальном нарушении этого соглашения о строгом соблюдении соглашения, пожалуйста, предоставьте Upwork конфиденциальный отчет, отправив электронное письмо по адресу: policy-reports@upwork.com.</p>	<p>You agree to notify Upwork immediately if a person suggests to you making or receiving payments outside of the Site in violation of this Section 7.1. If you are aware of a breach or potential breach of this non-circumvention agreement, please submit a confidential report to Upwork by sending an email message to: policy-reports@upwork.com.</p>
<p>7.2 СБОР ЗА ВЫХОД ИЗ ОТНОШЕНИЙ С UPWORK</p>	<p>7.2 OPTING OUT</p>
<p>Вы можете уклониться от обязательств, указанных в Разделе 7.1 относительно</p>	<p>You may opt-out of the obligation in Section 7.1 with respect to each Upwork Relationship</p>

<p>Отношений с Upwork, только если Клиент или потенциальный Клиент или Фрилансер внесут в пользу Upwork сбор за выход из таких отношений (“Сбор за выход из договорных отношений с Upwork”).</p>	<p>only if the Client or prospective Client or Freelancer pays Upwork an opt-out fee for each such relationship (the “Opt-Out Fee”).</p>
<p>Сбор за выход из договорных отношений с Upwork рассчитывается следующим образом:</p>	<p>The Opt-Out Fee is computed as follows</p>
<p>(a) 18% в год или максимальный процент, разрешенных действующим законом, в зависимости от того, какая из указанных сумм меньше, от суммы, вычисленной в (b), с даты, когда Клиент осуществляет первый платеж нанятому им Фрилансеру до даты, в которую выплачивается Сбор за выход из договорных отношений с Upwork; и (b) большая из следующих сумм: (i) 3 500\$ или (ii) 25% ожидаемой годовой заработной платы за один год, если Клиент предлагает нанять Фрилансера напрямую; или (iii) все Сервисные Сборы, которые полагались бы Upwork от Отношений с Upwork в Период строгого соблюдения соглашений, вычисляемых из расчета заработка, полученного Фрилансером от Клиента в последний стандартизированный 8-недельный период, или в такой более короткий период, согласно доступным для Upwork данным; (iv) при условии, если сумма в (ii) и (iii) не может быть установлена из-за неуверенности или отсутствия достаточной информации, Upwork и вы соглашаетесь, что сбор должен составить 3 500\$; в том случае, если может быть установлена информация только по одному из пунктов: (ii) или (iii), Upwork и вы соглашаетесь, что если вычисленная на основании этой информации сумма окажется больше 3500\$, то выплате будет подлежать именно она.</p>	<p>(a) interest at the rate of 18% per annum or the maximum rate permitted by applicable law, whichever is less, on the amount calculated in (b), from the date Client first makes payment to the subject Freelancer until the date the Opt-Out Fee is paid; and (b) the greater of: (i) \$3,500; or (ii) 25% of the anticipated annualized salary or wages for one year if the Client offers Freelancer employment directly; or (iii) all Service Fees that would be earned by Upwork from the Upwork Relationship during the Non-Circumvention Period, computed based on the annualized amount earned by Freelancer from Client during the most recent normalized 8-week period, or during such shorter period as data is available to Upwork; (iv) provided, however, that if the amount in (ii) and (iii) cannot be ascertained due to uncertainty or lack of sufficient information, then Upwork and you agree that fee shall be \$3,500; if only one of (ii) or (iii) can be ascertained, then Upwork and you agree that amount shall be used if it is greater than \$3,500.</p>
<p>Чтобы внести Сбор за выход из договорных отношений с Upwork вы должны запросить инструкции, отправив электронное письмо по адресу: optoutfee@upwork.com.</p>	<p>To pay the Opt-Out Fee, you must request instructions by sending an email message to optoutfee@upwork.com.</p>
<p>Если Upwork решает, по собственному усмотрению, что вы нарушили Раздел 7, Upwork или его Аффилированные компании могут до максимальной степени, разрешенной законом (x), взыскать с вашего Способа оплаты Сбор за выход из договорных отношений с Upwork (включая проценты), если это разрешено законом или отправить вам счет на выплату Сбора за выход из договорных отношений Upwork (включая проценты), который вы</p>	<p>If Upwork determines, in its sole discretion, that you have violated Section 7, Upwork or its Affiliates may, to the maximum extent permitted by law (x) charge your Payment Method the Opt-Out Fee (including interest) if permitted by law or send you an invoice for the Opt-Out Fee (including interest), which you agree to pay within 30 days, (y) close your Account and revoke your authorization to use the Site and Site Services, and/or (z) charge you for all losses and costs (including any and</p>

<p>соглашаетесь оплатить в течение 30 дней, (y) закрыть вашу Учетную запись и прекратить ваш доступ к Сайту и Сервисам Сайта, и/или (z) выставить вам счет за все убытки и затраты (включая счет за все затраченное сотрудниками Upwork время) и расходы в разумных пределах (включая гонорары юристов), связанные с расследованием такого нарушения и взиманием такой платы.</p>	<p>all time of Upwork’s employees) and reasonable expenses (including attorneys’ fees) related to investigating such breach and collecting such fees.</p>
<p>8. ЗАПИСИ О СООТВЕТСТВИИ</p>	<p>8. RECORDS OF COMPLIANCE</p>
<p><i>В Разделе 8 обсуждается ваше согласие на создание и ведение всей необходимой отчетности, о чем подробнее описано ниже.</i></p>	<p><i>Section 8 discusses your agreement to make and keep all required records, as detailed below.</i></p>
<p>Каждый Пользователь (a) должен создавать и вести свои записи, являющиеся документальным подтверждением выполнения с их стороны соответствующих обязательств по настоящему Соглашению; включая, но не ограничиваясь, обязательствами по соблюдению налогового и трудового законодательства, а также (b) предоставлять Upwork копии таких записей по запросу. Ничто в данном подразделе не подразумевает и не может быть расценено как обязанность Upwork контролировать или проверять соответствие Пользователя требованиям настоящего Соглашения, другими Условиями предоставления услуг или Договора на оказание услуг. Вы несете полную единоличную ответственность за создание, хранение и подготовку резервных копий вашей деловой документации. Настоящее Соглашение и регистрация или последующее использование Сайта не могут быть истолкованы как принятие Upwork на себя ответственности за хранение, создание резервных копий или предоставление доступа к любой информации или данным за любой период</p>	<p>Users will each (a) create and maintain records to document satisfaction of their respective obligations under this Agreement, including, without limitation, their respective payment obligations and compliance with tax and employment laws, and (b) provide copies of such records to Upwork upon request. Nothing in this subsection requires or will be construed as requiring Upwork to supervise or monitor a User’s compliance with this Agreement, the other Terms of Service, or a Service Contract. You are solely responsible for creation, storage, and backup of your business records. This Agreement and any registration for or subsequent use of the Site will not be construed as creating any responsibility on Upwork’s part to store, backup, retain, or grant access to any information or data for any period.</p>
<p>9. ОТКАЗ ОТ ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ</p>	<p>9. WARRANTY DISCLAIMER</p>
<p><i>В Разделе 9 обсуждается Ваше согласие и понимание того, что Сайт и Сервисы Сайта могут быть не всегда доступны или работать не всегда идеально, о чем подробнее описано ниже.</i></p>	<p><i>Section 9 discusses your agreement and understanding that the Site and Site Services may not always be available or work perfectly, as detailed below.</i></p>
<p>ВЫ СОГЛАШАЕТЕСЬ НЕ ПОЛАГАТЬСЯ НА САЙТ, СЕРВИСЫ САЙТА, ЛЮБУЮ ДРУГУЮ ИНФОРМАЦИЮ НА САЙТЕ ИЛИ</p>	<p>YOU AGREE NOT TO RELY ON THE SITE, THE SITE SERVICES, ANY INFORMATION ON THE SITE OR THE CONTINUATION OF THE SITE.</p>

<p>СУЩЕСТВОВАНИЕ САЙТА. САЙТ И СЕРВИСЫ САЙТА ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ «КАК ЕСТЬ» И ПО ПРИНЦИПУ «ПО ВОЗМОЖНОСТИ». UPWORK НЕ ДЕЛАЕТ НИКАКИХ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЗАЯВЛЕНИЙ И НЕ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ ГАРАНТИЙ В ОТНОШЕНИИ САЙТА, СЕРВИСОВ САЙТА, РЕЗУЛЬТАТА РАБОТ, ИЛИ ЛЮБОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИЛИ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С ДАННЫМ СОГЛАШЕНИЕМ ИЛИ УСЛОВИЯМИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ. В ТОЙ МАКСИМАЛЬНОЙ МЕРЕ, В КОТОРОЙ ЭТО РАЗРЕШЕНО ПРИМЕНИМЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, UPWORK ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ЛЮБЫХ ЯВНО ВЫРАЖЕННЫХ И ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ УСЛОВИЙ, ЗАЯВЛЕНИЙ И ГАРАНТИЙ, ВКЛЮЧАЯ, ПОМИМО ПРОЧЕГО, ГАРАНТИИ ТОВАРНОЙ ПРИГОДНОСТИ, ТОЧНОСТИ И ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ЛЮБОЙ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ, ГАРАНТИЙ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ. НЕКОТОРЫЕ ЮРИСДИКЦИИ МОГУТ НЕ ПОЗВОЛЯТЬ ВВОДИТЬ ВЫШЕПЕРЕЧИСЛЕННЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ГАРАНТИЙ, ВСЛЕДСТВИЕ ЧЕГО ВСЕ ИЛИ НЕКОТОРЫЕ ТАКИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ МОГУТ НЕ ПРИМЕНЯТЬСЯ К ВАМ В СООТВЕТСТВУЮЩЕМ ОБЪЕМЕ. РАЗДЕЛ 20 (СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ) СОДЕРЖИТ ПОЛОЖЕНИЯ О ЕДИНСТВЕННОМ И ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОМ СРЕДСТВЕ ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ ПРОТИВ UPWORK В СЛУЧАЕ ЛЮБЫХ ДЕФЕКТОВ, НЕСООТВЕТСТВИЙ ИЛИ НЕУДОВЛЕТВОРЕННОСТИ.</p>	<p>THE SITE AND THE SITE SERVICES ARE PROVIDED “AS IS” AND ON AN “AS AVAILABLE” BASIS. UPWORK MAKES NO REPRESENTATIONS OR WARRANTIES WITH REGARD TO THE SITE, THE SITE SERVICES, WORK PRODUCT, OR ANY ACTIVITIES OR ITEMS RELATED TO THIS AGREEMENT OR THE TERMS OF SERVICE. TO THE MAXIMUM EXTENT PERMITTED BY APPLICABLE LAW, UPWORK DISCLAIMS ALL EXPRESS AND IMPLIED CONDITIONS, REPRESENTATIONS, AND WARRANTIES INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, THE WARRANTIES OF MERCHANTABILITY, ACCURACY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, TITLE, AND NON-INFRINGEMENT. SOME JURISDICTIONS MAY NOT ALLOW FOR ALL OF THE FOREGOING LIMITATIONS ON WARRANTIES, SO TO THAT EXTENT, SOME OR ALL OF THE ABOVE LIMITATIONS MAY NOT APPLY TO YOU. SECTION 14 (TERM AND TERMINATION) STATES USER’S SOLE AND EXCLUSIVE REMEDY AGAINST UPWORK WITH RESPECT TO ANY DEFECTS, NON-CONFORMANCES, OR DISSATISFACTION.</p>
<p>10. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p>	<p>10. LIMITATION OF LIABILITY</p>
<p><i>В Разделе 10 обсуждается ваше согласие с тем, что Upwork не несет обязательства выплачивать вам компенсацию за убытки и повреждения, ставшие результатом вашего использования Сайта или Сервисов Сайта, однако, если это произойдет, то сумма компенсации не будет превышать 2 500\$, о чем подробнее описано ниже.</i></p>	<p><i>Section 10 discusses your agreement that Upwork usually will not have to pay you damages relating to your use of the Site and Site Services and, if it is, at most it will be required to pay you \$2,500, as detailed below.</i></p>
<p>Upwork не несет ответственность, и вы соглашаетесь не привлекать нас к ответственности за какой-либо ущерб или убытки, проистекающие из Условий предоставления услуг или в связи с их исполнением, включая, но не ограничиваясь:</p>	<p>Upwork is not liable, and you agree not to hold us responsible, for any damages or losses arising out of or in connection with the Terms of Service, including, but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • your use of or your inability to use our Site or Site Services;

<ul style="list-style-type: none"> ● вашим использованием или неспособностью использовать наш Сайт или Сервисы Сайта; ● задержками или сбоями в работе нашего Сайта или Сервисов Сайта; ● вирусами или другим зловредным программным обеспечением, полученным в результате доступа или использования нашего Сайта, или Сервисов Сайта; ● затруднениями, ошибками или погрешностями любого характера в работе нашего Сайта или Сервисов Сайта; ● повреждением ваших устройств и аппаратных средств, ставшем результатом использования Сайта или Сервисов Сайта; ● удовлетворенностью, действиями или бездействием третьих лиц при использовании Сайта или Сервисов Сайта; ● приостановкой работы или другими мерами, принятыми относительно вашей Учетной записи; ● вашей уверенностью в качестве, точности или надежности информации в предложениях о работе, Профилях, рейтингах, рекомендациях и отзывах (включая их содержание, порядок изложения и показ), Совокупной информации или показателях, найденных, используемых или опубликованных на Сайте; и ● необходимостью изменить методы, содержание или поведение, или вашей утраты способности или неспособности заниматься бизнесом в результате изменений в Условиях предоставления услуг. 	<ul style="list-style-type: none"> ● delays or disruptions in our Site or Site Services; ● viruses or other malicious software obtained by accessing, or linking to, our Site or Site Services; ● glitches, bugs, errors, or inaccuracies of any kind in our Site or Site Services; ● damage to your hardware device from the use of the Site or Site Services; ● the content, actions, or inactions of third parties' use of the Site or Site Services; ● a suspension or other action taken with respect to your Account; ● your reliance on the quality, accuracy, or reliability of job postings, Profiles, ratings, recommendations, and feedback (including their content, order, and display), Composite Information, or metrics found on, used on, or made available through the Site; and ● your need to modify practices, content, or behavior or your loss of or inability to do business, as a result of changes to the Terms of Service.
<p>КРОМЕ ТОГО, НИ ПРИ КАКИХ УСЛОВИЯХ НИ UPWORK, НИ АФФИЛИРОВАННЫЕ КОМПАНИИ, НИ НАШИ ЛИЦЕНЗИАРЫ, НИ ТРЕТЬИ ЛИЦА, ПРЕДОСТАВЛЯЮЩИЕ НАМ УСЛУГИ, НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ФАКТИЧЕСКИЕ, СЛУЧАЙНЫЕ, ПОБОЧНЫЕ, ШТРАФНЫЕ, ПОКАЗАТЕЛЬНЫЕ САНКЦИИ ИЛИ КОСВЕННЫЕ ИЗДЕРЖКИ, ИЛИ УБЫТКИ, ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ, СУДЕБНЫМИ ИЗДЕРЖКАМИ, РАСХОДАМИ ПО УСТАНОВКЕ И УДАЛЕНИЮ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, А ТАКЖЕ ЗА ПОТЕРЮ ДАННЫХ, ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ПОТЕРИ, ИЛИ</p>	<p>ADDITIONALLY, IN NO EVENT WILL UPWORK, OUR AFFILIATES, OUR LICENSORS, OR OUR THIRD-PARTY SERVICE PROVIDERS BE LIABLE FOR ANY SPECIAL, CONSEQUENTIAL, INCIDENTAL, PUNITIVE, EXEMPLARY, OR INDIRECT COSTS OR DAMAGES, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, LITIGATION COSTS, INSTALLATION AND REMOVAL COSTS, OR LOSS OF DATA, PRODUCTION, PROFIT, OR BUSINESS OPPORTUNITIES. THE LIABILITY OF UPWORK, OUR AFFILIATES, OUR LICENSORS, AND OUR THIRD-PARTY SERVICE PROVIDERS TO ANY USER FOR ANY CLAIM ARISING OUT OF OR IN</p>

<p>УПУЩЕННУЮ ВЫГОДУ, ИЛИ ВОЗМОЖНОСТИ ДЛЯ БИЗНЕСА. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ UPWORK, АФФИЛИРОВАННЫХ КОМПАНИЙ, НАШИХ ЛИЦЕНЗИАРОВ, И ПРЕДОСТАВЛЯЮЩИХ НАМ УСЛУГИ ТРЕТЬИХ ЛИЦ, ПЕРЕД КАКИМ-ЛИБО ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ ПО ЛЮБОЙ ПРЕТЕНЗИИ, ВОЗНИКАЮЩЕЙ В СВЯЗИ С НАСТОЯЩИМ СОГЛАШЕНИЕМ ИЛИ ДРУГИМИ УСЛОВИЯМИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ, НЕ ДОЛЖНА ПРЕВЫШАТЬ МЕНЬШЕЕ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ ЗНАЧЕНИЙ: (А) 2 500 ДОЛЛ. США; ИЛИ (В) ЛЮБЫЕ КОМИССИИ, УДЕРЖИВАЕМЫЕ UPWORK В СВЯЗИ С ДОГОВОРАМИ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ, ПО КОТОРЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ВЫСТУПАЕТ В КАЧЕСТВЕ КЛИЕНТА ИЛИ ФРИЛАНСЕРА, В ТЕЧЕНИЕ 6 (ШЕСТИ) МЕСЯЦЕВ ДО ДАТЫ ПОДАЧИ ПРЕТЕНЗИИ. УКАЗАННЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ ПРИМЕНИМЫ В ОТНОШЕНИИ ЛЮБОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ВОЗНИКАЮЩЕЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ЛЮБЫХ ОСНОВАНИЙ ДЛЯ ИСКА В СВЯЗИ С ДАННЫМ СОГЛАШЕНИЕМ ИЛИ ДРУГИМИ УСЛОВИЯМИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ, В РЕЗУЛЬТАТЕ ГРАЖДАНСКОГО ПРАВОНАРУШЕНИЯ (ВКЛЮЧАЯ НЕБРЕЖНОСТЬ), В СООТВЕТСТВИИ С АБСОЛЮТНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ ИЛИ ИНАЧЕ, ДАЖЕ ЕСЛИ КОМПАНИЯ БЫЛА ПРЕДУПРЕЖДЕНА О ВОЗМОЖНОСТИ ПОДОБНЫХ ИЗДЕРЖЕК ИЛИ УБЫТКОВ, И ДАЖЕ ЕСЛИ ОГРАНИЧЕННЫЕ СРЕДСТВА ЮРИДИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЫ ИЛИ ПРЕДУСМОТРЕННЫЕ СОГЛАШЕНИЕМ, НЕ ИМЕЛИ УСПЕХА. НЕКОТОРЫЕ ГОСУДАРСТВА И ЮРИСДИКЦИИ НЕ ПОЗВОЛЯЮТ ВВОДИТЬ ВЫШЕ ПЕРЕЧИСЛЕННЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ, ВСЛЕДСТВИЕ ЧЕГО НЕКОТОРЫЕ ИЛИ ВСЕ ТАКИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ МОГУТ НЕ ПРИМЕНЯТЬСЯ К ВАМ.</p>	<p>CONNECTION WITH THIS AGREEMENT OR THE OTHER TERMS OF SERVICE WILL NOT EXCEED THE LESSER OF: (A) \$2,500; OR (B) ANY FEES RETAINED BY UPWORK WITH RESPECT TO SERVICE CONTRACTS ON WHICH USER WAS INVOLVED AS CLIENT OR FREELANCER DURING THE SIX-MONTH PERIOD PRECEDING THE DATE OF THE CLAIM. THESE LIMITATIONS WILL APPLY TO ANY LIABILITY, ARISING FROM ANY CAUSE OF ACTION WHATSOEVER ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THIS AGREEMENT OR THE OTHER TERMS OF SERVICE, WHETHER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), STRICT LIABILITY, OR OTHERWISE, EVEN IF ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH COSTS OR DAMAGES AND EVEN IF THE LIMITED REMEDIES PROVIDED HEREIN FAIL OF THEIR ESSENTIAL PURPOSE. SOME STATES AND JURISDICTIONS DO NOT ALLOW FOR ALL OF THE FOREGOING EXCLUSIONS AND LIMITATIONS, SO TO THAT EXTENT, SOME OR ALL OF THESE LIMITATIONS AND EXCLUSIONS MAY NOT APPLY TO YOU.</p>
<p>11. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p>	<p>11. RELEASE</p>
<p><i>В Разделе 11 обсуждается ваше согласие не возлагать на нас ответственность за любой спор, который у вас может возникнуть с другим Пользователем, о чем подробнее описано ниже.</i></p>	<p><i>Section 11 discusses your agreement not to hold us responsible for any dispute you may have with another User, as detailed below.</i></p>
<p>В дополнение к признанию того, что Upwork не является контактной стороной какого-либо договора между Пользователями, вы освобождаете Upwork, наши Аффилированные компании, наших</p>	<p>In addition to the recognition that Upwork is not a party to any contract between Users, you hereby release Upwork, our Affiliates, and our respective officers, directors, agents, subsidiaries, joint ventures, employees and</p>

<p>должностных лиц, директоров, агентов, филиалы, совместные предприятия и сотрудников от претензий, требований, возмещения ущерба (прямого или косвенного) какого-либо рода или природы, известных и неизвестных, возникающих в связи или проистекающих из спорных вопросов, которые возникают у вас с другим Пользователем, согласно закона или по праву справедливости. Это освобождение включает, например, кроме прочего, любые споры относительно исполнения, функций, качества Услуг Фрилансера, предоставленных Клиенту Фрилансером, и запросов о возмещении, основанных на таких спорах. Процедуры относительно разбирательств по определенным спорам между Пользователями приводятся в Инструкциях по условному депонированию.</p>	<p>service providers from claims, demands, and damages (actual and consequential) of every kind and nature, known and unknown, arising out of or in any way connected with any dispute you have with another User, whether it be at law or in equity that exist as of the time you enter into this agreement. This release includes, for example and without limitation, any disputes regarding the performance, functions, and quality of the Freelancer Services provided to Client by a Freelancer and requests for refunds based upon disputes. Procedures regarding the handling of certain disputes between Users are discussed in the Escrow Instructions.</p>
<p>ДО ПРИМЕНИМОЙ СТЕПЕНИ, НАСТОЯЩИМ ВЫ ОТКАЗЫВАЕТЕСЬ ОТ ПРИМЕНЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЙ ГРАЖДАНСКОГО КОДЕКСА КАЛИФОРНИИ В ЧАСТИ РАЗДЕЛА 1542, В КОТОРОМ СКАЗАНО: «ОБЩЕЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ НА ПРЕТЕНЗИИ, О КОТОРЫХ КРЕДИТОР НЕ ОСВЕДОМЛЕН ИЛИ НЕ ПОДОЗРЕВАЕТ О ТОМ, ЧТО ОНИ СВИДЕТЕЛЬСТВУЮТ В ЕГО ПОЛЬЗУ В МОМЕНТ ПРИМЕНЕНИЯ ОСВОБОЖДЕНИЯ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ЧТО, В СЛУЧАЕ ЕСЛИ БЫ ОН ЗНАЛ ОБ ЭТОМ, СУЩЕСТВЕННО ПОВЛИЯЛО БЫ НА УРЕГУЛИРОВАНИЕ ЕГО ВЗАИМООТНОШЕНИЙ С ДОЛЖНИКОМ»</p>	<p>TO THE EXTENT APPLICABLE, YOU HEREBY WAIVE THE PROTECTIONS OF CALIFORNIA CIVIL CODE § 1542 (AND ANY ANALOGOUS LAW IN ANY OTHER APPLICABLE JURISDICTION) WHICH SAYS: “A GENERAL RELEASE DOES NOT EXTEND TO CLAIMS WHICH THE CREDITOR DOES NOT KNOW OR SUSPECT TO EXIST IN HIS OR HER FAVOR AT THE TIME OF EXECUTING THE RELEASE, WHICH IF KNOWN BY HIM OR HER MUST HAVE MATERIALLY AFFECTED HIS OR HER SETTLEMENT WITH THE DEBTOR.”</p>
<p>Это освобождение не будет относиться к претензиям, связанным с тем, что Upwork не выполнил свои обязательства в соответствии с Условиями предоставления услуг.</p>	<p>This release will not apply to a claim that Upwork failed to meet our obligations under the Terms of Service.</p>
<p>12. ВОЗМЕЩЕНИЕ</p>	<p>12. INDEMNIFICATION</p>
<p><i>В Разделе 12 обсуждается ваше согласие возместить любые затраты или потери, которые мы понесем в результате претензии, поданной против нас и связанной с вашим использованием Сайта или Сервисов Сайта или вашего незаконного или приносящего вред поведения, о чем подробнее описано ниже.</i></p>	<p><i>Section 12 discusses your agreement to pay for any costs or losses we have as a result of a claim brought against us related to your use of the Site or Site Services or your illegal or harmful conduct, as detailed below.</i></p>
<p>Вы обязуетесь предоставить возмещение, защиту и неприкосновенность Upwork, наших Ассоциированных компаний, наших</p>	<p>You will indemnify, defend, and hold harmless Upwork, our Affiliates, and our respective directors, officers, employees, representatives,</p>

<p>директоров, должностных лиц, работников, представителей и агентов (каждый именуется как «Возмещаемая Сторона») от любых и всех (нижеперечисленных) Претензий на возмещение и Обязательств по возмещению в связи с: (a) использованием Сайта или Сервисов Сайта вами или вашими агентами, включая обязательства по оплате, возникшие в связи с использованием Сервисов Сайта; (b) любым Договором на оказание услуг, заключенным вами или вашим агентом с Фрилансером, включая, но не ограничиваясь, случаями, когда такой Фрилансер рассматривается как независимый подрядчик; когда Upwork рассматривается как работодатель или совместный работодатель Фрилансера; любыми вытекающими из трудовых отношений претензий, которые относятся к прекращению трудовых отношений, трудовой дискриминации, домогательств, актов возмездия; и другими претензиями о неоплаченных заработных платах или прочих компенсаций, оплаты сверхурочных, отпускных по болезни, отпускных или праздничных выплат, пенсионных пособий, компенсационных пакетов работников, пособий по безработице, или других трудовых компенсаций; (c) несоблюдением вами или вашими агентами Условий предоставления услуг; (d) несоблюдением применимого законодательства вами или вашими агентами; (e) халатностью, умышленным неправомерным действием, мошенничеством, совершенным вами или вашими агентами; и (f) дискредитацией, клеветой, нарушениями прав на конфиденциальность, несправедливой конкуренцией или нарушениями прав Интеллектуальной Собственности или голословными заявлениями, сделанными вами или вашими агентами. Применительно к Разделу 12 вашим агентом является любое лицо, у которого есть очевидные полномочия получить доступ или использовать вашу Учетную запись, что определяется применением этим лицом вашего имени пользователя и пароля.</p>	<p>and agents (each an “Indemnified Party”) for all Indemnified Claims (defined below) and Indemnified Liabilities (defined below) relating to or arising out of: (a) the use of the Site and the Site Services by you or your agents, including any payment obligations or default (described in Section 6.4 (Non-Payment)) incurred through use of the Site Services; (b) any Service Contract entered into by you or your agents, including, but not limited to, the classification of a Freelancer as an independent contractor; the classification of Upwork as an employer or joint employer of Freelancer; any employment-related claims, such as those relating to employment termination, employment discrimination, harassment, or retaliation; and any claims for unpaid wages or other compensation, overtime pay, sick leave, holiday or vacation pay, retirement benefits, worker’s compensation benefits, unemployment benefits, or any other employee benefits; (c) failure to comply with the Terms of Service by you or your agents; (d) failure to comply with applicable law by you or your agents; (e) negligence, willful misconduct, or fraud by you or your agents; and (f) defamation, libel, violation of privacy rights, unfair competition, or infringement of Intellectual Property Rights or allegations thereof to the extent caused by you or your agents. For purposes of this Section 12, your agents includes any person who has apparent authority to access or use your account demonstrated by using your username and password.</p>
<p>Термин “Претензия на возмещение” подразумевает любые претензии, касающиеся выплат задолженностей, возмещения убытков, затрат, потерь и расходов (включая разумные судебные издержки и все связанные издержки и расходы), являющийся результатом или</p>	<p>“Indemnified Claim” means any and all claims, damages, liabilities, costs, losses, and expenses (including reasonable attorneys’ fees and all related costs and expenses) arising from or relating to any claim, suit, proceeding, demand, or action brought by you or a third</p>

<p>касающиеся любой претензии, иска, судебного процесса, требования, поданного Вами или третьим лицом, или другим Пользователем против Возмещающей Стороны</p>	<p>party or other User against an Indemnified Party.</p>
<p>Термин “Ответственность по возмещению” означает любые претензии, касающиеся выплат задолженностей, возмещения убытков, затрат, потерь и расходов (включая разумные судебные издержки и все связанные издержки и расходы), являющийся результатом или касающиеся любой претензии, иска, перехода, требования, судебного процесса, поданного Возмещающей Стороной против вас или третьего лица, или другого Пользователя.</p>	<p>“Indemnified Liability” means any and all claims, damages, liabilities, costs, losses, and expenses (including reasonable attorneys’ fees and all related costs and expenses) arising from or relating to any claim, suit, proceeding, demand, or action brought by an Indemnified Party against you or a third party or other User.</p>
<p>13. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ</p>	<p>13. AGREEMENT TERM AND TERMINATION</p>
<p><i>В Разделе 13 обсуждается ваше соглашение с Upwork о том, когда и сколько времени будет действовать настоящее Соглашение, когда и как или вы, или Upwork можете расторгнуть настоящее Соглашение, и что происходит, если любой из нас расторгает соглашение, о чем подробно описано ниже.</i></p>	<p><i>Section 13 discusses your and Upwork’s agreement about when and how long this Agreement will last, when and how either you or Upwork can end this Agreement, and what happens if either of us ends the Agreement, as detailed below.</i></p>
<p>13.1 РАСТОРЖЕНИЕ</p>	<p>13.1 TERMINATION</p>
<p>Если между вами и Upwork не будет однозначно оговорено иное в письменной форме, любой из нас может прекратить настоящее Соглашение на свое усмотрение, в любое время, без пояснения причин, путем письменного уведомления другой стороне, что также будет являться основанием для расторжения других Условий предоставления услуг, если иное не указано. Вы можете направить письменное уведомление на адрес: legalnotices@upwork.com. В случае надлежащего расторжения данного Соглашения, ваше право использовать Сайт автоматически прекращается, и ваша Учетная запись закрывается. Upwork не является стороной ни по одному Договору на оказание услуг между Пользователями. Следовательно, Пользователь понимает и признает, что расторжение настоящего Соглашения (или попытка расторгнуть настоящее Соглашение) не прекращает действие и не влияет иным образом на любой Договор на</p>	<p>Unless both you and Upwork expressly agree otherwise in writing, either of us may terminate this Agreement in our sole discretion, at any time, without explanation, upon written notice to the other, which will result in the termination of the other Terms of Service as well, except as otherwise provided herein. You may provide written notice to legalnotices@upwork.com. In the event you properly terminate this Agreement, your right to use the Site and Site Services is automatically revoked, and your Account will be closed. Upwork is not a party to any Service Contract between Users. Consequently, User understands and acknowledges that termination of this Agreement (or attempt to terminate this Agreement) does not terminate or otherwise impact any Service Contract or Project entered into between Users. If you attempt to terminate this Agreement while having one or more open Projects, you agree (a) you hereby instruct Upwork to close any open contracts; (b) you will continue to be bound by this Agreement and the other Terms of Service until all such</p>

<p>оказание услуг или Проект, в который существует между Пользователями. При попытке расторгнуть настоящее Соглашение, имея один или несколько открытых Проектов, вы соглашаетесь с тем, что: (a) настоящим вы даете Upwork указание закрыть все открытые договора; (b) Вы будете оставаться Стороной по настоящему Соглашению и другим Условиям предоставления услуг пока все такие Проекты не будут закрыты на Сайте; (c) Upwork продолжит предоставлять Сервисы Сайта, необходимые для завершения любого открытого Проекта или относящихся к ним транзакций между вами и другим Пользователем; и (d) Вы сохраните обязательство выплачивать любые суммы, накопленные, но не выплаченные с даты расторжения или закрытия любых открытых Сервисных Договоров на оказание услуг в пользу Upwork за все Сервисы Сайта, или другие задолженности причитающиеся в соответствии с Условиями предоставления услуг, и всем Фрилансерам причитающиеся им Вознаграждения.</p>	<p>Projects have closed on the Site; (c) Upwork will continue to perform those Site Services necessary to complete any open Project or related transaction between you and another User; and (d) you will continue to be obligated to pay any amounts accrued but unpaid as of the date of termination or as of the closure of any open Service Contracts, whichever is later, to Upwork for any Site Services or such other amounts owed under the Terms of Service and to any Freelancers for any Freelancer Services.</p>
<p>Без ограничения других прав или средств правовой защиты Upwork, мы можем временно приостановить или приостановить на неопределенный срок, или бессрочно аннулировать вам доступ к Сайту и отказать вам в предоставлении Сервисов Сайта, если: (i) вы нарушаете букву или дух настоящего Соглашения или других частей Условий предоставления Услуг; (ii) мы подозреваем или нам становится известно, что вы предоставили нам неправдивую или вводящую в заблуждение информацию; или (iii) мы полагаем, на наше усмотрение, что ваши действия могут повлечь юридическую ответственность в отношении вас, наших Пользователей, Upwork или наших Аффилированных компаний; могут противоречить интересам Сайта или сообщества Пользователей; или могут идти в разрез с действующими законами или представлять вред. Если ваша Учетная запись приостановлена или прекращена, вы не имеете права использовать Сайт под данной Учетной Записью или другой Учетной Записью, и не можете зарегистрировать новую Учетную Запись без предварительного письменного согласия Upwork. Если вы попытаетесь использовать Сайт под другой Учетной записью, мы оставляем за собой право отозвать</p>	<p>Without limiting Upwork’s other rights or remedies, we may, but are not obligated to, temporarily or indefinitely revoke access to the Site or Site Services, deny your registration, or permanently revoke your access to the Site and refuse to provide any or all Site Services to you if: (i) you breach the letter or spirit of any terms and conditions of this Agreement or any other provisions of the Terms of Service; (ii) we suspect or become aware that you have provided false or misleading information to us; or (iii) we believe, in our sole discretion, that your actions may cause legal liability for you, our Users, or Upwork or our Affiliates; may be contrary to the interests of the Site or the User community; or may involve illicit or illegal activity. If your Account is temporarily or permanently closed, you may not use the Site under the same Account or a different Account or reregister under a new Account without Upwork’s prior written consent. If you attempt to use the Site under a different Account, we reserve the right to reclaim available funds in that Account and/or use an available Payment Method to pay for any amounts owed by you to the extent permitted by applicable law.</p>

<p>доступные средства на этом Счете и/или использовать доступный Способ Оплаты для оплаты любых средств, принадлежащих вам в пределах, доступных применимым правом.</p>	
<p>Вы признаете и соглашаетесь с тем, что ценность, репутация и престиж Сайта зависят от прозрачности статуса Учетной записи Пользователя для всех Пользователей, которые заключили Договор на оказание услуг с вами. В связи с этим Вы соглашаетесь с тем, что: ЕСЛИ UPWORK РЕШАЕТ ВРЕМЕННО ИЛИ ОКОНЧАТЕЛЬНО ЗАКРЫТЬ ВАШУ УЧЕТНУЮ ЗАПИСЬ, UPWORK ИМЕЕТ ПРАВО В ТЕХ СЛУЧАЯХ, КОГДА ЭТО ПОЗВОЛЕНО ЗАКОНОМ, НО НЕ ОБЯЗАН: (А) УВЕДОМИТЬ ДРУГИХ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ, КОТОРЫЕ ЗАКЛЮЧИЛИ С ВАМИ ДОГОВОРА НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ О ЗАКРЫТИИ ВАШЕЙ УЧЕТНОЙ ЗАПИСИ, (В) ПРЕДОСТАВИТЬ ЭТИМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯМ ПЕРЕЧЕНЬ ПРИЧИН ЗАКРЫТИЯ ВАШЕЙ УЧЕТНОЙ ЗАПИСИ. ВЫ СОГЛАШАЕТЕСЬ С ТЕМ, ЧТО UPWORK НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, ПРОИСТЕКАЮЩУЮ ИЛИ КАСАЮЩУЮСЯ УВЕДОМЛЕНИЯ, КОТОРОЕ UPWORK МОЖЕТ ПРЕДОСТАВИТЬ ЛЮБОМУ ПОЛЬЗОВАТЕЛЮ ОТНОСИТЕЛЬНО ЗАКРЫТИЯ ВАШЕЙ УЧЕТНОЙ ЗАПИСИ ИЛИ ПРИЧИН ЕЕ ЗАКРЫТИЯ.</p>	<p>You acknowledge and agree that the value, reputation, and goodwill of the Site depend on transparency of User’s Account status to all Users, including both yourself and other Users who have entered into Service Contracts with you. You therefore agree as follows: IF UPWORK DECIDES TO TEMPORARILY OR PERMANENTLY CLOSE YOUR ACCOUNT, UPWORK HAS THE RIGHT WHERE ALLOWED BY LAW BUT NOT THE OBLIGATION TO: (A) NOTIFY OTHER USERS THAT HAVE ENTERED INTO SERVICE CONTRACTS WITH YOU TO INFORM THEM OF YOUR CLOSED ACCOUNT STATUS, (B) PROVIDE THOSE USERS WITH A SUMMARY OF THE REASONS FOR YOUR ACCOUNT CLOSURE. YOU AGREE THAT UPWORK WILL HAVE NO LIABILITY ARISING FROM OR RELATING TO ANY NOTICE THAT IT MAY PROVIDE TO ANY USER REGARDING CLOSED ACCOUNT STATUS OR THE REASON(S) FOR THE CLOSURE.</p>
<p>13.2 ДАННЫЕ УЧЕТНОЙ ЗАПИСИ ПРИ ЗАКРЫТИИ УЧЕТНОЙ ЗАПИСИ</p>	<p>13.2 ACCOUNT DATA ON CLOSURE</p>
<p>За исключением случаев, когда того требует закон, при закрытии вашей Учетной записи по какой бы то ни было причине, вы теряете доступ к данным, сообщениям, файлам или другим материалам, которые хранятся на Сайте, и закрытие вашей Учетной записи может подразумевать удаление всех данных и материалов, содержащихся в вашей Учетной записи, за что Upwork не несет никакой ответственности. Однако Upwork, по собственному усмотрению, и в соответствии с требованиями закона может сохранить некоторых или всю информацию по вашей Учетной записи.</p>	<p>Except as otherwise required by law, if your Account is closed for any reason, you will no longer have access to data, messages, files, or other material you keep on the Site and that that any closure of your Account may involve deletion of any content stored in your Account for which Upwork will have no liability whatsoever. Upwork, in its sole discretion and as permitted or required by law, may retain some or all of your Account information.</p>
<p>13.3 СОХРАНЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКОЙ СИЛЫ</p>	<p>13.3 SURVIVAL</p>
<p>После расторжения настоящего Соглашения и других Условий предоставления услуг, те условия, которые</p>	<p>After this Agreement terminates, the terms of this Agreement and the other Terms of Service that expressly or by their nature contemplate</p>

<p>явно или по своей природе должны действовать и после расторжения или истечения срока настоящего Соглашения, действуют после его расторжения в полном объеме. Например, положения о защите конфиденциальности информации, положения об арбитраже, проведения аудита, защите интеллектуальной собственности, требования о строгом соблюдении соглашения, возмещении, оплате вознаграждения, возмещений и установлении ограничений ответственности, которые по своей природе остаются в силе после прекращения действия Соглашения. Не ограничивая никакие другие положения Условий предоставления услуг, расторжение настоящего Соглашения по любой причине не освобождает вас или Upwork ни от каких обязательств, имевшихся до расторжения настоящего Соглашения или тех, которые могли возникнуть в связи с каким бы то ни было действием или бездействием, имевшем место до расторжения Соглашения.</p>	<p>performance after this Agreement terminates or expires will survive and continue in full force and effect. For example, the provisions requiring arbitration, permitting audits, protecting intellectual property, requiring non-circumvention, indemnification, payment of fees, reimbursement and setting forth limitations of liability each, by their nature, contemplate performance or observance after this Agreement terminates. Without limiting any other provisions of the Terms of Service, the termination of this Agreement for any reason will not release you or Upwork from any obligations incurred prior to termination of this Agreement or that thereafter may accrue in respect of any act or omission prior to such termination.</p>
<p>14. СПОРЫ МЕЖДУ ВАМИ И UPWORK</p>	<p>14. DISPUTES BETWEEN YOU AND UPWORK</p>
<p><i>В Разделе 14 обсуждается ваше соглашение с Upwork и наше соглашение с вами относительно того, как мы будем решать все возникающие между нами споры, включая то, что сначала мы попытаемся решить любой спор неофициально и, если вы находитесь в Соединенных Штатах, мы соглашаемся использовать арбитраж вместо того, чтобы обращаться в суд или привлекать присяжных, если мы не сможем решить спор неофициально, о чем подробнее описано ниже.</i></p>	<p><i>Section 14 discusses your agreement with Upwork and our agreement with you about how we will resolve any disputes, including that we will both first try to resolve any dispute informally and, if you are in the United States, that we both agree to use arbitration instead of going to court or using a jury if we can't resolve the dispute informally, as detailed below.</i></p>
<p>14.1 ПРОЦЕСС РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ, АРБИТРАЖ И ПРЕДМЕТ УРЕГУЛИРОВАНИЯ</p>	<p>14.1 DISPUTE PROCESS, ARBITRATION, AND SCOPE</p>
<p>Если спор возникает между Вами и Upwork или нашими Аффилированными компаниями, наша цель состоит в том, чтобы решить спор быстро и с наименьшими затратами. Соответственно, если вы не решите поступить в соответствии с разделом Разделе 14.4.4, то вы, Upwork и наши Аффилированные компании соглашаются разрешать любые споры, претензии или разногласия, возникающие или связанные с настоящим Соглашением, другими Условиями</p>	<p>If a dispute arises between you and Upwork or our Affiliates, our goal is to resolve the dispute quickly and cost-effectively. Accordingly, unless you opt out as provided in Section 14.4.4 below, you, Upwork, and our Affiliates agree to resolve any claim, dispute, or controversy that arises out of or relates to this Agreement, the other Terms of Service, your relationship with Upwork (including without limitation any claimed employment with Upwork or one of our Affiliates or successors), the termination of your relationship with</p>

<p>предоставления услуг, вашим взаимоотношением с Upwork (включая любое спорное трудоустройство в Upwork или одной из Аффилированных компаний или правопреемников) прекращением отношений с Upwork, а также использование Сервисов Сайта («Претензия») в соответствии с настоящим Разделом 14 (иногда называемый «Положение об Арбитражных разбирательствах »).</p>	<p>Upwork, or the Site Services (each, a “Claim”) in accordance with this Section 14 (sometimes referred to as the “Arbitration Provision”).</p>
<p>Претензии, охватываемые Положением об арбитражных разбирательствах, включают, помимо прочего, любые споры, претензии или разногласия, возникающие или относящиеся к Условиям предоставления услуг, а также любые Договора по оказанию услуг, депонирования или соглашения, любые выплаты или деньги, которые по вашему мнению, подлежат выплате в вашу пользу со стороны Upwork или Аффилированных компаний или правопреемников, коммерческую тайну, недобросовестную конкуренцию, недобросовестную рекламу, защиту прав потребителей и личных данных, компенсации, выбор работников, минимальную оплату труда, компенсации расходов, сверхурочные выплаты, перерывы или отпуска, расторжение, дискриминацию или домогательства и любые другие споры возникающие в соответствии с Законом о коммерческой тайне от 2016 года, Законом о гражданских правах от 1964 года, Законом о реабилитации инвалидов, Законом о гражданских правах от 1866 и 1871 годов, Законом о гражданских правах от 1991 года, Законом о дискриминации беременных женщин, Законом о защите прав граждан США с инвалидностью, Законом о возрастной дискриминации по трудоустройству, Законом об отпуске по состоянию здоровья и семейным обстоятельствам, Законом о справедливых трудовых стандартах, Законом о пенсионном обеспечении работников (за исключением споров по компенсациям работников по Пенсионному плану, выплачиваемых Компанией и (a) покрываемых Законом о пенсионном обеспечении работников 1974 года или (b)) покрываемых страховкой), Законом о доступном медицинском обслуживании, Законом о запрете генетической дискриминации, Законом о занятости и</p>	<p>Claims covered by this Arbitration Provision include, but are not limited to, all claims, disputes, or controversies arising out of or relating to this Agreement, the Terms of Service, any Service Contract, escrow payments or agreements, any payments or monies you claim are due to you from Upwork or our Affiliates or successors, trade secrets, unfair competition, false advertising, consumer protection, privacy, compensation, classification, minimum wage, seating, expense reimbursement, overtime, breaks and rest periods, termination, discrimination, retaliation or harassment and claims arising under the Defend Trade Secrets Act of 2016, Civil Rights Act of 1964, Rehabilitation Act, Civil Rights Acts of 1866 and 1871, Civil Rights Act of 1991, the Pregnancy Discrimination Act, Americans With Disabilities Act, Age Discrimination in Employment Act, Family Medical Leave Act, Fair Labor Standards Act, Employee Retirement Income Security Act (except for claims for employee benefits under any benefit plan sponsored by the Company and (a) covered by the Employee Retirement Income Security Act of 1974 or (b) funded by insurance), Affordable Care Act, Genetic Information Non-Discrimination Act, Uniformed Services Employment and Reemployment Rights Act, Worker Adjustment and Retraining Notification Act, Older Workers Benefits Protection Act of 1990, Occupational Safety and Health Act, Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act of 1985, False Claims Act, state statutes or regulations addressing the same or similar subject matters, and all other federal or state legal claims arising out of or relating to your relationship with Upwork or the termination of that relationship.</p>

<p>правах в области занятости военнослужащих, Законом США об адаптации и переподготовке работников, Законом о защите прав пожилых работников на льготы от 1990 года, Законом об охране труда и здоровья на производстве, Консолидированным законом "О комплексном урегулировании бюджетных противоречий", от 1985 года, Законом о неправомерных претензиях и другими законами и правилами штатов по тем же или сходным предметам спора, а также все любые федеральные правовые споры или правовые споры штата, возникающие или относящиеся к вашему взаимоотношению с Upwork или его расторжением.</p>	
<p>Споры между сторонами, которые не могут быть предметом досудебного арбитражного соглашения, согласно Закону Додда-Франка о финансовой системе и защите прав потребителей и Закону о защите прав потребителей (Государственный закон 111-203) или в соответствии с законом конгресса, или законным, осуществимым правительственным распоряжением, не охватываются настоящим Соглашением.</p>	<p>Disputes between the parties that may not be subject to predispute arbitration agreement as provided by the Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act (Public Law 111-203) or as provided by an Act of Congress or lawful, enforceable Executive Order, are excluded from the coverage of this Agreement.</p>
<p>14.2 ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО</p>	<p>14.2 CHOICE OF LAW</p>
<p>Настоящие Условия использования Сайта и другие Условия предоставления услуг и любая Претензия регулируются и толкуются в соответствии с законодательством штата Делавэр, без учета норм коллизионного права и Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров (CISG), при условии, однако, что любые Претензии со стороны какого-либо Фрилансера, находящегося на территории Соединенных Штатов Америки, будут регулироваться в соответствии с законодательством штата, в котором проживает такой Фрилансер. Однако несмотря на предшествующее утверждение, настоящее Положение об Арбитражных разбирательствах регулируется Федеральным законом об Арбитраже (9 U.S.C. §§ 1 и далее).</p>	<p>These Site Terms of Use, the other Terms of Service, and any Claim will be governed by and construed in accordance with the laws of the State of Delaware, without regard to its conflict of law provisions and excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG); provided, however, that any Claims made by any Freelancer located within the United States will be governed by the law of the state in which such Freelancer resides. However, notwithstanding the foregoing sentence, this Arbitration Provision is governed by the Federal Arbitration Act (9 U.S.C. §§ 1 et seq.).</p>
<p>14.3 ДОСУДЕБНОЕ РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p>	<p>14.3 INFORMAL DISPUTE RESOLUTION</p>
<p>Перед возбуждением арбитражного разбирательства по Претензии, вы соглашаетесь уведомить Upwork о такой Претензии по адресу: Legal, 441 Logue Ave., Mountain View, CA 94043 или по электронной</p>	<p>Before serving a demand for arbitration of a Claim, you and Upwork agree to first notify each other of the Claim. You agree to notify Upwork of the Claim at Attn: Legal, 441 Logue Ave., Mountain View, CA 94043 or by email to</p>

<p>почте legalnotices@upwork.com, а Upwork соглашается направить вам уведомление на вашу электронную почту о деле (далее в каждом случае - «Уведомление») и прилагать усилия к внесудебному урегулированию Претензии. Любое Уведомление от вас должно содержать ваше имя, соответствующую информацию об учетной записи, краткое изложение Претензии, контактную информацию, чтобы мы могли оценить Претензию и попытаться урегулировать ее во внесудебном порядке. Любое Уведомление от Upwork должно включать соответствующую информацию об учетной записи, краткое описание Претензии, контактную информацию Upwork, с тем, чтобы вы смогли оценить Претензию и попытаться неформально урегулировать Претензию. И вы, и Upwork имеем 60-дневный срок с даты получения Уведомления на внесудебное урегулирование Претензии с другой стороны, что, в случае успеха, позволит избежать дальнейших шагов.</p>	<p>legalnotices@upwork.com, and Upwork agrees to provide to you a notice at your email address on file (in each case, a “Notice”). You and Upwork then will seek informal voluntary resolution of the Claim. Any Notice must include pertinent account information, a brief description of the Claim, and contact information, so that you or Upwork, as applicable, may evaluate the Claim and attempt to informally resolve the Claim. Both you and Upwork will have 60 days from the date of the receipt of the Notice to informally resolve the other party’s Claim, which, if successful, will avoid the need for further action.</p>
<p>14.4 ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ АРБИТРАЖНОЕ РАЗБИРАТЕЛЬСТВО И ОТКАЗ ОТ ПОДАЧИ ГРУППОВЫХ ИСКОВ/РАССМОТРЕНИЯ ДЕЛА СУДОМ ПРИСЯЖНЫХ (НЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ НА ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ, НАХОДЯЩИХСЯ ЗА ПРЕДЕЛАМИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ИХ ТЕРРИТОРИЙ)</p>	<p>14.4 BINDING ARBITRATION AND CLASS ACTION/JURY TRIAL WAIVER (DOES NOT APPLY TO USERS LOCATED OUTSIDE THE UNITED STATES AND ITS TERRITORIES)</p>
<p>Настоящее Положение об арбитражных разбирательствах применяется ко всем Пользователям кроме Пользователей, находящихся за пределами Соединенных Штатов и их территорий.</p>	<p>This Arbitration Provision applies to all Users except Users located outside of the United States and its territories.</p>
<p>В тех маловероятных случаях, когда стороны не могут урегулировать Претензию в течение 60 дней с момента получения соответствующего Уведомления, вы, Upwork и наши Афффилированные компании соглашаются урегулировать такую Претензию путем обязательного арбитражного разбирательства при участии арбитра из JAMS. Обращение к JAMS возможно через сайт: www.jamsadr.com</p>	<p>In the unlikely event the parties are unable to resolve a Claim within 60 days of the receipt of the applicable Notice, you, Upwork, and our Affiliates agree to resolve the Claim by final and binding arbitration before an arbitrator from JAMS, instead of a court or jury. JAMS may be contacted at www.jamsadr.com.</p>
<p>Настоящее Положение об арбитражном разбирательстве применяется ко всем</p>	<p>This Arbitration Provision applies to any Claim (defined above) the parties may have and</p>

<p>Претензиям, которые могут возникнуть у сторон, и остается в силе после завершения ваших взаимоотношений с Upwork. Настоящее Положение об арбитражном разбирательстве применяется для разрешения споров, которые в противном случае подлежали бы рассмотрению в судебном порядке или судебным органом, отличным от арбитража. Если по любой причине JAMS не будет осуществлять арбитражное разбирательство, каждая из сторон вправе обратиться в суд компетентной юрисдикции, осуществляющей полномочия на территории, где будет происходить арбитражное разбирательство, для назначения нейтрального Арбитра.</p>	<p>survives after your relationship with Upwork ends. Claims covered by this Arbitration Provision include, but are not limited to, all claims, disputes or controversies arising out of or relating to this Agreement, the Terms of Service and the Upwork Payroll Agreement. This Arbitration Provision is intended to apply to the resolution of disputes that otherwise would be resolved in a court of law or before a forum other than arbitration. If for any reason JAMS will not administer the arbitration, either party may apply to a court of competent jurisdiction with authority over the location where the arbitration will be conducted for appointment of a neutral arbitrator.</p>
<p>Если иное не указано в настоящем Соглашении, арбитражное разбирательство будет проводиться в округе Санта-Клара, Калифорния, в соответствии с Комплексным арбитражным регламентом JAMS и согласно Ускоренным арбитражным процедурам, когда они применимы. Арбитражные разбирательства по Претензиям со стороны Фрилансеров, которые касаются нарушения устава по защите прав потребителей будут рассмотрены в соответствии с действующими Минимальными стандартами Арбитража JAMS, и такие арбитражи будут проводиться в том же самом государстве и в 25 милях от местонахождения Пользователя. Арбитражные разбирательства по Претензиям со стороны Фрилансеров, которые касаются трудоустройства или классификации работников, будут рассмотрены в пределах 25 миль от места нахождения Фрилансера в соответствии с действующими Регламентом и Процедурами Привлечения Арбитража JAMS. Регламент Арбитража JAMS доступен по следующему адресу www.jamsadr.com или через поиск в Интернете «JAMS Comprehensive Arbitration Rules and Procedures» или «JAMS Employment Arbitration Rules». Стороны соглашаются, что любая сторона будет иметь право выступать при арбитражном рассмотрении в режиме телефонной и/или видеосвязи, а не лично.</p>	<p>Except as otherwise provided herein, arbitration will be conducted in Santa Clara County, California in accordance with the JAMS Comprehensive Arbitration Rules and Procedures' Optional Expedited Arbitration Procedures then in effect. Arbitration of disputes brought by a User that allege a violation of a consumer protection statute also will be subject to the JAMS Consumer Arbitration Minimum Standards, and such arbitrations will be conducted in the same state and within 25 miles of where the User is located. Claims by Freelancers that allege employment or worker classification disputes or will be conducted in the state and within 25 miles of where Freelancer is located in accordance with the JAMS Employment Arbitration Rules and Procedures then in effect. The applicable JAMS arbitration rules may be found at www.jamsadr.com or by searching online for "JAMS Comprehensive Arbitration Rules and Procedures," "JAMS Employment Arbitration Rules," or "JAMS Consumer Arbitration Minimum Standards." Any dispute regarding the applicability of a particular set of JAMS rules shall be resolved exclusively by the arbitrator. Any party will have the right to appear at the arbitration by telephone and/or video rather than in person.</p>
<p>В вопросах, касающихся арбитражного сбора, Вы и Upwork должны следовать применимому регламенту JAMS. В любом арбитражном разбирательстве согласно</p>	<p>You and Upwork will follow the applicable JAMS rules with respect to arbitration fees. In any arbitration under the JAMS Employment Arbitration Rules and Procedures, the Freelancer will pay JAMS arbitration fees only</p>

<p>Регламенту и Процедурам Арбитража JAMS о Принятии на Работу, Фрилансер должен оплатить JAMS арбитражные сборы только в том случае, если сумма этих сборов не превышает сумму регистрационного сбора или сбора за первоначальное появление, применимые к судопроизводству в юрисдикции, где будет проводиться арбитражное разбирательство, а Upwork выплатит разницу, если таковая будет. В любом арбитраже согласно Комплексным арбитражным регламентом JAMS и Ускоренным арбитражным процедурам, когда они применимы, при которых Пользователь предъявляет претензию в соответствии с уставом защиты прав потребителей, Пользователь обязан выплатить арбитражные сборы JAMS только, если эти сборы на превышают сборы при регистрации или первоначальной явке, применимые к судебным искам в юрисдикции, где будет проводиться арбитражное разбирательства или 250.00\$, в зависимости от того, какая сумма окажется меньше, при этом Upwork выплатит разницу, если таковая будет. Арбитр должен следовать действующему закону и может применить только те средства правовой защиты, которые применялись бы, если бы вопрос решался в суде. Решение арбитра может быть введено в силу в любом суде, соответствующей юрисдикции.</p>	<p>to the extent those fees are no greater than the filing or initial appearance fees applicable to court actions in the jurisdiction where the arbitration will be conducted, with Upwork to make up the difference, if any. In any arbitration under the JAMS Comprehensive Arbitration Rules and Procedures' Optional Expedited Arbitration Procedures then in effect in which a User makes a claim under a consumer protection statute, the User will pay JAMS arbitration fees only to the extent those fees are no greater than the filing or initial appearance fees applicable to court actions in the jurisdiction where the arbitration will be conducted, or \$250.00, whichever is less, with Upwork to make up the difference, if any. The arbitrator must follow applicable law and may award only those remedies that would have applied had the matter been heard in court. Judgment may be entered on the arbitrator's decision in any court having jurisdiction.</p>
<p>Это Положение об арбитражных разбирательствах не относится к тяжбе между Upwork и вами, если она уже находилась на рассмотрении или в государственном суде, или в федеральном суде, или в арбитраже до истечения периода выхода из договорных отношений с Upwork, сформулированного в Разделе 14.4.4, ниже. Несмотря на любое другое положение настоящего Соглашения, никакая поправка к настоящему Положению об арбитражных разбирательствах не будет относиться ни к одному делу, находящемуся в процессе арбитражного разбирательства, возбужденного согласно Разделу 14, если все стороны, участвующее в арбитражном разбирательстве не согласятся на эту поправку в письменной форме.</p>	<p>This Arbitration Provision does not apply to litigation between Upwork and you that is or was already pending in a state or federal court or arbitration before the expiration of the opt-out period set forth in Section 14.4.4, below. Notwithstanding any other provision of this Agreement, no amendment to this Arbitration Provision will apply to any matter pending in an arbitration proceeding brought under this Section 14 unless all parties to that arbitration consent in writing to that amendment.</p>
<p>Настоящее Положение об арбитражных разбирательствах также не применяется к претензиям о выплате компенсации работникам, возмещении суммы государственного страхования на случай</p>	<p>This Arbitration Provision also does not apply to claims for workers compensation, state disability insurance or unemployment insurance benefits.</p>

<p>нетрудоспособности или страховых выплат по безработице.</p>	
<p>Ничто в настоящем Положении об арбитражных разбирательствах не должно рассматриваться как попытка воспрепятствовать изучению государственным учреждением отчета, заявления или обвинения, в иных обстоятельствах, регулируемых настоящим Положением об арбитражных разбирательствах. Это Положение об арбитражных разбирательствах также не препятствует тому, чтобы федеральные административные органы делали заключения по претензиям и применяли соответствующие средства правовой защиты, даже если эти претензии, в иных обстоятельствах, регулировались бы настоящим Положением об арбитражных разбирательствах. Ничто в настоящем Положении об арбитражных разбирательствах не должно рассматриваться как попытка воспрепятствовать стороне удовлетворить предварительные условия и/или использовать административные средства в соответствии с действующим законом прежде, чем подать претензию в арбитраж. Upwork не примет ответные меры против вас за подачу претензии в административный орган или за то, что вы реализовали свои права (индивидуально или совместно с другими) согласно Разделу 7 Закона о регулировании трудовых отношений.</p>	<p>Nothing in this Arbitration Provision prevents you from making a report to or filing a claim or charge with a government agency, including without limitation the Equal Employment Opportunity Commission, U.S. Department of Labor, U.S. Securities and Exchange Commission, National Labor Relations Board, or Office of Federal Contract Compliance Programs. Nothing in this Arbitration Provision prevents the investigation by a government agency of any report, claim or charge otherwise covered by this Arbitration Provision. This Arbitration Provision also does not prevent federal administrative agencies from adjudicating claims and awarding remedies based on those claims, even if the claims would otherwise be covered by this Arbitration Provision. Nothing in this Arbitration Provision prevents or excuses a party from satisfying any conditions precedent and/or exhausting administrative remedies under applicable law before bringing a claim in arbitration. Upwork will not retaliate against you for filing a claim with an administrative agency or for exercising rights (individually or in concert with others) under Section 7 of the National Labor Relations Act.</p>
<p>14.4.2. ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ ОБ АРБИТРАЖНОМ РАЗБИРАТЕЛЬСТВЕ</p>	<p>14.4.2. INTERPRETATION AND ENFORCEMENT OF THIS ARBITRATION PROVISION</p>
<p>Настоящее Положение об арбитражных разбирательствах является полным и окончательным соглашением по официальному разрешению Претензий. Во избежание сомнений, настоящее Положение об арбитражных разбирательствах покрывает, а арбитр должен иметь исключительную юрисдикцию решать, все споры, возникающие или относящиеся к толкованию, применению или использованию настоящего Положения об арбитражных разбирательствах, включая приведение в исполнение, возможность отзыва, объем или действительность Положения об арбитражных разбирательствах, или часть Положения об арбитражных разбирательствах. Все такие вопросы должны быть разрешены</p>	<p>This Arbitration Provision is the full and complete agreement relating to the formal resolution of Claims. Except as otherwise provided in this Arbitration Provision, this Arbitration Provision covers, and the arbitrator shall have exclusive jurisdiction to decide, all disputes arising out of or relating to the interpretation, enforcement, or application of this Arbitration Provision, including the enforceability, revocability, scope, or validity of the Arbitration Provision or any portion of the Arbitration Provision. All such matters shall be decided by an arbitrator and not by a court. The parties expressly agree that the arbitrator and not a court will decide any question of whether the parties agreed to arbitrate, including but not limited to any claim that all or part of this Arbitration Provision, this</p>

<p>арбитром, а не судом. Стороны однозначно договорились, что арбитр, а не суд, будет разрешать любой вопрос о том, договорились ли стороны об арбитраже, включая, но не ограничиваясь, любой претензией о том, что все или части настоящего Положения об арбитражных разбирательствах, Соглашении или любой другой части Условий предоставления услуг являются оспоримыми или недействительными.</p>	<p>Agreement, or any other part of the Terms of Service is void or voidable.</p>
<p>В случае если какая-либо часть настоящего Положения об арбитражных разбирательствах считается не имеющей юридической силы, остальная часть данного Положения будет подлежать исполнению. Если какая-либо часть Отказа от подачи группового иска в соответствии с подпунктом С ниже будет считаться не имеющей юридической силы, вы и Upwork соглашаетесь, что такая Арбитражная оговорка будет принудительно осуществлена в соответствии с применимым законом.</p>	<p>In the event any portion of this Arbitration Provision is deemed unenforceable, the remainder of this Arbitration Provision will be enforceable. If any portion of the Class Action Waiver in subsection C, below, of this Arbitration Provision is deemed to be unenforceable, you and Upwork agree that this Arbitration Provision will be enforced to the fullest extent permitted by law.</p>
<p>14.4.3. ОТКАЗ ОТ ПОДАЧИ ГРУППОВЫХ ИСКОВ</p>	<p>14.4.3. CLASS AND COLLECTIVE WAIVER</p>
<p>Действия лица, действующего по доверенности в соответствии с Калифорнийским Трудовым кодексом не подлежат рассмотрению в арбитражном порядке, не в рамках этого Положения об арбитражных разбирательствах, и могут разбираться в суде, действующем по нормам общего права. Однако настоящее Положение об арбитражных разбирательствах влияет на возможность вашего участия в групповых, коллективных или представительских исках. И Вы и Upwork соглашаетесь выносить любой спор на рассмотрение в арбитраж только в индивидуальном порядке, а не в виде группового, коллективного иска или поверенными от имени других лиц. Не предусмотрено никаких прав или полномочий для вынесения, слушания, рассмотрения любого спора в арбитражном суде в виде группового, коллективного, представительского или общего иска. (далее – «Отказ от подачи групповых исков»). Невзирая на любое другое положение настоящего Соглашения или правила JAMS, споры относительно законной силы, отмены, исполнимости, законности, или нарушения Отказа от подачи группового</p>	<p>Private attorney general representative actions under the California Labor Code are not arbitrable, not within the scope of this Arbitration Provision and may be maintained in a court of law. However, this Arbitration Provision affects your ability to participate in class or collective actions. Both you and Upwork agree to bring any dispute in arbitration on an individual basis only, and not on a class or collective basis on behalf of others. There will be no right or authority for any dispute to be brought, heard or arbitrated as a class or collective action, or as a member in any such class or collective proceeding (“Class Action Waiver”). Notwithstanding any other provision of this Agreement or the JAMS rules, disputes regarding the enforceability, revocability, scope, or validity or breach of the Class Action Waiver may be resolved only by a civil court of competent jurisdiction and not by an arbitrator. In any case in which (1) the dispute is filed as a class or collective action and (2) there is a final judicial determination that all or part of the Class Action Waiver is unenforceable, the class or collective action to that extent must be litigated in a civil court of competent jurisdiction, but the portion of the Class Action Waiver that is enforceable shall be enforced in arbitration.</p>

<p>иска могут быть решены только гражданским судом соответствующей юрисдикции, а не арбитром. В любом случае, в котором (1) диспут инициирован как групповое или коллективное действие и (2) есть заключительное постановление суда, что все или часть Отказа от подачи группового иска не имеют юридической силы, групповое или коллективное действие могут быть оспорены в гражданском суде надлежащей юрисдикции, но часть Отказа от Группового иска, которая признана имеющей юридическую силу, должна быть проведена в жизнь в арбитраже. И Вы и Upwork соглашаетесь, что не будете принимать ответные меры, санкции или угрожать применить ответные меры в связи с вашей регистрацией или участием в групповом или коллективном иске на любом форуме. Однако Upwork может на законном основании искать пути реализации настоящего Положения об арбитражных разбирательствах и Отказа от подачи группового иска в рамках федерального закона об Арбитраже и добиваться аннулирования таких коллективных или групповых действий или требований.</p>	<p>You and Upwork agree that you will not be retaliated against, disciplined or threatened with discipline as a result of your filing or participating in a class or collective action in any forum. However, Upwork may lawfully seek enforcement of this Arbitration Provision and the Class Action Waiver under the Federal Arbitration Act and seek dismissal of such class or collective actions or claims.</p>
<p>14.4.4. ПРАВО ОТКАЗАТЬСЯ ОТ ПОЛОЖЕНИЯ ОБ АРБИТРАЖНЫХ РАЗБИРАТЕЛЬСТВАХ</p>	<p>14.4.4. RIGHT TO OPT OUT OF THE ARBITRATION PROVISION</p>
<p>Вы можете отказаться от обязательств по Положению об арбитражных разбирательствах, согласно Разделу 14, уведомив Upwork в письменной форме в течение 30 дней с даты вашей регистрации на Сайте. Чтобы отказаться, вы должны послать письменное уведомление Upwork по адресу: Legal, 441 Logue Ave., Mountain View, CA 94043, которое должно включать (a) ваше имя пользователя Учетной записи, (b) ваше имя, (c) ваш адрес, (d) ваш номер телефона, (e) ваш адрес электронной почты и (f) заявление, указывающее, что вы хотите отказаться от обязательств по Положению об арбитражных разбирательствах. Помимо этого, вы можете послать это письменное уведомление на адрес: legalnotices@upwork.com. Решения отказаться от Положения по арбитражным разбирательствам не затронет другие условия настоящего Соглашения.</p>	<p>You may opt out of the Arbitration Provision contained in this Section 14 by notifying Upwork in writing within 30 days of the date you first registered for the Site. To opt out, you must send a written notification to Upwork at Attn: Legal, 441 Logue Ave., Mountain View, CA 94043 that includes (a) your Account username, (b) your name, (c) your address, (d) your telephone number, (e) your email address, and (f) a statement indicating that you wish to opt out of the Arbitration Provision. Alternatively, you may send this written notification to legalnotices@upwork.com. Opting out of this Arbitration Provision will not affect any other terms of this Agreement.</p>

<p>Если Вы не отказались от обязательств по Положению об арбитражных разбирательствах, как предусмотрено в Разделе 14.4.4, продолжение ваших отношений с Upwork означает взаимное согласие с условиями этого Положения об арбитражных разбирательствах вами и Upwork. Вы имеете право проконсультироваться с адвокатом относительно настоящего Соглашения и Положения об арбитражных разбирательствах.</p>	<p>If you do not opt out as provided in this Section 14.4.4, continuing your relationship with Upwork constitutes mutual acceptance of the terms of this Arbitration Provision by you and Upwork. You have the right to consult with counsel of your choice concerning this Agreement and the Arbitration Provision.</p>
<p>14.4.5. Исполнение Положения об арбитражных разбирательствах</p>	<p>14.4.5. Enforcement of this Arbitration Provision.</p>
<p>Настоящее Положение об арбитражных разбирательствах заменяет собой все предшествующие соглашения относительно арбитража споров и является полным соглашением, касающимся официального разрешения споров, подпадающих под действие настоящего Положения об арбитражных разбирательствах. В случае, если часть этого Положения об арбитражных разбирательствах будет признана не имеющей юридической силы, остальная часть этого Положения об арбитражных разбирательствах будет считаться имеющей юридическую силу. Если какая-либо часть Отказа от групповой подачи иска в Разделе 14.4.3, выше, будет признана не имеющей юридической силы, Вы и Upwork соглашаетесь, что настоящее Положение об арбитражных разбирательствах будет приведено в жизнь в полном объеме, разрешенном законом.</p>	<p>This Arbitration Provision replaces all prior agreements regarding the arbitration of disputes and is the full and complete agreement relating to the formal resolution of disputes covered by this Arbitration Provision. In the event any portion of this Arbitration Provision is deemed unenforceable, the remainder of this Arbitration Provision will be enforceable. If any portion of the Class Action Waiver in Section 14.4.3, above, is deemed to be unenforceable, you and Upwork agree that this Arbitration Provision will be enforced to the fullest extent permitted by law.</p>
<p>15. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p>15. GENERAL</p>
<p><i>В Разделе 15 обсуждаются дополнительные условия соглашения между вами и Upwork, включая то, что Условия предоставления услуг содержат наше полное согласие о том, как будет интерпретироваться и применяться соглашение, и ваше согласие не заходить на Сайт из определенных местоположений, о чем подробнее описано ниже.</i></p>	<p><i>Section 15 discusses additional terms of the agreement between you and Upwork, including that the Terms of Service contain our full agreement, how the agreement will be interpreted and applied, and your agreement not to access the Site from certain locations, as detailed below.</i></p>
<p>15.1 ПОЛНОЕ СОГЛАСИЕ</p>	<p>15.1 ENTIRE AGREEMENT</p>
<p>Настоящее Соглашение вместе с другими Условиями предоставления Услуг содержит весь объем соглашений и договоренностей между вами и Upwork в отношении предмета Соглашения, а также отменяет и заменяет собой любые предшествующие или текущие обсуждения, соглашения,</p>	<p>This Agreement, together with the other Terms of Service, sets forth the entire agreement and understanding between you and Upwork relating to the subject matter hereof and thereof and cancels and supersedes any prior or contemporaneous discussions, agreements, representations, warranties, and other</p>

<p>заявления, гарантии и прочие договоренности между вами и нами, письменные или устные, в той мере, в которой они относятся каким-либо образом к обозначенному предмету. Заголовки разделов Условий предоставления услуг включены только для удобства справки, и не имеют обязывающего характера. Хотя Upwork и составил Условия предоставления услуг, вы заявляете, что у вас было достаточно времени, чтобы изучить его и принять решение, согласны ли вы с Условиями предоставления услуг. В случае неоднозначности толкования Условий предоставления услуг, не может возникнуть презумпция или обязательство доказывания в пользу или против вас или Upwork в связи с авторством какого-либо положения Условий предоставления услуг.</p>	<p>communications between you and us, written or oral, to the extent they relate in any way to the subject matter hereof and thereof. The section headings in the Terms of Service are included for ease of reference only and have no binding effect. Even though Upwork drafted the Terms of Service, you represent that you had ample time to review and decide whether to agree to the Terms of Service. If an ambiguity or question of intent or interpretation of the Terms of Service arises, no presumption or burden of proof will arise favoring or disfavoring you or Upwork because of the authorship of any provision of the Terms of Service.</p>
<p>15.2 ИЗМЕНЕНИЯ; ОТКАЗ ОТ ПРЕДЪЯВЛЕНИЯ ТРЕБОВАНИЙ</p>	<p>15.2 MODIFICATIONS; WAIVER</p>
<p>Ни одно изменение или поправка к Условиям предоставления услуг не будут иметь юридическую силу для Upwork пока их не подпишет в письменной форме наделенный соответствующими полномочиями представитель Upwork или пока такое изменение или поправка не будет опубликована на Сайте Upwork. Наше бездействие относительно совершенного вами или другими нарушения не лишает нас права предпринимать действия относительно последующих или подобных нарушений. Мы не гарантируем, что примем меры в связи со всеми нарушениями этого Пользовательского соглашения.</p>	<p>No modification or amendment to the Terms of Service will be binding upon Upwork unless in a written instrument signed by a duly authorized representative of Upwork or posted on the Site by Upwork. Our failure to act with respect to a breach by you or others does not waive our right to act with respect to subsequent or similar breaches. We do not guarantee we will take action against all breaches of this User Agreement.</p>
<p>15.3 ПЕРЕНАЗНАЧЕНИЕ ПРАВ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО СОГЛАШЕНИЮ</p>	<p>15.3 ASSIGNABILITY</p>
<p>Пользователь не имеет права переназначать права и обязанности по настоящим Условиям предоставления услуг без предварительного письменного согласия Upwork в форме письменного документа, подписанного уполномоченным представителем Upwork. Upwork может беспрепятственно переназначать данное Соглашение или другие Условия предоставления услуг без согласия Пользователя. Любая попытка переназначения или передачи, которая нарушает условия данного подраздела считается недействительной. В соответствии с вышеизложенными ограничениями Условия предоставления</p>	<p>User may not assign the Terms of Service, or any of its rights or obligations hereunder, without Upwork’s prior written consent in the form of a written instrument signed by a duly authorized representative of Upwork. Upwork may freely assign this Agreement and the other Terms of Service without User’s consent. Any attempted assignment or transfer in violation of this subsection will be null and void. Subject to the foregoing restrictions, the Terms of Service are binding upon and will inure to the benefit of the successors, heirs, and permitted assigns of the parties.</p>


услуг являются обязательными и и будут применяться в интересах наследников и назначенных сторон.	
15.4 АВТОНОМНОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ И РАЗДЕЛОВ СОГЛАШЕНИЯ	15.4 SEVERABILITY
Изменения или поправки к Соглашению или Условию предоставления услуг имеют юридическую силу, если только они подписаны уполномоченным представителем Upwork в письменном виде или они размещены на Сайте Upwork. Наша ошибка в принятии действенных мер к вашим нарушениям или нарушениям другими лицами не отменяет нашего права действовать в отношении последующих или подобных нарушений. Мы не гарантируем, что мы будем принимать меры против всех нарушений настоящего Пользовательского соглашения..	No modification or amendment to the Terms of Service will be binding upon Upwork unless in a written instrument signed by a duly authorized representative of Upwork or posted on the Site by Upwork. Our failure to act with respect to a breach by you or others does not waive our right to act with respect to subsequent or similar breaches. We do not guarantee we will take action against all breaches of this User Agreement.
15.5 ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА	15.5 FORCE MAJEURE
Стороны, заключающие настоящее Соглашение, не несут ответственность за неисполнение или задержку исполнения какого-либо обязательства, предусмотренного настоящим Соглашением, в связи с рабочими беспорядками, несчастными случаями, пожарами, наводнениями, отказом в работе телекоммуникационных систем или Интернета, забастовками, войнами, массовыми беспорядками, восстаниями, блокадами, актами государственных органов, требованиями государственных органов и правилами или ограничениями, введенными законодательством, а также прочими аналогичными условиями, которые находятся вне разумного контроля соответствующей стороны.	The parties to this Agreement will not be responsible for the failure to perform or any delay in performance of any obligation hereunder for a reasonable period due to labor disturbances, accidents, fires, floods, telecommunications or Internet failures, strikes, wars, riots, rebellions, blockades, acts of government, governmental requirements and regulations or restrictions imposed by law or any other similar conditions beyond the reasonable control of such party.
15.6 ПРЕОБЛАДАЮЩИЙ ЯЗЫК И МЕСТОЖИТЕЛЬСТВА	15.6 PREVAILING LANGUAGE AND LOCATION
Основной, во всех отношениях, является английская версия Условий предоставления услуг. В случае любых несоответствий английская версия будет иметь приоритет и преимущество перед переведенными версиями, если таковые имеются. Сайт управляется и координируется посредством нашего оборудования, находящегося в Соединенных Штатах Америки.	The English language version of the Terms of Service will be controlling in all respects and will prevail in case of any inconsistencies with translated versions, if any. The Site is controlled and operated from our facilities in the United States.
15.7 ДОСТУП НА САЙТ ЗА ПРЕДЕЛАМИ США	15.7 ACCESS OF THE SITE OUTSIDE THE UNITED STATES

<p>Upwork не дает никаких гарантий относительно доступности Сайта к использованию за пределами США. Любой, кто имеет доступ к Сайту из других стран, делает это по своей собственной воле и несет полную ответственность за соблюдение всех применимых иностранных, американских, государственных и местных законов и положений, в том числе, но не ограничиваясь, экспортных и импортных правил, в том числе Правил Экспортного Администрирования, введенных Департаментом Торговли США и программ санкций, введенных Департаментом Казначейства Управления Контроля за Иностранными Активами. Вы обязуетесь не продавать, не экспортировать, не реэкспортировать, не передавать, не перенаправлять или другим образом не размещать какое-либо программное обеспечение или услуги любому из пользователей, прямо или опосредованно, без получения всех необходимых разрешений от соответствующих государственных органов. Вы также гарантируете, что вам не запрещено получать любые продукты, включая услуги и программное обеспечение, из США.</p>	<p>Upwork makes no representations that the Site is appropriate or available for use outside of the United States. Those who access or use the Site from other jurisdictions do so at their own risk and are entirely responsible for compliance with all applicable foreign, United States, state, and local laws and regulations, including, but not limited to, export and import regulations, including the Export Administration Regulations maintained by the United States Entity List and the sanctions programs maintained by the Department of the Treasury Office of Foreign Assets Control. You must not directly or indirectly sell, export, re-export, transfer, divert, or otherwise dispose of any software or service to any end user without obtaining any and all required authorizations from the appropriate government authorities. You also warrant that you are not prohibited from receiving U.S. origin products, including services or software.</p>
<p>Чтобы получить доступ или использовать Сайт или Сервисы Сайта, вы должны заявить, что Вы не являетесь: а) гражданином страны, в которой использование Сайта или Сервисов Сайта или доступ к ним запрещены действующим законом, указом, нормативным актом, международным соглашением или административным актом; (b) гражданином, или резидентом, или лицом, находящимся в стране или регионе, на которые распространяются санкции или эмбарго США или другого суверенного государства; или (c) физическим лицом, сотрудником или аффилированным лицом организации, внесенной в Санкционный список Министерства торговли США, а также в Перечень граждан особых категорий и лиц под санкциями Департамента финансов США или Списков ограниченных лиц и организаций Государственного департамента США, или иным лицам, не имеющим права на получение предметов, что подлежат регулированию законами и постановлениями США о контроле экспорта или другими нормами, касающимися экономических санкций любого другого суверенного государства . Вы соглашаетесь</p>	<p>In order to access or use the Site or Site Services, you must and hereby represent that you are not: (a) a citizen or resident of a geographic area in which access to or use of the Site or Site Services is prohibited by applicable law, decree, regulation, treaty, or administrative act; (b) a citizen or resident of, or located in, a geographic area that is subject to U.S. or other sovereign country sanctions or embargoes; or (c) an individual, or an individual employed by or associated with an entity, identified on the U.S. Department of Commerce Denied Persons or Entity List, the U.S. Department of Treasury Specially Designated Nationals or Blocked Persons Lists, or the U.S. Department of State Debarred Parties List or otherwise ineligible to receive items subject to U.S. export control laws and regulations or other economic sanction rules of any sovereign nation. You agree that if your country of residence or other circumstances change such that the above representations are no longer accurate, that you will immediately cease using the Site and Site Services and your license to use the Site or Site Services will be immediately revoked.</p>

<p>с тем, что если ваша страна проживания или другие обстоятельства изменятся так, что вышеуказанные заверения больше не являются достоверными, вы обязаны незамедлительно прекратить использовать Сайт или Сервисы Сайта.</p>	
<p>15.8 СОГЛАСИЕ ИСПОЛЬЗОВАТЬ ЭЛЕКТРОННЫЕ ДОКУМЕНТЫ</p>	<p>15.8 CONSENT TO USE ELECTRONIC RECORDS</p>
<p>В целях исполнения настоящих Условий предоставления услуг, Вы можете получать определенную документацию от Upwork или наших Аффилированных компаний, например, контракты, уведомления и сообщения, в письменной форме. Для облегчения использования Сайта и Сервисов Сайта, Вы даете нам разрешение предоставлять Вам данные документы в электронной форме вместо бумажной.</p>	<p>In connection with the Site Terms of Use, you may be entitled to receive certain records from Upwork or our Affiliates, such as contracts, notices, and communications, in writing. To facilitate your use of the Site and the Site Services, you give us permission to provide these records to you electronically instead of in paper form.</p>
<p>16. ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p>	<p>16. DEFINITIONS</p>
<p><i>Раздел 16 содержит определения некоторых терминов, написанных с заглавных букв, которые используются в Условиях предоставления услуг, а другие термины, написанные с заглавных букв определены выше, в тексте Соглашения. Они помещены в кавычки и выделены жирным шрифтом.</i></p>	<p><i>Section 16 gives you some definitions of capitalized terms that appear in the Terms of Service but other capitalized terms are defined above, which you can tell because the term is put in quotation marks and bold font.</i></p>
<p>Термины, написанные с заглавных букв, определение которым не приводится ни ниже, ни выше, имеют значения, описанные в Условиях использования Сайта или в другой части Условий предоставления услуг.</p>	<p>Capitalized terms not defined below or above have the meanings described in the Site Terms of Use or elsewhere in the Terms of Service.</p>
<p>“Конфиденциальная информация” подразумевает любую информацию, предоставляемую Пользователю или создаваемую им в целях производства оценки Проекта или пригодности и соответствия другого Пользователя для выполнения Проекта, независимо от того, представлена ли данная информация в материальной, электронной, устной, графической, визуальной или иной форме. Конфиденциальная информация не включает в себя материалы или информацию, которые: (a) известны третьим лицам но не в результате бездействия или упущения Фрилансера или Клиента; (b) после раскрытия в соответствии с условиями настоящего Соглашения были законно получены от третьего лица, имеющего право распространять информацию без нарушения ограничений в отношении раскрытия информации; (c) были ранее известны Пользователю до получения</p>	<p>“Confidential Information” means any material or information provided to, or created by, a User to evaluate a Project or the suitability of another User for the Project, regardless of whether the information is in tangible, electronic, verbal, graphic, visual, or other form. Confidential Information does not include material or information that is known to the public or that: (a) is generally known by third parties as a result of no act or omission of Freelancer or Client; (b) subsequent to disclosure hereunder, was lawfully received without restriction on disclosure from a third party having the right to disseminate the information; (c) was already known by User prior to receiving it from the other party and was not received from a third party in breach of that third party’s obligations of confidentiality; or (d) was independently developed by User without use of another person’s Confidential Information.</p>

от другого лица и не были получены от третьего лица в нарушение обязательств такого третьего лица о неразглашении конфиденциальной информации; или (d) были самостоятельно разработаны Пользователем без использования Конфиденциальной информации другого лица.	
«Счет условного депонирования» - это Счет условного депонирования Клиента, Счет условного депонирования Фрилансера или Счет условного депонирования при фиксированной оплате.	“ Escrow Account ” means Client Escrow Account, Freelancer Escrow Account, or Fixed-Price Escrow Account.
«Инструкции по условному депонированию» - это Инструкции по условному депонированию при фиксированной или почасовой оплате, бонусных выплатах и Договоре по возмещению расходов с Инструкциями по условному депонированию.	“ Escrow Instructions ” means the Fixed-Price Escrow Instructions or the Hourly, Bonus, and Expense Payment Agreement with Escrow Instructions.
«Договор с фиксированной оплатой» - это Договор об оказании услуг, по которому Клиент выплачивает фиксированное вознаграждение, согласованное Клиентом и Фрилансером до вступления Договора на оказание услуг в силу, выплачиваемое за выполнение Услуг, запрошенных Клиентом по такому договору.	“Fixed-Price Contract” means a Service Contract for which Client is charged a fixed fee agreed between a Client and a Freelancer, prior to the commencement of a Service Contract, for the completion of all Freelancer Services contracted by Client for such Service Contract.
«Вознаграждение Фрилансера» означает: (a) для Договоров с почасовой оплатой — сумму, равную количеству часов, отмеченных Фрилансером в Журналах учета рабочего времени, умноженных на почасовую ставку, установленную Фрилансером; (b) для Договоров с фиксированной оплатой — фиксированную цену, оговоренную Клиентом и Фрилансером; а также (c) любые доплаты или иные платежи Клиентом Фрилансеру	“ Freelancer Fees ” means: (a) for an Hourly Contract, the amount reflected in the Hourly Invoice (the number of hours invoiced by Freelancer, multiplied by the hourly rate charged by Freelancer); (b) for a Fixed-Price Contract, the fixed fee agreed between a Client and a Freelancer; and (c) any bonuses or other payments made by a Client to a Freelancer.
«Договор с почасовой оплатой» - это Договор об оказании услуг, по которому Клиент производит оплату в соответствии с почасовой ставкой, указанной Фрилансером на Сайте.	“ Hourly Contract ” means a Service Contract for which Client is charged based on the hourly rate charged by Freelancer.
«Почасовой Счет» - это отчет о часах за установленный период времени, согласно которому Фрилансер выставляет счет за предоставленные Клиенту Услуги Фрилансера	“ Hourly Invoice ” means the report of hours invoiced for a stated period by a Freelancer for Freelancer Services performed for a Client.
Термин «включая», означает в данном документе «включая все без ограничения».	The term “ including ” as used herein means including without limitation.
«Права интеллектуальной собственности» - это права на все патенты, авторские права, права на промышленный образец, личные неимущественные права, публичные права, товарные знаки, права на	“ Intellectual Property Rights ” means all patent rights, copyright rights, mask work rights, moral rights, rights of publicity, trademark, trade dress and service mark rights, goodwill, trade secret rights and other

<p>маркировку и знаки обслуживания, права на коммерческую тайну и другие права интеллектуальной собственности, которые могут сейчас существовать или появиться в будущем, а также все заявки и регистрации, заявки на продление и обновление таких прав в соответствии с законодательством любого штата, государства, территории или другой юрисдикции.</p>	<p>intellectual property rights as may now exist or hereafter come into existence, and all applications therefore and registrations, renewals and extensions thereof, under the laws of any state, country, territory or other jurisdiction.</p>
<p>“Способ оплаты” - это действительная кредитная карта, выпущенная банком, приемлемым для Upwork, банковский счет, привязанный к вашей Учетной записи, счет PayPal, дебетовая карта или другой метод оплаты, который Upwork может принимать на свое собственное усмотрение.</p>	<p>“Payment Method” means a valid credit card issued by a bank acceptable to Upwork, a bank account linked to your Account, a PayPal account, a debit card, or such other method of payment as Upwork may accept from time to time in our sole discretion.</p>
<p>“Проект” - это наем с целью получения Услуг Фрилансера, которые Фрилансер предоставляет Клиенту в соответствии с Договором на оказание услуг на Сайте.</p>	<p>“Project” means an engagement for Freelancer Services that a Freelancer provides to a Client under a Service Contract on the Site.</p>
<p>“Штатный сотрудник” – это Фрилансер, получающий вознаграждение из Фонда оплаты труда Upwork в связи с привлечением к трудовой занятости Провайдером по найму персонала и предоставляющий Услуги Фрилансера одному или нескольким Клиентам.</p>	<p>“Staffing Employee” means a Freelancer enrolled in Upwork Payroll, accepted for employment by a Staffing Provider, and assigned by the Staffing Provider to provide Freelancer Services to one or more Client(s).</p>
<p>“Договор на оказание услуг”, означает, в зависимости от конкретного случая, (a) договорным условием между Клиентом и Фрилансером, регулирующим Услуги Фрилансера, которые будут представлены Фрилансером Клиенту в рамках Проекта; или (b), если Вы используете Фонд оплаты труда Upwork, договорные условия между Фрилансером и Провайдером по найму персонала за предоставление услуг Клиенту, если таковые имеются.</p>	<p>“Service Contract” means, as applicable, (a) the contractual provisions between a Client and a Freelancer governing the Freelancer Services to be performed by a Freelancer for Client for a Project; or (b) if you use Upwork Payroll, the contractual provisions between Freelancer and the Staffing Provider for the provision of services to Client, if any.</p>
<p>“Существенные изменения” - это изменение положений Условий предоставления услуг, которое сокращает Ваши права или расширяет Ваши обязанности.</p>	<p>“Substantial Change” means a change to the terms of the Terms of Service that reduces your rights or increases your responsibilities.</p>
<p>“Приложение Upwork” - это онлайн платформа, доступ к которой можно получить, скачав приложение или другое программное обеспечение Upwork, которое позволяет отслеживать время, выставлять счета, общаться и отправлять скриншоты другим Пользователям.</p>	<p>“Upwork App” means the online platform accessed using Upwork’s downloaded application or other software that enables time tracking and invoicing, chat, and screenshot sharing with other Users.</p>
<p>“Результат работы” - это любые материальные или нематериальные результаты или продукты, которые Фрилансер соглашается создать, или на самом деле доставить Клиенту в результате предоставления Услуг Фрилансера,</p>	<p>“Work Product” means any tangible or intangible results or deliverables that Freelancer agrees to create for, or actually delivers to, Client as a result of performing the Freelancer Services, including, but not limited to, configurations, computer programs, or other</p>

<p>включая, но не ограничиваясь, конфигурациями, компьютерными программами или другой информацией, или настроенными аппаратными средствами, и любой другой разработанной или созданной интеллектуальной собственностью</p>	<p>information, or customized hardware, and any intellectual property developed in connection therewith.</p>
<p>17. СВЯЗАТЬСЯ С НАМИ</p>	<p>17. CONTACTING US</p>
<p>Если у вас имеются вопросы или вам необходима помощь, пожалуйста, свяжитесь с нашей Службой поддержки клиентов.</p>	<p>If you have questions or need assistance, please contact Customer Support.</p> <p></p> <p>By: _____</p> <p>Elizabeth Tse, SVP Operations</p>